CONSTRUCTION OF KINDERGARTEN FOR 280-SEATS IN RAKUSHA
СТРОИТЕЛЬСТВО ДЕТСКОГО САДА НА 280-МЕСТ В РАКУША

REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

CONTRACT No. 1789943
ДОГОВОР № 1789943

BETWEEN / МЕЖДУ

TENGIZCHEVROIL LLP
ТОО «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»

AND / И

EGEMENDI KURYLYS LLP
ТОО «ЕГЕМЕНДИ КУРЫЛЫС»

Effective Date 19 February 2020
Дата вступления в силу: 19 февраля 2020

CONTRACT No. 1789943
ДОГОВОР № 1789943

TABLE OF CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

SECTION / РАЗДЕЛ **PAGE / НОМЕР СТР.**

AGREEMENT 1
ДОГОВОР 1
1. DEFINITIONS, INTERPRETATION, AND EXHIBITS 1
1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ 1
2. CONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS 11
2. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОДРЯДЧИКА 11
3. TERM, TERMINATION, AND SUSPENSION 20
3. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА .. 20
4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES 24
4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ 24
5. ADDITIONAL OBLIGATIONS 26
5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 26
6. FINANCIAL MATTERS 31
6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ 31
7. CONTROLS, RECORDS, AND INSPECTION 38
7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ 38
8. TAXES 41
8. НАЛОГИ 41
9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS 46
9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 46
10. CLAIMS, LIABILITIES, INDEMNITIES, AND LIMITATIONS 48
10. ПРЕТЕНЗИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ 48
11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS 55
11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ 55
12. INSURANCE 56
12. СТРАХОВАНИЕ 56
13. CONTRACT INFORMATION 60
13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 60
14. BUSINESS RELATIONSHIP 64

14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ 64
15. ASSIGNMENT 65
15. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ 65
16. FORCE MAJEURE 66
16. ФОРС-МАЖОР 66
17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES 68
17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 68
18. NOTICES, REPRESENTATIVES, AND CONTACT INFORMATION 71
18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 71
19. THIRD PARTY RIGHTS 72
19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ 72
20. GENERAL PROVISIONS 73
20. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 73
EXHIBIT A – SCOPE OF WORK 79
ПРИЛОЖЕНИЕ «A». ОБЪЕМ РАБОТ 79
EXHIBIT B – COMPENSATION 87
ПРИЛОЖЕНИЕ «B». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ 87
EXHIBIT C – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL, AND SAFETY GUIDELINES 92
ПРИЛОЖЕНИЕ «C». ПОЛОЖЕНИЕ НЕЗАВИСИМОГО ПОДРЯДЧИКА ОБ ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ 92
EXHIBIT D – DRUG, ALCOHOL, AND SEARCH POLICY 123
ПРИЛОЖЕНИЕ «D». ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ 123
EXHIBIT E – TAX DECLARATION 131
ПРИЛОЖЕНИЕ «E». НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ 131
EXHIBIT F – KAZAKHSTANI CONTENT REPORTING 136
ПРИЛОЖЕНИЕ «F». ОТЧЕТНОСТЬ О КАЗАХСТАНСКОМ СОДЕРЖАНИИ 136
EXHIBIT G – ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE 157
ПРИЛОЖЕНИЕ «G». ПОЛОЖЕНИЕ О ПОЛНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ НАСИЛИЯ 157
EXHIBIT H– INDUSTRIAL RELATIONS 161
ПРИЛОЖЕНИЕ «H». ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ 161
EXHIBIT I – COMPANY PROVIDED ACCOMMODATION RULES 180
ПРИЛОЖЕНИЕ «I». ПРАВИЛА ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА В ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ КОМПАНИИ 180
EXHIBIT J – SPECIAL ACKNOWLEDGMENT FORM 181
ПРИЛОЖЕНИЕ «J». ФОРМА СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ 181

CONTRACT No. 1789943

This **CONTRACT** ("**Contract**") dated as of 10 February 2020 (the "**Effective Date**") is between **TENGIZCHEVROIL**, a limited liability partnership under the laws of the Republic of Kazakhstan, with offices at 3 Satpayev Street, Atyrau 060011, Republic of Kazakhstan ("**Company**"), and **EGEMENDI KURYLYS**, a limited liability partnership, with offices at Republic of Kazakhstan, Atyrau, Azattyk 130A ("**Contractor**").

ДОГОВОР № 1789943

Настоящий **ДОГОВОР** (далее «**Договор**») от 10 февраля 2020 (далее «**Дата вступления в силу**») заключен между товариществом с ограниченной ответственностью «**ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ**», учрежденным в соответствии с законодательством Республики Казахстан, управление которого находится по адресу: Республика Казахстан, 060011, Атырау, ул. Сатпаева, 3 (далее «**Компания**»), и **"ЕГЕМЕНДИ КУРЫЛЫС"**, товарищество с ограниченной ответственностью, управление которой(-го) находится по адресу: Республика Казахстан, город Атырау, проспект Азаттык 130А (далее «**Подрядчик**»).

AGREEMENT

ДОГОВОР

1. DEFINITIONS, INTERPRETATION, AND EXHIBITS

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ

1.1 **Definitions.** In this Contract, these capitalized words or expressions have the following meanings:

1.1 **Определения понятий.** В настоящем Договоре перечисленные ниже слова и выражения, употребляемые с прописной буквы, имеют следующие значения:

"**Act of Performed Work**" means a document in the form prescribed under Republic of Kazakhstan legislation detailing performed Services reflected in an invoice.

«**Акт выполнения работ**» означает документ, составленный по форме, предусмотренной законодательством Республики Казахстан, с указанием оказанных Услуг согласно счету-фактуре.

"**Administrative Overhead Charge Percentage**" means the percentage that Company may charge Contractor to cover Company's administrative costs to provide Company Equipment to Contractor. The percentage, if applicable, is set out in Exhibit B – Compensation.

«**Процентная ставка административных накладных расходов**» означает процентную ставку, по которой Компания может взимать с Подрядчика плату в счет покрытия административных расходов Компании на предоставление Оборудования Компании Подрядчику. Такая процентная ставка, в случае ее применения, указана в Приложении В «Вознаграждение».

"**Affiliate**" means any legal entity that controls, is controlled by, or is under common control with, another legal entity. An entity is deemed to "control" another if it owns directly or indirectly at least 50% of the shares or interests entitled to vote.

«**Аффилированное лицо**» означает любое юридическое лицо, контролирующее другое юридическое лицо, контролируемое им или находящееся с ним под общим контролем. При этом считается, что то или иное юридическое лицо «контролирует» другое в том случае, если в его собственности прямо или кос-

венно находится не менее 50% акций или долей, дающих право голоса.

"**Applicable Law**" means any law, regulation, statute, code, rule, order, guidelines, memoranda, permit, policy, license, certification, decree, or standard having the effect of law or similar legally effective measure that applies to this Contract.

«**Применимое законодательство**» означает любые законы, нормативные правовые акты, законодательные акты, кодексы, правила, приказы, руководства, меморандумы, разрешения, положения, лицензии, сертификаты, постановления или стандарты, имеющие силу закона, или аналогичные имеющие законную силу меры, относящиеся к настоящему Договору.

"**Area of Operations**" means the area within Company's operational control where Work is performed as described in Exhibit A – Scope of Work and any other area defined as the Area of Operations in the HES Guidelines.

«**Зона деятельности**» означает зону, находящуюся под производственным контролем Компании, в которой имеет место выполнение Работ, как указано в Приложении А «Объем работ», а также любую другую зону, определенную в качестве Зоны деятельности в Положении об ОТЗиОС.

"**Claim**" means any claim, liability, loss, demand, damage, cost, Lien, cause of action of any kind, obligation, requirement, clean-up costs, penalty, fine, interest and award, and whether arising by law, contract, tort (including negligence), voluntary settlement, or in any other manner. For indemnification Claims involving damage to Property, "Claim" also includes the cost of removal of lost or damaged Property.

«**Претензия**» означает любую претензию, ответственность, потери, требования, убытки, ущерб, затраты, Права удержания, любые основания для возбуждения иска, обязательства, условия, расходы на очистку от загрязнений, пени, штрафы, права долевой собственности и арбитражные решения, независимо от того, возникают ли они в силу закона, по договору, по деликту (в том числе в связи с небрежностью), в результате добровольного урегулирования или в любом другом порядке. В отношении Претензий, связанных с ограждением от ответственности и обеспечением компенсации, «Претензия» также включает стоимость удаления утраченного или поврежденного Имущества.

"**Company**" is defined in the introductory paragraph of this Contract.

«**Компания**» определена во вступительном абзаце настоящего Договора.

"**Company Equipment**" means materials, equipment, and services provided by Company for use by Contractor to perform the Work.

«**Оборудование Компании**» означает материалы, оборудование и услуги, предоставляемые Компанией для использования Подрядчиком с целью выполнение Работ.

"**Company Group**" means Company, Company's Affiliates, Company invitees, Joint Interest Owners and their Affiliates, and their respective directors, officers, and employees (and excludes Company's contractors and their subcontractors, and their respective directors,

«**Группа Компании**» означает саму Компанию, ее Аффилированных лиц, приглашенных лиц Компании, Совместных долевых собственников и их Аффилированных лиц, а также их соответствующих директоров, должностных лиц и работников (за исключением

officers, and employees).

подрядчиков Компании и их субподрядчиков, а также их соответствующих директоров, должностных лиц и работников).

"**Contract**" means this Contract, including all exhibits.

«**Договор**» означает настоящий Договор, включая все приложения.

"**Contract Information**" means all information (including business, technical, and other information), data, knowledge, ideas, and work that is provided or made available to Contractor by Company in any tangible or intangible form, whether directly or indirectly, for the purpose of this Contract or that is learned, developed, discovered, or created by Contractor Group in connection with this Contract. Contract Information does not include information that is any of the following:

«**Договорная информация**» означает всю информацию (в том числе делового, технического и иного характера), данные, сведения, идеи и работы, переданные или предоставленные Подрядчику Компанией в любой материальной или нематериальной форме, как прямо, так и косвенно, в целях настоящего Договора, или же полученные, разработанные, обнаруженные или созданные Группой Подрядчика в связи с настоящим Договором. При этом Договорная информация не включает информацию, относящуюся к любой из перечисленных ниже категорий:

(A) Contractor Background Technology.

(A) Исходная технология Подрядчика.

(B) Available generally to the public, as evidenced by printed publication or similar proof, through no act or omission of Contractor Group.

(B) Общедоступная информация (что подтверждается публикацией в печати или в аналогичном порядке), ставшая таковой не в результате действий или бездействия со стороны Группы Подрядчика.

(C) Independently made available to Contractor by a Third Party with a legal right to disclose that information without restriction.

(C) Информация, предоставленная Подрядчику Третьим лицом, имеющим законное право на передачу таких сведений без ограничений.

"**Contractor Background Technology**" means technical information and know-how, including any invention, improvement, or discovery, whether or not patentable, that is conceived, owned, or controlled by Contractor prior to the Effective Date, or that is generated or created independently of this Contract during or after the effectiveness of this Contract, including any patent rights which claim such technical information or know-how.

«**Исходная технология Подрядчика**» означает техническую информацию и ноу-хау, включая любые изобретения, усовершенствования или открытия (независимо от того, являются или не являются они патентоспособными), которые были задуманы Подрядчиком или находились в его собственности или под его контролем до Даты вступления в силу, или же которые были порождены или созданы независимо от настоящего Договора в течение или по окончании срока действия настоящего Договора, включая любые патентные права, которые притязают на такую техническую информацию или ноу-хау.

"**Contractor Equipment**" means Contractor Group equipment, materials, tools, supplies,

«**Оборудование Подрядчика**» означает оборудование Группы Подрядчика, ее материалы,

vehicles, vessels, and intellectual property, but does not include any Products.

инструменты, предметы поставки, сухопутные и водные перевозочные средства, а также интеллектуальную собственность, но не включает никакой Продукции.

"**Contractor Group**" means Contractor, Contractor's Affiliates, Subcontractors, and their respective directors, officers, employees, and any Person acting on behalf of any of them in connection with any subject matter of this Contract.

«**Группа Подрядчика**» означает самого Подрядчика, его Аффилированных лиц, Субподрядчиков и их соответствующих директоров, должностных лиц, работников и любых Лиц, действующих от имени любого из них в связи с любым предметом настоящего Договора.

"**Currency**" means the currency of payment to Contractor as described in Exhibit B – Compensation.

«**Валюта**» означает валюту, в которой производятся расчеты с Подрядчиком, как указано в Приложение В «Вознаграждение».

"**DAS Policy**" means the Company's Drug, Alcohol, and Search Policy set out in Exhibit D.

«**Инструкция по НАД**» означает действующую в Компании «Инструкцию по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров», приведенную в Приложении D.

"**Dispute**" means any dispute, conflict, claim or controversy, either of contractual or non-contractual nature, arising out of this Contract.

«**Спор**» означает любой спор, конфликт, противоречие, требование или разногласие, договорного или внедоговорного характера, вытекающие из настоящего Договора или в связи с ним

"**Expiration Date**" means the date this Contract expires as set out in Exhibit A – Scope of Work.

«**Дата окончания срока**» означает дату истечения срока действия настоящего Договора, которая указана в Приложении А «Объем работ».

"**Government Official**" means any officer or employee of any government (including federal, state, local, and national governments), Public International Organization, any department, agency, company, or other instrumentality of any government or Public International Organization, or any candidate for political office.

«**Государственный служащий**» означает любое должностное лицо или служащего любого государственного органа (включая федеральные, штатные, местные и национальные государственные органы), Публичной международной организации, любого департамента, организации, компании или другого ведомства любого государственного органа или Публичной международной организации, или любого кандидата на политическую должность.

"**HES Guidelines**" means the Company's Independent Contractor Health, Environmental, and Safety Guidelines set out in Exhibit C.

«**Положение об ОТЗиОС**» означает действующее в Компании «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды», приведенное в Приложении С.

"**Import/Export Charges**" mean lawfully payable customs, import or export duties, value

«**Импортно-экспортные пошлины**» означают уплачиваемые в законном порядке

added tax on import, and all other charges (excluding Transaction Taxes) related to port or customs clearances, or charges on the import or export of goods, including pilotage, agent fees, brokerage fees, handling charges, and port dues charged in relation to Products or Contractor Equipment upon export or import.

таможенные или импортно-экспортные пошлины, импортный налог на добавленную стоимость и все прочие сборы (кроме Налогов на совершение сделки), которые относятся к портовой или таможенной очистке или которыми облагаются импорт или экспорт товаров, в том числе лоцманские и агентские сборы, брокерские комиссионные, плата за обработку грузов и портовые сборы, взимаемые в отношении Продукции или Оборудования Подрядчика при их вывозе или ввозе.

"**Import/Export Exemption**" means exemptions, deferrals, or reductions of Import/Export Charges obtained by Company or available to Contractor.

«**Освобождение от импортно-экспортных пошлин**» означает освобождения от Импортно-экспортных пошлин, их отсрочки или уменьшение их размеров, которых добивается Компания или которые предоставляются Подрядчику.

"**Joint Interest Owner**" means any Person with whom Company (or its Affiliates) has a legal or contractual relationship regarding the ownership of the project, joint venture, or license for which the Work is performed, and their successors in interest (but for the purposes of this Contract, only in such ownership capacity).

«**Совместный долевой собственник**» означает любое Лицо, с которым Компания (или ее Аффилированное лицо) состоит в правовых или договорных отношениях в связи с правами собственности на проект, совместным предприятием или лицензией, в отношении которых выполняются Работы, а также их правопреемников (однако, для целей настоящего Договора, только в качестве такого собственника).

"**Lien**" means any lien, charge, encumbrance, retention of title, or similar right available to creditors at law to secure debts owed to them.

«**Право удержания**» означает любое право удержания, обеспечения исполнения обязательств, обременения, удержания права собственности или тому подобные права, имеющиеся у кредиторов по закону с целью обеспечения возврата причитающихся им долгов.

"**Party**" means either Company or Contractor and "Parties" mean both of them.

«**Сторона**» означает либо Компанию, либо Подрядчика, а «Стороны» означают их обоих.

"**Person**" means an individual, corporation, company, association, partnership, state, statutory corporation, government entity, or any other legal entity.

«**Лицо**» означает любое физическое лицо, корпорацию, компанию, ассоциацию, объединение, партнерство, товарищество, государственную корпорацию, основанную на законе, государственный орган или любое другое юридическое лицо.

"**Personal Data**" means any information that can be used directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify

«**Личные данные**» означают любые сведения, которые могут быть использованы прямо или косвенно, отдельно или в сочетании с другой информацией, для определения

an individual.

личности физического лица.

"**Pollution**" means pollution or contamination of any kind, including those involving chemical substances or waste and caused by spills, releases, leaks, emissions to air, discharges to water, disposal, or seepage, including storage of materials regulated under Applicable Law.

«**Загрязнение**» означает любые виды загрязнения или заражения окружающей среды, в том числе связанные с химическими веществами или отходами и вызванные разливами, сбросами, утечками, выбросами в атмосферу и водоемы, удалением отходов или просачиванием, включая хранение материалов в порядке, регламентированном Применимым законодательством.

"**Products**" mean all products and materials that are installed or delivered to Company as part of the Services.

«**Продукция**» означает всю продукцию и материалы, устанавливаемые или поставляемые Компании в качестве составного элемента оказания Услуг.

"**Property**" means property owned, leased, or furnished by a Person or in which a Person has a legal, beneficial, or economic interest.

«**Имущество**» означает имущество, которое находится в собственности данного Лица, арендуется или поставляется им, или же в отношении которого у данного Лица имеется законный, бенефициарный или экономический интерес.

"**Public International Organization**" means an international organization formed by governments or other public international organizations, whatever the form of organization and scope of competence.

«**Публичная международная организация**» означает любую международную организацию, сформированную государствами, правительствами или другими публичными международными организациями, независимо от формы организации и сферы ее полномочий.

"**Records**" mean information in any recorded form, including electronic, that relates to this Contract.

«**Учетная документация**» означает относящуюся к настоящему Договору информацию в любой форме записи, в том числе электронной.

"**Released Contractor**" means a contractor (other than Contractor) that has entered into an agreement with Company (whether before or after the Effective Date) that includes release, defense, and indemnity provisions that are substantially similar to those set out in Section 11.

«**Освобожденный подрядчик**» означает любого подрядчика (кроме Подрядчика), заключившего с Компанией (до или после Даты вступления в силу) договор, который предусматривает положения об освобождении и ограждении от ответственности, компенсации и защите, по сути своей аналогичные положениям, приведенным в разделе 11.

"**Released Contractor Group**" means a Released Contractor and its subcontractors of any tier.

«**Группа Освобожденного подрядчика**» означает Освобожденного подрядчика и его субподрядчиков любого уровня.

"**Representative**" of a Party means the individual appointed by the relevant Party from time to time in accordance with Section 18.2.

«**Представитель**» Стороны означает физическое лицо, время от времени назначаемое соответствующей Стороной в соответствии с

разделом 18.2.

"**Required Standard of Performance**" means all of the following:

(A) In a good and workmanlike manner and in accordance with generally accepted international industry practice for the industry in which the Work is to be performed.

(B) In compliance with the terms, conditions, and requirements of this Contract and Applicable Law.

(C) In compliance with Company's codes and standards that Company notifies to Contractor.

(D) All Products are in compliance with manufacturer's requirements, are of merchantable or satisfactory quality, are fit for the purpose for which they are intended, are new (unless provided to the contrary in this Contract), and are free from defects in design, workmanship, and performance.

(E) The Work and its use do not infringe or violate any intellectual property right of any Person.

«**Обязательная норма исполнения**» означает все из перечисленного ниже:

(A) На высоком квалифицированном уровне, в соответствии с общепринятой международной отраслевой практикой производства работ в той отрасли, в которой выполняются Работы.

(B) В соответствии с условиями, положениями и требованиями настоящего Договора и Применимого законодательства.

(C) В соответствии с принятыми в Компании нормами, правилами и стандартами, о которых Компания ставит в известность Подрядчика.

(D) Вся Продукция отвечает требованиям изготовителя, обладает товарным или приемлемым качеством, соответствует своему целевому назначению, является новой (если только настоящим Договором не предусмотрено иное) и не имеет дефектов в конструкции, качестве изготовления и эксплуатационных характеристиках.

(E) Работы и использование их результатов не представляют собой нарушения никаких прав интеллектуальной собственности, принадлежащих любому Лицу.

"**Services**" mean the services and work required to be performed by Contractor under this Contract. Services are described in Exhibit A – Scope of Work.

«**Услуги**» означают услуги и работы, которые должны быть оказаны и выполнены Подрядчиком по настоящему Договору. Описание Услуг приведено в Приложении А «Объем работ».

"**Subcontractor**" means any Person who is engaged by Contractor or any subcontractor or subsupplier of any tier to provide Work (other than an employee of Contractor).

«**Субподрядчик**» означает любое Лицо, привлекаемое Подрядчиком или любым субподрядчиком или субпоставщиком любого уровня с целью выполнения Работ (и не являющееся работником Подрядчика).

"**Third Party**" means a Person that is not a member of Company Group or Contractor Group.

«**Третье лицо**» означает Лицо, не являющееся членом Группы Компании и Группы Подрядчика.

"**Transaction Taxes**" mean any value added tax (excluding value added tax on import), goods and services tax, sales tax, or other excise taxes.

«**Налоги на совершение сделки**» означают любой налог на добавленную стоимость (за исключением импортного налога на добавленную стоимость), налог на товары и услуги, налог с оборота и прочие акцизы.

"**Warranty Period**" means:

«**Гарантийный срок**» означает:

(A) For Services, 12 months beginning on the earlier of the day Contractor completes all the Services required under this Contract or the effective date of termination of this Contract.

(A) Применительно к Услугам — 12 месяцев начиная с дня завершения оказания Подрядчиком всех Услуг, предусмотренных настоящим Договором, или же с даты вступления в силу прекращения действия настоящего Договора (в зависимости от того, какой из этих сроков наступит раньше).

(B) For Products, the later of:

(B) Применительно к Продукции — один из перечисленных ниже сроков (в зависимости от того, какой из них наступит позже):

(1) 18 months from the date that the Product is delivered.

(1) 18 месяцев начиная с даты поставки Продукции.

(2) 12 months from the date on which the Product is installed and placed into first operational use and (if applicable) after completion of all testing.

(2) 12 месяцев начиная с даты выполнения установки и начального ввода в эксплуатацию данной Продукции, а также (при необходимости) после прохождения всех испытаний.

"**Willful or Intentional Misconduct**" means a deliberate or reckless act or omission either with the intention of causing or without regard for harmful, foreseeable, and avoidable consequences.

«**Умышленное или намеренное нарушение**» означает сознательное или неосторожное действие или упущение, совершенное или допущенное с намерением вызвать вредные, предсказуемые и предотвратимые последствия или же без учета таких последствий.

"**Work**" means the provision of Services and Products as specified in this Contract.

«**Работы**» означают предоставление Услуг и Продукции в порядке, указанном в настоящем Договоре.

1.2 **Interpretation.**

1.2 **Интерпретация.**

(A) Reference to the singular includes a reference to the plural and vice-versa, reference to any gender includes all other genders, and the words "includes" and "including" are illustrative, not limiting. The word "or" is not exclusive. If the Currency is not United States ("**U.S.**") Dollars, references to U.S. Dollar currency mean the respective Currency

(A) Форма единственного числа включает форму множественного числа и наоборот; формы любого грамматического рода включают все остальные формы грамматического рода, а слова «включать» и «включая», а также выражение «в том числе» используются в целях пояснения и не имеют ограничительного значения. Слово

equivalent. The headings in this Contract are included for convenience and do not affect the construction or interpretation of any provision of this Contract.

«или» не имеет исключительного значения. В тех случаях, когда Валюта не является долларами Соединенных Штатов Америки (далее «**США**»), ссылки на валюту в долларах США означают равноценную сумму в соответствующей Валюте. Заголовки используются в тексте настоящего Договора для удобочитаемости и никак не сказываются на толковании или интерпретации любых его положений.

(B) References to matters "arising" (or which "arise" or "arises") "out of this Contract" include matters which occur in connection with this Contract, which flow from this Contract, or which would not have arisen or occurred but for the entering into this Contract, or the performance of or failure to perform obligations under this Contract.

(B) Ссылки на что-либо «вытекающее» «из настоящего Договора» (или возникающее «в результате» его) включают явления, которые имеют место в связи с настоящим Договором, вытекают из него и при этом не возникли бы и не имели бы места, если бы настоящий Договор не был заключен или если бы не имело места исполнение или неисполнение обязательств по нему.

(C) Unless stated otherwise, references to "with the consent of a Party" or "without the consent of a Party" mean that consent may be given or withheld at that Party's sole discretion for any reason.

(C) За исключением тех случаев, когда указывается иное, выражения «с согласия Стороны» или «без согласия Стороны» означают, что согласие может быть дано или же в нем может быть отказано исключительно по усмотрению данной Стороны и по любой причине.

(D) If a conflict exists between any provisions of this Contract as they apply to Contractor, the provision that imposes the more stringent obligation on Contractor prevails to the extent of the conflict. Notwithstanding the foregoing, if a conflict exists between the body of this Contract and the exhibits, the body prevails to the extent of the conflict.

(D) В случае противоречия между любыми положениями настоящего Договора применительно к Подрядчику, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь то положение, которое накладывает на Подрядчика более строгие обязательства. Невзирая на вышесказанное, в случае противоречия между основным текстом настоящего Договора и приложениями к нему преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь основной текст Договора.

(E) If a conflict exists between the English version and the Russian version of this Contract, the English version shall prevail.

(E) В случае противоречия между текстами настоящего Договора на английском и русском языках преобладающую силу будет иметь текст на английском языке.

(F) The following exhibits are attached and made a part of this Contract:

(F) Перечисленные ниже документы прилагаются к настоящему Договору и являются его составной частью:

(1) Exhibit A – Scope of Work and its Attachment A-1 – Company Provided Items.

(1) Приложение А «Объем работ» с Дополнением А-1 к нему — «Предметы поставки Компании»;

(2) Exhibit B – Compensation.

(2) Приложение В «Вознаграждение»;

(3) Exhibit C – Independent Contractor Health, Environmental, and Safety Guidelines.

(3) Приложение С «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды»;

(4) Exhibit D – Drug, Alcohol, and Search Policy.

(4) Приложение D «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров»;

(5) Exhibit E – Tax Declaration.

(5) Приложение Е «Налоговая декларация»;

(6) Exhibit F – Kazakhstani Content Reporting and its Attachment F-1 – Kazakhstani Content Metrics, Attachment F-2 – Kazakhstani Content Plan, and Attachment F-3 – Kazakhstani Content Reporting Instructions.

(6) Приложение F «Отчетность о казахстанском содержании» с Дополнением F-1 «Критерии оценки казахстанского содержания», Дополнением F-2 «План мероприятий по казахстанскому содержанию» и Дополнением F-3 «Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании».

(7) Exhibit G – Zero Tolerance Policy for Violence.

(7) Приложение G «Положение о полной недопустимости насилия».

(8) Exhibit H – Industrial Relations and its Attachment H-1 – Communications Flowchart, Attachment H-2 – Industrial Relations Incident Report Form, and Attachment H-3 – Camp Management Control Measures.

(8) Приложение Н «Трудовые отношения» и следующие дополнения к нему: Дополнение Н-1 «Схема связи»; Дополнение Н-2 «Форма сообщения о происшествии, связанном с трудовыми отношениями», и Дополнение Н-3 «Меры административного контроля за жилыми объектами».

(G) In addition to the exhibits referenced in Section 1.2(F), the exhibits listed below may be attached to the body of this Contract. If attached, these exhibits are

(G) Помимо приложений, упомянутых в разделе 1.2(F), к основному тексту настоящего Договора могут также прилагаться перечисленные ниже при-

also an integral part of this Contract and are incorporated by reference into this Contract.

ложения. В таком случае эти приложения также будут являться неотъемлемой составной частью настоящего Договора и включаются в его состав в силу отсылки.

(1) Exhibit I – Company Provided Accommodation Rules.

(1) Приложение I «Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании».

(2) Exhibit J – Special Acknowledgment Form.

(2) Приложение J «Форма специального подтверждения».

2. CONTRACTOR'S GENERAL OBLIGATIONS

2. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОДРЯДЧИКА

2.1 **Performance of Work.** Contractor shall perform the Work in accordance with the Required Standard of Performance. Contractor shall provide, at its own expense, all Contractor Equipment, other resources, personnel, supervision, training, and expertise necessary to perform the Work.

2.1 **Выполнение Работ.** Подрядчик выполняет Работы в соответствии Обязательными нормами исполнения. При этом Подрядчик обязан предоставлять за свой счет всё Оборудование Подрядчика, прочие ресурсы, персонал, надзор, учебную подготовку, а также опыт и знания, необходимые для выполнения Работ.

2.2 **Contractor Equipment.** All Contractor Equipment must be used by Contractor Group in accordance with manufacturer requirements, be in good working order and repair, and be suitable for and capable of performing the Work.

2.2 **Оборудование Подрядчика.** Всё Оборудование Подрядчика должно использоваться Группой Подрядчика в соответствии с требованиями изготовителя, находиться в исправном состоянии и быть пригодным для выполнения Работ и способным обеспечивать их выполнение.

2.3 **Company Equipment and Integration with Work of Others.**

2.3 **Оборудование Компании и интегрирование с работами других лиц.**

(A) Company shall provide Company Equipment as set out in Attachment A-1 Company Provided Items to Exhibit A – Scope of Work. The attachment(s) itemizing Company Provided Items will be attached to this Contract.

(A) Компания предоставляет Оборудование Компании в порядке, указанном в Дополнении А-1 «Предметы поставки Компании» к Приложению А «Объем работ». Дополнение или дополнения с перечнем Предметов поставки Компании прилагаются к настоящему Договору.

(B) **All Company Equipment is furnished without warranties or conditions of any kind, including implied, in fact or by law, or arising by course of dealing.** Further, the standard, quantity, and

(B) **Всё Оборудование Компании поставляется без каких бы то ни было гарантий или условий, в том числе подразумеваемых (фактически или по закону) или возникающих в ходе**

quality of such Company Equipment will be at the sole discretion of Company. Company Equipment is provided as a convenience for Contractor and Company is not a vendor in the business of providing Company Equipment. Company may discontinue providing all or part of Company Equipment. Such discontinuation shall not relieve Contractor from its obligations to complete timely performance of this Contract.

обычной практики ведения деловых операций. Кроме того, стандарты, количество и качество такого Оборудования Компании устанавливаются исключительно по усмотрению Компании. Оборудование Компании предоставляется для удобства Подрядчика, причем Компания не является контрагентом, занимающимся поставками Оборудования Компании. Компания вправе полностью или частично прекратить поставки Оборудования Компании. Такое прекращение не освобождает Подрядчика от его обязательств по полному и своевременному исполнению настоящего Договора.

(C) Contractor shall inspect, upon delivery to Contractor, all Property provided by Company or others, and notify Company within 5 days of any defect or discrepancy that may render it unsuitable for proper performance of the Work. Failure to give such timely notice will preclude Contractor from asserting any defense or Claim against Company in reliance on a defect or discrepancy which could have been observed during this inspection.

(C) После доставки Подрядчику всего предоставляемого Компанией или другими лицами Имущества Подрядчик обязан проверить последнее и в течение 5 дней уведомить Компанию о наличии любых дефектов или несоответствий, которые могут сделать его непригодным для надлежащего выполнения Работ. При отсутствии такого своевременного уведомления Подрядчик лишается права предъявить Компании какие бы то ни было возражения или Претензии в отношении дефектов или несоответствий, обнаруженных в ходе указанной проверки.

2.4 **Operational Obligations.**

(A) While within the Area of Operations, Contractor shall ensure that all members of Contractor Group (1) comply with Applicable Law, the HES Guidelines, and the DAS Policy, including any related written instructions, (2) comply with written instructions regarding Company operational requirements, and (3) limit their access to only those places within the Area of Operations that are necessary to perform the Work.

2.4 **Производственные обязанности.**

(A) При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан обеспечивать: (1) соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований Применимого законодательства, Положения об ОТЗиОС и Инструкции по НАД, включая все относящиеся к ним письменные инструкции; (2) соблюдение ими письменных инструкций в отношении производственных требований Компании, а также (3) ограничение их доступа исключительно теми участками Зоны деятельности, которые необходимы для выполнения Работ.

(B) When performing the Work outside the Area of Operations, Contractor shall ensure that all members of Contractor Group comply with Applicable Law and Contractor's policies and procedures relating to health, environmental, and safety.

(B) При выполнении Работ за пределами Зоны деятельности Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований Применимого законодательства и действующих у Подрядчика положений и инструкций, касающихся охраны труда, здоровья и окружающей среды.

(C) Contractor shall ensure that all members of Contractor Group comply with:

(C) Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика следующих требований:

(1) All local content and workforce nationalization requirements required by (a) Applicable Law, (b) agreements between Company and Joint Interest Owners or governmental authorities, or (c) targets adopted by Company of which Company has given Contractor written notice. To ensure accurate reporting of local content matters, Contractor shall classify goods, works, and service purchases arising out of this Contract using the Company forms that are attached with Exhibit F – Kazakhstani Content Reporting. In addition, Contractor shall provide a consolidated report for members of Contractor Group, their subcontractors, and vendors of all tiers.

(1) Все требования по казахстанскому содержанию и замещению иностранного персонала местным, предусмотренные (a) Применимым законодательством; (b) соглашениями между Компанией и Совместными долевыми собственниками или государственными органами, или (c) принятыми Компанией целевыми заданиями, о чем Компания уведомляет Подрядчика в письменном виде. С целью обеспечения правильной отчетности по вопросам, относящимся к казахстанскому содержанию, Подрядчик должен осуществить классификацию закупок товаров, работ и услуг, вытекающих из настоящего Договора, по действующим в Компании формам, которые прилагаются в виде Приложения F «Отчетность о казахстанском содержании». Кроме того, Подрядчик обязан обеспечивать сводную отчетность для членов Группы Подрядчика и их субподрядчиков и поставщиков всех уровней.

(2) Applicable Law related to labor rights and working conditions, including minimum age requirements and worker safety, provided that Contractor shall ensure that no member of Contractor Group uses forced, bonded, or any other form of involuntary labor.

(2) Применимое законодательство, относящееся к трудовым правам и условиям труда (в том числе к возрастному минимуму и охране труда), причем Подрядчик обязан обеспечивать, чтобы все члены Группы Подрядчика не использовали никаких форм принудительного, закрепощенного или всех прочих видов недобровольного труда.

(D) Contractor shall ensure that all members of Contractor Group acknowledge and

(D) Подрядчик обязан обеспечивать признание и соблюдение всеми членами

comply with written instructions provided by Company concerning information technology security practices. If access is granted to Company's electronic systems, Contractor shall ensure that all members of Contractor Group limit their use to only those areas that are necessary to perform the Work or as authorized by Company.

Группы Подрядчика письменных инструкций Компании в отношении порядка защиты информационных технологий. В случае предоставления Подрядчику доступа к электронным системам Компании Подрядчик обязан обеспечивать ограничение их использования всеми членами Группы Подрядчика только теми направлениями деятельности, которые являются необходимыми для выполнения Работ или разрешены Компанией.

(E) Contractor shall use all reasonable efforts to avoid any activities in the existing labor situation which would adversely affect Company business (including the provision of the Work). Contractor shall promptly notify Company of any potential labor problems that could interrupt Company business.

(E) Подрядчик обязан принимать все возможные меру к тому, чтобы не допускать никаких действий в рамках существующих трудовых отношений, которые отрицательно сказывались бы на деятельности Компании (в том числе на предоставлении Работ). При этом Подрядчик обязан безотлагательно уведомлять Компанию обо всех возможных проблемах в области трудовых отношений, которые могли бы приводить к перерывам в хозяйственной деятельности Компании.

(F) Contractor shall provide all reports as described in Exhibit A – Scope of Work or as instructed by Company Representative.

(F) Подрядчик обязан предоставлять всю отчетность, указанную в Приложении А «Объем работ» или в соответствии с указаниями Представителя Компании.

2.5 **Timely Performance.**

Contractor shall perform the Work in a timely manner as set out in Exhibit A – Scope of Work or approved in writing by Company. Timing of Contractor's performance is a material element of this Contract. Contractor must meet these timing requirements at its own cost. Company may recover damages against Contractor in an amount equal to Company's costs arising from Contractor's failure to perform by the scheduled Work execution dates described in Exhibit A – Scope of Work or approved in writing by Company. Contractor shall notify Company if Contractor has reason to believe that it will be unable to meet the specified time and the notice will include a plan for

2.5 **Своевременное выполнение.**

Подрядчик обязан выполнять Работы в сроки, указанные в Приложении «А» Объем работ или письменно утвержденные Компанией. При этом сроки выполнения Подрядчиком Работ представляют собой существенный составной элемент настоящего Договора. Подрядчик обязан выполнять такие требования по срокам за свой счет. Компания вправе взыскивать с Подрядчика убытки в размере затрат Компании, возникших в результате несоблюдения Подрядчиком плановых сроков выполнения Работ, указанных в Приложении «А» Объем работ или письменно утвержденных Компанией. Подрядчик обязан уведомлять

mitigating the delay. For each full calendar day of Contractor's failure to perform Work by the scheduled dates described in the Contract, Company may recover delay liquidated damages, which the Parties agree represent a good faith estimate of Company's loss reasonably anticipated to result from the delay, in the amount of 0.033% of the initial value of the Contract as set forth at the Effective date of the Contract, up to a maximum delay liquidated damages period of 60 calendar days. For all delays beyond 60 calendar days, in addition to any other rights and remedies that Company may have for Contractor's failure to perform by the scheduled dates described in the Contract, Company may recover any damages against Contractor in an amount equal to Company's direct costs and expenses arising from Contractor's failure to perform by the scheduled dates described in the Contract. These costs and expenses include costs to complete the performance (by Company or through another contractor) and include any additional costs incurred by Company to facilitate performance. Company may offset the amount of these damages from any payment due Contractor under this Contract. Company at Company's sole discretion determines that the Work has been substantially completed in compliance with the requirements set out in the Contract. Company's decision is independent of any Third Parties including but not limited to conclusion on the quality of construction works (technical supervision), conclusion on the compliance of works performed (authorship supervision).

Компанию в тех случаях, когда у Подрядчика появятся основания считать, что он не в состоянии выполнить Работы в установленный срок, и при этом в таком уведомлении должен содержаться план мероприятий по предотвращению задержек. За каждый полный календарный день невыполнения Подрядчиком Работ в установленных Договором сроках, Компания может взыскать с Подрядчика убытки, которые по соглашению Сторон представляют собой добросовестную оценку убытков Компании, разумно ожидаемых в результате задержек, в размере 0,033% от изначальной стоимости Договора, установленной на Дату вступления в силу Договора, при максимальном сроке задержки в 60 календарных дней. Во всех случаях задержек сроком более 60 календарных дней, помимо прочих прав и средств защиты Компании в случае несоблюдения Подрядчиком установленных в Договоре плановых сроков, Компания может взыскать с Подрядчика любые убытки в размере прямых издержек и затрат Компании, возникающих в результате несоблюдения Подрядчиком плановых сроков, установленных в Договоре. Эти издержки и затраты включают расходы на завершение Работ (Компанией или другим подрядчиком) и, в том числе, любые дополнительные затраты Компании, понесенные для завершения Работ. Компания имеет право возместить убытки за счет выплат, причитающихся Подрядчику по настоящему Договору. Компания исключительно по своему усмотрению решает, соответствуют ли завершенные Работы требованиям Договора. Решение Компании не зависит от любых Третьих Лиц, включая, не ограничиваясь, заключение о качестве строительно-монтажных работ (технический надзор), заключение о соответствии выполненных работ по проекту

(авторский надзор).

2.6 **Products.**

(A) Title to each Product must be free of any Liens or other Claims.

(B) Title to each Product procured in the Republic of Kazakhstan vests in Company upon delivery of the Product to the Area of Operations or other site of installation in the Republic of Kazakhstan.

(C) Title to each Product procured outside of the Republic of Kazakhstan vests in Company upon delivery of the Product at the border of the Republic of Kazakhstan.

(D) Contractor shall assign to Company all manufacturer and vendor warranties for the Products and their components. All Products and components of Products are listed without restriction on the national chemical inventories of the country in which the Products are delivered to the Company and the country where, to Contractor's knowledge, Company will use the relevant Products.

(E) Contractor shall comply with and execute any required documentation as provided by the Republic of Kazakhstan legislation for Acts of Performed Work, waybill, etc.

2.6 **Продукция.**

(A) Право собственности на все виды Продукции переходит без каких бы то ни было Прав удержания и прочих Претензий.

(B) Право собственности на все виды Продукции, закупаемой в Республике Казахстан, переходит к Компании с момента доставки Продукции в Зону деятельности или в другое место установки на территории Республики Казахстан.

(C) Право собственности на все виды Продукции, закупаемой за пределами Республики Казахстан, переходит к Компании с момента доставки Продукции на границу Республики Казахстан.

(D) Подрядчик обязан переуступить Компании все гарантии изготовителя и продавца в отношении Продукции и ее компонентов. Вся Продукция и ее компоненты перечислены без ограничений в государственных классификаторах химических веществ той страны, на территории которой Продукция доставляется Компании, и той страны, где, насколько это известно Подрядчику, Компания будет использовать соответствующие виды Продукции.

(E) При этом Подрядчик обязан руководствоваться всей обязательной документацей и оформлять всю обязательную документацию, предусмотренную законодательством Республики Казахстан в отношении оформления Актов выполнения работ, товарно-транспортных накладных и т. д.

2.7 **Personnel.**

(A) **Qualifications and Supervision.** All Contractor Group personnel must be

2.7 **Кадры.**

(A) **Квалификация и надзор.** Весь персонал Группы Подрядчика должен

qualified, competent, trained, supervised, and sufficiently experienced to perform the Work in accordance with the Required Standard of Performance.

обладать квалификацией, компетентностью и достаточным опытом, быть хорошо подготовленным и работать под соответствующим надзором, с тем чтобы выполнять Работы в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

(B) **Discipline.** Contractor shall maintain disciplined, lawful, and orderly behavior among Contractor Group personnel during the performance of the Work.

(B) **Дисциплина.** Подрядчик обязан обеспечивать трудовую дисциплину, соблюдение законов и общественного порядка со стороны персонала Группы Подрядчика в процессе выполнения Работ.

(C) **Replacement of Personnel.** If instructed by Company, Contractor shall replace or remove Contractor Group personnel, at Contractor's sole expense.

(C) **Замена персонала.** По указанию Компании Подрядчик обязан заменять или отстранять персонал Группы Подрядчика (исключительно за свой счет).

(D) **Key Personnel.** Any Key Personnel identified in Exhibit A – Scope of Work must not be removed or replaced by Contractor or Subcontractors without Company's prior written consent.

(D) **Руководящие работники.** Все Руководящие работники, указанные в Приложении А «Объем работ», не подлежат отстранению или замене Подрядчиком или Субподрядчиками без предварительного письменного согласия Компании.

(E) **Requirements of Personnel.** Contractor is responsible, at its own expense, for all of the requirements of Contractor Group personnel, including all of the following:

(E) **Требования в отношении персонала.** Подрядчик обязан выполнять (за свой счет) все требования в отношении персонала Группы Подрядчика, в том числе все перечисленные ниже требования:

(1) Benefits, including salaries, wages, insurance, termination payments, employee income taxes, rest leave, overtime, allowances, social benefits, medical benefits, relocation expenses, indemnities, compensations and fringe benefits of whatever nature, and any benefits and other payments payable under Applicable Law (including the laws of the states, provinces, or countries where the Work is performed or where Contractor Group personnel performing the Work reside) or collective labor contracts.

(1) Выплаты, включая заработную плату; страхование; выходные пособия; подоходные налоги работников; отпуска; сверхурочные; пособия; выплаты по социальному обеспечению; льготы по медицинскому обслуживанию; подъемные; возмещения, компенсации и дополнительные льготы всех видов, любые льготы и прочие выплаты, предусмотренные Применимым законодательством (в том числе законодательством штатов, провинций или стран, в которых выполняются Работы или в которых постоянно проживает выполняющий Работы персонал Группы Подрядчика) или коллективными

трудовыми договорами.

(2) Life saving and personal protective equipment.

(2) Аварийно-спасательные средства и средства индивидуальной защиты.

(3) Medical attention and evacuation.

(3) Медицинское обслуживание и эвакуация.

(4) All documentation required for the employment and presence of Contractor Group personnel in, or their entry and exit from, the Area of Operations or the relevant country, including any immigration requirements, passports, visas, work permits, exit and entry permits, medical examinations, personal customs duties, and other applicable governmental authorizations.

(4) Вся документация, необходимая для найма и нахождения персонала Группы Подрядчика в Зоне деятельности или в соответствующей стране, а также для его въезда и выезда из Зоны деятельности или соответствующей страны, в той числе все иммиграционные требования, паспорта, визы, разрешения на работу, разрешения на въезд и выезд, медицинские освидетельствования, личные таможенные сборы и прочие необходимые разрешения государственных органов.

(5) Food, lodging, and transportation, except as otherwise specified in Exhibit B – Compensation.

(5) Питание, проживание и транспорт, за исключением тех случаев, когда Приложением В «Вознаграждение» предусматривается иное.

2.8 **Zero Tolerance Policy for Violence.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which is attached as Exhibit G – Zero Tolerance Policy for Violence while within the Area of Operations. If this policy applies, any Contractor Group member who fails to sign this policy will be denied access to the Area of Operations.

2.8 **Положение о полной недопустимости насилия.** При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика соглашения, прилагаемого к настоящему Договору в виде Приложения G «Положение о полной недопустимости насилия». В случае применимости указанного положения любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему это положение, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

2.9 **Industrial Relations.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with Exhibit H – Industrial Relations while within the Area of Operations.

2.9 Трудовые отношения. Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика положений Приложения H «Трудовые отношения» при нахождении в Зоне деятельности.

2.10 **Company-Provided Accommodations.** Contractor shall comply, and ensure that each member of Contractor Group complies, with an agreement which may

2.10 **Жилые помещения, предоставляемые Компанией.** При проживании в предоставленном Компанией жилье Подрядчик обязан соблюдать сам и

be attached as Exhibit I – Company Provided Accommodation Rules during the occupancy of such accommodations. If these rules apply, any Contractor Group member who fails to sign these rules will be denied access to such accommodations.

обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика соглашения, которое может быть приложено к настоящему Договору в виде Приложения I «Правила внутреннего распорядка в жилых помещениях Компании». В случае применимости указанных правил любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему эти правила, будет отказано в доступе к такому жилью.

2.11 **Compliance with Law; Necessary Permits.** Contractor shall ensure that all members of Contractor Group comply with Applicable Law, authorizations, concessions and clearances, and that all members of Contractor Group obtain, maintain, comply with, and upon request from Company shall provide copies of, all required licenses, permits, consents, approvals, registrations, and other authorizations. Nothing in this Contract requires either Party to comply with Applicable Laws if such requirement would be inconsistent with U.S. laws, including U.S. anti-boycott laws.

2.11 **Соблюдение законодательства и необходимые разрешения.** Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований Применимого законодательства, утверждений, разрешительных документов и допусков, а также получение всеми членами Группы Подрядчика всех необходимых лицензий, разрешений, согласий, одобрений, регистраций и прочих утверждений, их соблюдение ими и предоставление, по требованию Компании, копий таких документов. Никакие положения настоящего Договора не должны требовать от любой из Сторон соблюдения Применимого законодательства, если это требование будет противоречить положениям законов США, в том числе, антибойкотного законодательства США.

2.12 **Members of Contractor Group.** Contractor is not relieved from any liability or obligation under this Contract as a result of Contractor's use of others, or Company's approval of those who perform Work on Contractor's behalf. Contractor shall ensure that all members of Contractor Group comply with the requirements for Contractor Group which are set out in this Contract. In the case of Subcontractors, Contractor shall obtain their express written agreement to comply with the requirements for Subcontractors under this Contract.

2.12 **Члены Группы Подрядчика.** Подрядчик не освобождается от ответственности и обязательств по настоящему Договору в результате привлечения им других лиц или утверждения Компанией лиц, выполняющих Работы от имени Подрядчика. Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика предъявляемых к ней требований, изложенных в настоящем Договоре. В случае привлечения Субподрядчиков Подрядчик обязан получить от них прямое письменное согласие соблюдать требования, предъявляемые к Субподрядчикам по настоящему Договору.

2.13 **Notice of Safety Alerts and Changes.**

2.13 **Уведомления о рисках**

Contractor shall promptly notify Company of any (A) technical alerts, (B) safety or incident alerts, (C) advisory notices, (D) recalls, (E) safety design changes, or (F) changes that may be required by industry regulation, code, or standard, in each case related to Services, Products, or Contractor Equipment provided or to be provided under this Contract. Contractor shall provide notice under this Section to ETCchangealert@chevron.com and also pursuant to Section 18

происшествий и изменениях. Подрядчик незамедлительно уведомляет Компанию о любых (A) рисках технических неисправностей, (B) рисках происшествий и инцидентов, (C) рекомендациях, (D) отзывах товара, (E) изменениях в проекты обеспечения безопасности, или (F) изменениях, которые могут требоваться промышленными правилами, нормативами или стандартами, в каждом случае, связанном с Услугами, Продукцией или Оборудованием Подрядчика, которые предоставляются или должны предоставляться в соответствии с настоящим Договором. Подрядчик подает уведомление в соответствии с настоящим Разделом в ETCchangealert@chevron.com и Разделом 18.

3. TERM, TERMINATION, AND SUSPENSION

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1 **Term.** This Contract is effective from the Effective Date until the Expiration Date, unless terminated earlier in accordance with the following provisions. This Section 3.1 is and shall remain subject to Section 20.6.

3.1 **Срок действия.** Настоящий Договор действует с Даты вступления в силу до Даты окончания срока, если только его действие не будет прекращено досрочно в соответствии с изложенными ниже положениями. Настоящий раздел 3.1 применяется и в дальнейшем подлежит применению с учетом положений раздела 20.6.

3.2 **Termination by Company for Cause.**

3.2 **Прекращение Компанией действия Договора по уважительной причине.**

(A) **Right to Terminate.** Company may terminate this Contract or any part of the Work at any time by giving Contractor notice of termination if (1) Contractor breaches this Contract, (2) any representation made by Contractor is untrue or incorrect, or (3) Contractor or its parent company files a voluntary bankruptcy petition, an involuntary bankruptcy is successfully filed against the Contractor or its parent company, a receiver is appointed to administer the

(A) **Право прекращения действия.** Компания вправе в любое время прекратить действие настоящего Договора, а также прекратить выполнение любой части Работ, уведомив об этом Подрядчика, в том случае, если: (1) Подрядчик нарушит настоящий Договор; (2) любое данное Подрядчиком заверение окажется недостоверным или не будет соответствовать действительности, или (3) Подрядчик или его материнская компания пода-

assets of Contractor or its parent company, or Contractor or its parent company makes an assignment for the benefit of creditors. This termination is effective on the later of the date specified in the notice or the date Contractor receives the notice.

дут заявление о добровольном банкротстве; заявление о недобровольном банкротстве будет успешно подано в отношении Подрядчика или его материнской компании; будет назначен ликвидатор с целью управления активами Подрядчика или его материнской компании, или же Подрядчик или его материнская компания осуществят переуступку в пользу кредиторов. Такое прекращение вступает в силу с указанной в уведомлении даты или с даты получения уведомления Подрядчиком (в зависимости от того, какая из этих дат наступает позднее).

(B) **Non-Exclusive Remedies.** If Company terminates this Contract or part of the Work under Section 3.2(A), Company may (itself or through another contractor) complete the Work, and Contractor shall pay to Company all costs reasonably incurred in completing the Work, any cost resulting from delay in completing the Work, and all other costs incurred in connection with the termination. Company shall pay Contractor for that portion of the Work that was completed to Company's satisfaction prior to termination. These remedies are not exclusive, and Company reserves all other rights and remedies available under this Contract, at law, or in equity.

(B) **Неисключительные средства защиты прав.** В случае прекращения Компанией действия настоящего Договора, а также прекращения выполнения части Работ, предусмотренных разделом 3.2(A), Компания вправе (сама или с помощью другого подрядчика) завершить выполнение Работ, а Подрядчик обязан оплатить Компании все расходы, обоснованно понесенные при завершении выполнения Работ, любые расходы, возникшие в результате задержки завершения Работ и все прочие расходы, понесенные в связи с таким прекращением. Компания оплачивает Подрядчику ту часть Работ, которая была выполнена в приемлемом для Компании порядке до прекращения. Такие средства защиты прав являются неисключительными, а Компания сохраняет за собой все остальные права и средства их защиты, предусмотренные настоящим Договором, по общему праву или по праву справедливости.

3.3 **Termination for Force Majeure.**

3.3 **Прекращение действия в связи с форс-мажорными обстоятельствами.**

(A) **Right to Terminate.** If Contractor notifies Company it is unable to perform any Work as a result of a Force Majeure Event under Section 16.3, Company may terminate this Contract or part of the Work by giving Contractor notice of termination. Termination is effective on

(A) **Право прекращения.** В том случае, если Подрядчик уведомит Компанию о том, что он не в состоянии выполнить любые Работы в результате Форс-мажорного обстоятельства, предусмотренного разделом 16.3, Компания вправе прекратить действие настоя-

the later of the date specified in the notice or the date Contractor receives the notice.

щего Договора, а также прекратить выполнение части Работ, уведомив об этом Подрядчика. При этом прекращение вступает в силу с указанной в уведомлении даты или с даты получения уведомления Подрядчиком (в зависимости от того, какая из этих дат наступает позднее).

(B) **Compensation.** If Company terminates this Contract or part of the Work under Section 3.3(A), Company shall pay Contractor for that portion of the Work performed to Company's satisfaction prior to termination.

(B) **Вознаграждение.** В случае прекращения Компанией действия настоящего Договора или прекращения выполнения части Работ, предусмотренных разделом 3.3(A), Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Работ, которая была выполнена в приемлемом для Компании порядке до прекращения.

3.4 **Termination without Cause.**

3.4 **Прекращение действия Договора без уважительной причины.**

(A) **Right to Terminate.** Company may terminate this Contract or any part of the Work at any time by giving Contractor at least 30 days' notice of termination. Contractor shall discontinue performance as specified in the notice and take all reasonable measures to mitigate the costs of termination. If Company attempts to terminate this Contract pursuant to Sections 3.2 or 3.3 but it is determined in accordance with Section 17 or by other means that the grounds for termination under those Sections did not exist at the time of Company's attempted termination, then the notice of termination given by Company is deemed to have been given under Section 3.4.

(A) **Право прекращения.** Компания вправе в любое время прекратить действие настоящего Договора, а также выполнение любой части Работ, уведомив об этом Подрядчика не позднее чем за 30 дней. Подрядчик обязан отказаться от дальнейшего исполнения в порядке, указанном в уведомлении, и принять все возможные меры к тому, чтобы сократить связанные с прекращением расходы. В том случае, если Компания предпримет попытки прекратить действие настоящего Договора в порядке, указанном в разделах 3.2 или 3.3, но при этом будет установлено в соответствии с разделом 17 или в ином порядке, что на момент попытки прекращения Компанией действия Договора отсутствовали основания для прекращения в соответствии с указанными разделами, то тогда будет считаться, что поданное Компанией уведомление о прекращении было подано в соответствии с разделом 3.4.

(B) **Compensation.** If Company terminates this Contract or part of the Work under Section 3.4(A), Company shall pay Contractor for (1) the portion of the

(B) **Вознаграждение.** В случае прекращения Компанией действия настоящего Договора или прекращения выполнения части Работ, предусмот-

Work that was performed to Company's satisfaction prior to termination and (2) reasonable, documented, direct expenses it has incurred to perform its obligations under this Contract (excluding any profit component), less any amount that Contractor could have avoided or mitigated, or that Contractor can recover from another source. Company may at its discretion complete the Work or may engage another contractor to perform any of the Work.

ренных разделом 3.4(A), Компания обязана оплатить Подрядчику (1) ту часть Работ, которая была выполнена в приемлемом для Компании порядке до прекращения, а также (2) обоснованные и документально оформленные прямые затраты, понесенные им с целью выполнения своих обязательств по настоящему Договору (за исключением любых прибыльных составляющих), за вычетом любых сумм, уплаты которых Подрядчик мог бы избежать или размеры которых мог бы сократить, а также любых сумм, которые Подрядчик в состоянии получить из другого источника. Компания вправе, по своему усмотрению, завершить Работы сама или же привлечь к выполнению любых видов Работ другого подрядчика.

3.5 **Suspension for Cause.**

3.5 **Приостановка по уважительной причине.**

(A) **Right to Suspend.**

(A) **Право приостановки.**

(1) Without limitation of any stop work obligation set out in the HES Guidelines, Company may suspend with immediate effect all or part of the Work by giving notice to Contractor if Company determines that any member of Contractor Group is not complying with Section 2. This suspension will continue until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Company has no obligation to lift this suspension until it is satisfied that Contractor will comply with the relevant requirements.

(1) Не ограничивая никаких обязательств по прекращению работ, предусмотренных Положением об ОТЗиОС, Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) выполнение Подрядчиком всех Работ или любой их части, уведомив об этом Подрядчику, в том случае, если Компания установит, что любой член Группы Подрядчика не руководствуется требованиями раздела 2. Такая приостановка продолжается до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки. При этом Компания не обязана отменять действие приостановки до тех пор, пока она не удостоверится в том, что Подрядчик будет руководствоваться соответствующими требованиями.

(2) Company may suspend this Contract with immediate effect if Contractor fails to comply with Section 8.4(A). This suspension may continue until Contractor has satisfied the requirements of

(2) Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) исполнение настоящего Договора в случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.4(A). Такая при-

Section 8.4(A).

остановка может продолжаться до тех пор, пока Подрядчик не выполнит требования раздела 8.4(A).

(B) **Compensation and Expenses during Suspension.** Contractor is not entitled to compensation, reimbursement, or schedule relief related to Work suspended under Section 3.5(A) or the HES Guidelines.

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** Подрядчику не полагаются вознаграждение, возмещение затрат и освобождение от соблюдения сроков в отношении Работ, приостановленных в соответствии с разделом 3.5(A) или Положением об ОТЗиОС.

3.6 **Suspension without Cause.**

3.6 **Приостановка без уважительной причины.**

(A) **Right to Suspend.** Company may suspend with immediate effect all or part of the Work without cause by giving notice to Contractor. This suspension continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted, provided that after a period of 90 days, or such longer period as the Parties may agree, Company will lift the suspension or terminate the Contract pursuant to Section 3.4.

(A) **Право приостановки.** Компания вправе полностью или частично приостановить (с немедленным вступлением в силу) выполнение Работ без уважительной причины, уведомив об этом Подрядчика. Такая приостановка продолжается до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки, при условии что по истечении срока продолжительностью в 90 дней или, по согласованию Сторон, более продолжительного срока Компания отменит действие приостановки или прекратит действие Договора в соответствии с положениями раздела 3.4.

(B) **Compensation and Expenses during Suspension.** Company shall reimburse Contractor for reasonable, documented, direct, and non-recoverable expenses as a result of a suspension under Section 3.6(A) that could not have reasonably been avoided by Contractor. Contractor is entitled to reasonable standby compensation for the duration of the suspension as agreed between the Parties.

(B) **Компенсация и возмещение затрат за время приостановки.** Компания обязана возместить Подрядчику обоснованные и документально оформленные прямые и невозмещаемые затраты, понесенные в результате приостановки, предусмотренной разделом 3.6(A), которые Подрядчик не имел возможности избежать. Подрядчику полагается обоснованная компенсация за простои в течение срока приостановки по согласованию Сторон.

4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

4.1 **Representations and Warranties.** Contractor represents and warrants to

4.1 **Заверения и гарантии.** Подрядчик дает Компании следующие заверения

Company that:

(A) Contractor (1) understands the nature and scope of the Work and all matters that may impact the provision of the Work, including Applicable Law, all relevant conditions in the Area of Operations and all other areas where Work is performed, and the availability and quality of third party services, labor, material, transportation, equipment, and facilities and (2) has no prior or existing commitments that could prevent Contractor from performing the Contract.

(B) No event has occurred prior to the Effective Date which, had it occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.1.

4.2 **Performance Warranty.**

(A) Contractor warrants to Company that Contractor Group will perform and complete the Work, including the provision or installation of Products, in accordance with the Required Standard of Performance. Except as expressly stated in this Contract, Company waives all statutory warranties and the warranties of merchantability and fitness for purpose implied at law.

(B) If Contractor Group fails to perform any of the Services or provide any of the Products as warranted under Section 4.2(A), Company shall notify Contractor no later than 30 days after expiration of the relevant Warranty Period. At Company's option, Contractor shall (1) re-perform the non-conforming Services or repair the non-conforming Product at Contractor's sole cost and expense, to Company's satisfaction, using the fastest means available in order to minimize Company's loss of use of the

и гарантии:

(A) Подрядчик: (1) понимает характер и объем Работ и всех факторов, способных повлиять на выполнение Работ, включая Применимое законодательство, знает все соответствующие условия в Зоне деятельности и во всех прочих местах выполнения Работ, а также о наличии и качестве услуг третьих лиц, рабочей силе, материалах, транспорте, оборудовании, объектах и средствах, и при этом (2) не имеет никаких предшествующих или существующих обязательств, которые могли бы помешать ему исполнить Договор.

(B) До Даты вступления в силу не произошло никакого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раздела 5.1.

4.2 **Гарантия исполнения.**

(A) Подрядчик гарантирует Компании, что Группа Подрядчика выполнит и завершит Работы, включая предоставление или установку Продукции, в соответствии с Обязательной нормой исполнения. За исключением тех случаев, когда в настоящем Договоре прямо указано иное, Компания отказывается от всех гарантий, предусмотренных законом, а также подразумеваемых законом гарантий товарности и пригодности для использования по назначению.

(B) В случае неоказания Группой Подрядчика любых Услуг или непредоставления ею любых видов Продукции, гарантированных в соответствии с разделом 4.2(A), Компания обязана уведомить Подрядчика не позднее чем через 30 дней после истечения соответствующего Гарантийного срока. По выбору Компании, Подрядчик обязан: (1) повторно оказать несоответствующие Услуги или отремонтировать несоответствующую Продукцию исключительно за свой счет в приемлемом

Work or (2) refund or credit Company (as applicable) that portion of the compensation that is attributable to the non-conforming Work. Contractor shall pay all reasonable costs incurred in retrieving, and removing from the Area of Operations any non-conforming Product, and reinstalling a conforming Product. The Warranty Period will be extended by 12 months for all re-performed Services and all repaired or replaced Products.

для Компании порядке с помощью таких имеющихся у него средств, которые обеспечивали бы скорейшее исполнение, с целью сведения к минимуму утраты Компанией возможности использования результатов Работ, или (2) возместить или зачесть Компании (в зависимости от обстоятельств) ту часть вознаграждения, которая может быть отнесена к несоответствующим Работам. При этом Подрядчик обязан оплатить все обоснованные расходы, понесенные в связи с извлечением и удалением из Зоны деятельности любой несоответствующей Продукции и с повторной установкой соответствующей Продукции. В отношении всех повторно оказанных Услуг и всей отремонтированной и замененной Продукции Гарантийный срок продлевается на 12 месяцев.

(C) Contractor shall commence corrective action as soon as reasonably possible after receipt of notice from Company pursuant to Section 4.2(B). If Contractor fails to perform the remedial action in accordance with Section 4.2(B)(1), or if Company determines it cannot wait for Contractor to perform the remedial action, Company may perform or have others perform corrective work, and Contractor is responsible for all reasonable costs incurred by Company.

(C) Подрядчик обязан приступить к исправительным мерам в самые краткие по возможности сроки по получении от Компании уведомления в порядке, установленном в разделе 4.2(B). В том случае, если Подрядчик не примет мер по устранению недостатков в соответствии с разделом 4.2(B)(1), или же в том случае, если Компания решит, что она не может ждать, пока Подрядчик примет меры по устранению недостатков, Компания вправе выполнить исправительные работы сама или привлечь к их выполнению других лиц, и при этом Подрядчик будет обязан оплатить все понесенные Компанией обоснованные расходы.

5. ADDITIONAL OBLIGATIONS

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

5.1 **Conflict of Interest and Improper Influence.**

5.1 **Конфликт интересов и злоупотребление влиянием.**

(A) **Prohibition.** No member of Contractor Group will:

(A) **Запрет.** Всем членам Группы Подрядчика запрещается:

(1) Give to or receive from any director, employee, or agent of Company or its Affiliate in connection with the Work

(1) Предоставлять любому директору, работнику или агенту Компании или ее Аффилированного лица, а также

(a) any gift, entertainment, or other benefit of significant cost or value or (b) any commission, fee, or rebate.

получать от них в связи с Работами: (a) любые подарки, представительские услуги и прочие льготы значительной стоимости или ценности, или (b) любые комиссии, вознаграждения или скидки.

(2) Enter into any business arrangement with any director, employee, or agent of Company or its Affiliate (other than as a representative of Company or its Affiliate) without Company's prior written consent.

(2) Вступать в любые деловые договоренности с любым директором, работником или агентом Компании или ее Аффилированного лица (в любом качестве кроме представителя Компании или ее Аффилированного лица) без предварительного письменного согласия Компании.

(3) Offer or make any payment, or offer or give anything of value to any Government Official, any immediate family member of a Government Official, or any political party to influence any act or decision by any Government Official, government, government instrumentality, party, or Public International Organization, or to gain any other advantage for Company Group, Contractor Group, or any of them arising out of this Contract.

(3) Предлагать или производить любые выплаты или предлагать и передавать любые ценности любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям с целью оказания влияния на любые действия или решения любых Государственных служащих, государственных органов или ведомств, партий или Публичной международной организации или с целью получения для Группы Компании, Группы Подрядчика или любого из них любых других преимуществ, вытекающих из настоящего Договора.

(4) Offer or make any payment, or offer or give anything of value to any Person, if the Contractor Group member knows or has reason to believe that any portion of the payment or thing of value will be given directly, indirectly, or through a third party to any Government Official, any immediate family member of any Government Official, or any political party.

(4) Предлагать или производить любые выплаты и предлагать или передавать любые ценности любым Лицам, если члену Группы Подрядчика будет известно или у него будут основания считать, что любая часть выплаты или подарка будет передана прямо, косвенно или через третье лицо любым Государственным служащим, любым ближайшим родственникам Государственных служащих или любым политическим партиям.

(B) **Reporting Violations and Termination.** Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.1(A) or breach of the warranty under Section 4.1(B). Notwithstanding any other provision of this Contract,

(B) **Информирование о нарушениях и прекращение действия Договора.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений раздела 5.1(A) или гарантийных обяза-

Company may terminate this Contract at any time pursuant to Section 3.2(A) for any violation of Section 5.1(A) or breach of the warranty under Section 4.1(B), and Company is not obligated to make any payment to Contractor after the date of such violation or event, except in satisfaction of payment obligations that accrued on or prior to the date of such violation or event, and that Company has determined are not directly or indirectly related to such violation or event.

тельств, предусмотренных разделом 4.1(B). Невзирая на любые другие положения настоящего Договора, Компания имеет право в любое время прекратить действие настоящего Договора в порядке, установленном разделом 3.2(A), в связи с любым нарушением раздела 5.1(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(B), и при этом Компания не обязуется производить Подрядчику какие бы то ни было выплаты после даты такого нарушения или события за исключением тех случаев, когда такие выплаты осуществляются с целью выполнения платежных обязательств, возникших на дату такого нарушения или события или до нее, и при этом Компания установит, что они не связаны ни прямо, ни косвенно с таким нарушением или событием.

5.2 **Data Protection.** Contractor shall process any Personal Data on behalf of Company in accordance with Applicable Law and Company's reasonable instructions, including restricting access to Personal Data, applying appropriate security measures to protect Personal Data, and not disclosing Personal Data to third parties without Company's prior authorization. In the event of any improper (including unintended) processing, access, disclosure, exposure, or alteration of Personal Data, or any loss or destruction of Personal Data, Contractor shall immediately notify Company and cooperate with Company's reasonable requests to investigate and remediate such incident.

5.2 **Защита данных.** Подрядчик осуществляет обработку всех Личных данных, обрабатываемых им по поручению Компании в соответствии с Применимым законодательством и обоснованными указаниями Компании, в том числе по ограничению доступа к Личным данным, принятию надлежащих мер безопасности по защите Личных данных и неразглашению Личных данных любым третьим лицам без письменного разрешения Компании. В случае осуществления любых ненадлежащих (в том числе непреднамеренных) действий по обработке, доступу, раскрытию, разглашению или изменению Личных данных или же в случае их утраты или уничтожения Подрядчик немедленно ставит в известность Компанию и исполняет ее обоснованные требования по расследованию и устранению последствий таких происшествий.

5.3 **Access to Company Systems.** If Company elects to provide access to Company's computing system to Contractor, Contractor shall follow Company's policies and procedures and

5.3 **Доступ к системам Компании.** В том случае, если Компания примет решение предоставить Подрядчику доступ к своей компьютерной системе, Подрядчик обязан руководствоваться

the rules of Chevron Computing Security Procedures – Non-Employee User Acknowledgement and Agreement (Form GO-272). If any Contractor personnel are permitted access to any of Company's computer systems, Contractor shall have such personnel separately execute such Form GO-272. Any breach or violation by Contractor or any of its personnel of the provisions of Form GO-272 will be grounds for immediate termination of this Contract by Company pursuant to Section 3.2. Company may decline to grant access to all or parts of Company's computing system in accordance with applicable export control regulations, trade sanctions, data privacy regulations, contractual obligations, and internal policies. Contractor shall provide information or documentation necessary for Company to verify any applicable export license or trade sanction authorization requirements and to secure such licenses and authorizations, if required.

действующими в Компании положениями и инструкциями и правилами, установленными в Инструкции по защите компьютерных систем компании «Шеврон» (расписка пользователя, не являющегося штатным работником компании, и соглашение с ним по форме GO-272). В случае получения работниками Подрядчика доступа к любым компьютерным системам Компании Подрядчик обязан обеспечить подписание каждым таким работником в отдельности указанного документа по форме GO-272. Любое нарушение или несоблюдение Подрядчиком или любыми его работниками положений документа по форме GO-272 будет служить основанием для немедленного прекращения действия настоящего Договора Компанией в порядке, установленном разделом 3.2. При этом Компания вправе отказывать в доступе ко всей своей компьютерной системе в целом или к любым ее компонентам в соответствии с применимыми правилами экспортного контроля, торговыми санкциями, правилами защиты персональных данных, договорными обязательствами и внутренними положениями. При необходимости Подрядчик обязан предоставлять информацию или документацию, необходимую Компании для проверки и обеспечения соблюдения требований и разрешений по всем применимым экспортным лицензиям или торговым санкциям.

5.4 **Trade Sanctions Compliance.**

(A) Contractor shall provide Company with 90 days' advance notice of the names and addresses of any member of Contractor Group which may be the target of, or owned or subject to control by, any country or Person that is subject to economic sanctions or trade restrictions imposed by the U.S. government; debarred or excluded or declared ineligible to participate in U.S. government contracts, or contracts, grants, or other programs financed in

5.4 **Соблюдение торговых санкций.**

(A) Подрядчик обязан заблаговременно подавать Компании за 90 дней уведомления об именах (названиях) и адресах любых членов Группы Подрядчика, на которых могут быть направлены введенные правительством США экономические санкции и ограничения на торговлю, или же которые могут находиться в собственности или под контролем любой страны или Лица, на которых направлены такие санкции или ограничения; которые не допуска-

whole or part by the U.S. government; or listed by the U.S. Departments of Commerce or State as an entity which U.S. Persons may not engage in export or re-export related transactions.

ются к участию, или же отстранены от участия, или лишены права участия в государственных контрактах США или в других программах, полностью или частично финансируемых правительством США, или же которые включены в список правительством США в качестве юридических лиц, с которыми Лицам США запрещено вступать в сделки, относящиеся к экспорту или реэкспорту.

(B) Contractor Group personnel providing Work must not be citizens or permanent residents of countries subject to comprehensive U.S. trade sanctions without Company's prior written consent.

(B) Выполняющие Работы работники Группы Подрядчика не должны являться гражданами или постоянными жителями стран, на которые распространяются всесторонние торговые санкции США, без предварительного письменного согласия Компании.

(C) Contractor shall provide information or documentation necessary for Company to verify any applicable trade licenses or trade sanction authorization requirements and to secure such licenses and authorizations.

(C) Подрядчик обязан предоставлять информацию или документацию, необходимую Компании для проверки и обеспечения соблюдения требований и разрешений по всем применимым экспортным лицензиям или торговым санкциям.

5.5 **Work within the U.S.** Where Work is performed within the U.S., Sections 48 C.F.R. §52.219-8 (Utilization of Small Business Concerns) contained in the Code of Federal Regulations are incorporated in this Contract by reference in relation to Work performed within the U.S., unless exempted by U.S. federal law, rule, regulation or order. Contractor covenants that members of Contractor Group who provide the Work to Company in the U.S., are U.S. citizens or aliens authorized to engage in employment or to provide services in the U.S., as provided in the Immigration Reform and Control Act of 1986, 8 USC §1101 note.

5.5 **Работы на территории США.** В тех случаях, когда Работы выполняются на территории США, разделы Свода федеральных правил США 48 C.F.R. §52.219–8 «Использование концернов малых предприятий» включаются в состав настоящего Договора путем отсылки в отношении Работ, выполняемых на территории США, если только это не исключено федеральным законодательством, правилами, нормативными актами или постановлениями США. При этом Подрядчик заверяет, что члены Группы Подрядчика, выполняющие Работы по заказу Компании на территории США, являются гражданами США или же иностранцами, имеющими право на работу по найму или оказание услуг в США в соответствии с Законом США об иммиграционной реформе и контроле 1986 года (примечание к 8 USC §1101 Свода

законов США).

6. FINANCIAL MATTERS

6.1 **Compensation.** Subject to the provisions of this Contract, Company shall pay Contractor in accordance with Exhibit B – Compensation as full compensation for Work properly performed by Contractor. All rates specified in Exhibit B – Compensation are effective and fixed throughout the effectiveness of this Contract.

6.2 **Company Equipment.**

(A) If applicable, Contractor shall pay Company for its use of Company Equipment as set out in Attachment A-1 – Company Provided Items to Exhibit A – Scope of Work. At Company's option, Company may either deduct amount invoiced under Sections 6.2(A) or 6.2(B) from any payment due Contractor pursuant to Section 6.4(F) or require payment of the Company's invoice within 30 days from receipt by Contractor.

(B) If any Company Equipment is deemed to be a material gain provided in the Republic of Kazakhstan for the benefit of any member of Contractor Group (as material gain is understood and interpreted by taxing authorities of the Republic of Kazakhstan), Company shall be entitled to charge Contractor:

(1) The value of applicable tax(es) on such material gain(s) for each member of Contractor Group that Company is required to report and pay tax(es) for;

6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

6.1 **Вознаграждение.** С учетом положений настоящего Договора, Компания обязана уплатить Подрядчику, в соответствии с Приложением В «Вознаграждение», полное вознаграждение за надлежащее выполнение им Работ. При этом все ставки оплаты, указанные в Приложении В «Вознаграждение», будут являться действительными и фиксированными в течение всего срока действия настоящего Договора.

6.2 **Оборудование Компании.**

(A) Если это будет применимо, Подрядчик обязан платить Компании за использование им Оборудования Компании в порядке, установленном в Дополнении А-1 «Предметы поставки Компании» к Приложению А «Объем работ». По усмотрению Компании, она вправе либо вычесть сумму, выставленную к оплате в соответствии с разделами 6.2(A) или 6.2(B), из любых сумм, причитающихся Подрядчику в соответствии с разделом 6.4(F), либо потребовать оплаты счета-фактуры Компании в течение 30 дней с момента получения его Подрядчиком.

(B) В том случае, если любое Оборудование Компании будет признано материальной выгодой, предоставленной в Республике Казахстан в пользу любого члена Группы Подрядчика (в том смысле, в котором термин «материальная выгода» понимается и толкуется налоговыми органами Республики Казахстан), то тогда Компания вправе взимать с Подрядчика:

(1) сумму соответствующего налога (налогов), которыми облагается сумма (суммы) материальной выгоды по каждому члену Группы Подрядчика, в отношении которого Компания обязана представлять отчетность и

уплачивать налог (налоги);

(2) Administrative Overhead Charge Percentage applied to amounts charged under Section 6.2(B)(1).

(2) Процентную ставку административных накладных расходов, применимую к суммам, взимаемым в соответствии с разделом 6.2(B)(1).

6.3 **Contractor's Invoices.**

6.3 **Счета-фактуры Подрядчика.**

(A) Contractor shall submit an invoice for Work performed as set out in Exhibit B – Compensation. These invoices must be delivered monthly following proper performance of the Work, unless a different time for delivery of invoices is set out in Exhibit B – Compensation.

(A) Подрядчик обязан выставлять счета-фактуры за выполненные Работы в порядке, установленном в Приложении B «Вознаграждение». Указанные счета-фактуры должны выставляться ежемесячно после надлежащего выполнения Работ, за исключением тех случаев, когда в Приложении B «Вознаграждение» указываются другие сроки выставления счетов-фактур.

(B) Each invoice must contain the following information to Company's satisfaction:

(B) В каждом счете-фактуре должны быть указаны в приемлемом для Компании порядке следующие сведения:

(1) The title and number of this Contract.

(1) название и номер настоящего Договора;

(2) The amount due in the Currency.

(2) причитающаяся в Валюте сумма;

(3) If applicable, the amount due in local currency and Contractor's tax registration number.

(3) при необходимости, причитающаяся сумма в местной валюте и номер Подрядчика, зарегистрированный в налоговых органах;

(4) Subject to Sections 8.2 and 9.3, Transaction Taxes and Import/Export Charges.

(4) с учетом разделов 8.2 и 9.3, Налоги на совершение сделки и Импортно-экспортные пошлины;

(5) A detailed explanation to support Contractor's charges and any other information requested by Company or required by Applicable Law, including Acts of Performed Work, as applicable. This explanation must include a description of Services, including hours worked and hourly rate, specific details of all reimbursable costs including itemized expense accounts (with support vouchers) and third party invoices, and a description of Products delivered, including quantity and unit cost. Invoices must clearly separate charges for

(5) подробные пояснения в обоснование взимаемых Подрядчиком сумм, а также любые другие сведения, запрошенные Компанией или предусмотренные Применимым законодательством, в том числе, при необходимости, Акт выполнения работ. Такие пояснения должны включать описание Услуг, в том числе количество отработанных часов и почасовую ставку оплаты, конкретные детали всех возмещаемых расходов, включая постатейные счета расходов (с прилагаемыми приходно-расходными документами) и счета-фактуры третьих лиц, а также описа-

materials from all other charges.

ние поставляемой Продукции, включая количество и стоимость единицы продукции. В счетах-фактурах суммы, выставляемые за материалы, должны быть четко отделены от всех остальных выставляемых сумм.

(C) Contractor, by submitting an invoice, represents and warrants that its invoice and all documents submitted in support of its invoice (including third party invoices, vouchers, financial settlements, billings, and reports) are true and correct.

(C) Выставляя любой счет-фактуру, Подрядчик тем самым заверяет и гарантирует, что его счет-фактура, а также вся документация, представляемая в обоснование счета-фактуры (включая счета-фактуры третьих лиц, расписки, денежно-расчетные документы, счета и отчетность), являются достоверными и точными.

6.4 **Invoice Payments.** Provided Contractor's invoices comply with Section 6.3, Company shall pay Contractor's invoices as follows:

6.4 **Оплата счетов-фактур.** При условии соответствия счетов-фактур Подрядчика требованиям раздела 6.3, Компания оплачивает счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(A) **Payment Timing.** Company shall pay undisputed invoices within 30 days from Company's receipt of the invoice, unless a different timeframe or an accelerated payment program is set out in Exhibit B – Compensation.

(A) **Сроки оплаты.** Компания оплачивает неоспариваемые счета-фактуры в течение 30 дней с момента получения Компанией счета-фактуры, за исключением тех случаев, когда в Приложении В «Вознаграждение» указываются другие сроки или условия программы ускоренной оплаты.

(B) **Banking Regulations and Currency Requirements.** Subject to Applicable Law, Company shall pay funds to Contractor by electronic fund transfer as set out in Exhibit B – Compensation or as is on file with Company. Company shall make all payments in the Currency (including expenses paid in other currencies that Contractor has converted as required by this Contract and invoiced in the Currency), except as required in Exhibit B – Compensation. Contractor shall provide documentary evidence of the conversion rate from the other currency into the Currency to the Company's satisfaction. The amount must be computed on the basis provided in Exhibit B – Compensation. If this exhibit does not include a basis for compensation, the conversion formula

(B) **Банковские правила и валютные требования.** С учетом Применимого законодательства, Компания производит уплату денежных средств Подрядчику электронным банковским переводом в порядке, установленном в Приложении В «Вознаграждение», или на счет, имеющийся на учете у Компании. Компания производит все выплаты в Валюте (включая суммы затрат, оплачиваемые в других валютах, которые Подрядчик конвертирует в соответствии с требованиями настоящего Договора и выставляет к оплате в счете-фактуре в Валюте), за исключением тех случаев, когда Приложением В «Вознаграждение» требуется иное. При этом Подрядчик обязан представлять приемлемые для Компании документальные подтверждения об-

will be one of the following:

менного курса, по которому производилось конвертирование другой валюты в Валюту. Сумма исчисляется на основе, указанной в Приложении В «Вознаграждение». Если же основа для расчета в этом приложении не указывается, конвертирование производится по одной из следующих формул:

(1) The Republic of Kazakhstan National Bank published exchange rate on the date the expense was incurred if Contractor is based inside of the Republic of Kazakhstan.

(1) по обменному курсу Национального Банка Республики Казахстан, опубликованному на дату расходования средств, если Подрядчик базируется на территории Республики Казахстан;

(2) The average of the closing London spot buy and sell rates of the Currency if purchased in the currency to be converted, as reported in the Wall Street Journal on the date the expense was incurred if Contractor is based outside of the Republic of Kazakhstan.

(2) на основе средних курсов купли–продажи наличной Валюты на момент закрытия Лондонской биржи (если купля производится в конвертируемой валюте) по данным, публикуемым в газете «Уолл-стрит джорнэл» на дату расходования средств, если Подрядчик базируется за пределами территории Республики Казахстан.

(C) **Disputed Invoices.** If Company disputes an invoice, Company may reject the invoice, and Contractor shall correct all deficiencies and errors before re-submitting that invoice or may resubmit the undisputed portion of that invoice. If Company pays an invoice and then notifies Contractor that Company disputes that invoice, Contractor shall reimburse Company for the disputed items identified by Company (including those resulting from pricing, discount calculation, or Transaction Tax calculation errors) after payment is made.

(C) **Спорные счета-фактуры.** В том случае, если Компания оспаривает счет-фактуру, Компания вправе отклонить такой счет-фактуру, а Подрядчик обязан исправить все недостатки и ошибки, после чего выставить счет повторно или же выставить повторно неоспариваемую часть данного счета-фактуры. В том случае, если Компания оплачивает счет-фактуру, а затем уведомляет Подрядчика о том, что она оспаривает данный счет-фактуру, Подрядчик обязан возместить Компании указанные ею оспариваемые статьи оплаты (включая те, которые возникли в результате ошибочного расчета цены, скидки или Налога на совершение сделки) после произведения оплаты.

(D) **Right to Withhold Payment.** If Contractor fails to comply with any obligation of this Contract and does not cure such failure within 5 days after receiving notice from Company, then Company may withhold payment of outstanding invoices until Contractor is

(D) **Право удержания сумм оплаты.** В том случае, если Подрядчик не выполняет любое обязательство по настоящему Договору и не принимает никаких мер по исправлению такого невыполнения в течение 5 дней с момента получения уведомления от

in full compliance.

Компании, то тогда Компания вправе не уплачивать суммы неоплаченных счетов-фактур до тех пор, пока Подрядчик не выполнит свое обязательство полностью.

(E) **Late Invoices.** Failure to submit an invoice in compliance with this Contract within 6 months from the earlier of completion of the Work or the effective date of termination will result in a discount to Contractor's compensation by an amount equal to 25% of the invoice amount for Company's administrative costs for processing and payment of the late invoice. This discount is a good faith estimate of loss (and not a penalty) reasonably anticipated to result from Contractor's failure to submit an invoice timely.

(E) **Несвоевременное выставление счетов-фактур.** Невыставление счета-фактуры в соответствии с настоящим Договором в течение 6 месяцев с момента завершения Работ или после даты вступления в силу прекращения (в зависимости от того, какой из этих двух сроков наступит ранее) влечет за собой вычет из вознаграждения Подрядчика суммы в размере 25% от суммы выставляемого счета-фактуры в счет оплаты понесенных Компанией административных затрат на оформление и оплату несвоевременно выставленного счета-фактуры. Указанный вычет соответствует добросовестной оценке убытков (но не пене), которые, в соответствии с обоснованным предположением, могут возникнуть в результате невыставления Подрядчиком счета-фактуры в срок.

(F) **Right of Offset.** Company may offset any financial obligation which Contractor owes, or its wholly-owned Affiliates owe, to Company against amounts due under this Contract, provided that the amount in question is not in dispute.

(F) **Право зачета.** Компания вправе зачесть любые финансовые обязательства Подрядчика или находящихся в его полной собственности Аффилированных лиц перед Компанией в счет сумм, причитающихся по настоящему Договору, при условии что данная сумма не является предметом спора.

6.5 **No Waiver of Rights.** Neither the presentation, payment, or non-payment of an invoice, nor the signing by Company of Acts of Performed Work, will waive or affect the rights of Company under this Contract. Company may correct or modify any amount previously paid if any such amount was not properly payable to the Contractor, or if the performance in respect of such payment does not comply with the terms of this Contract.

6.5 **Отсутствие отказа от прав.** Факт выставления, оплаты или неоплаты счета-фактуры, а также факт подписания Компанией Актов выполнения работ не отменяют прав Компаний по настоящему Договору и никак не сказываются на них. Компания вправе исправлять или изменять любую ранее уплаченную сумму, если любая такая сумма не подлежала уплате Подрядчику в надлежащем порядке или же если относящееся к такой уплате исполнение не соответствовало условиям настоящего Договора.

6.6 **Company's Invoices for Medical Treatment.** If Company makes medical treatment and evacuation services available to Contractor Group personnel at medical facilities used by Company, Contractor shall pay Company within 30 days of receipt of Company's invoice for such services.

6.6 **Счета-фактуры Компании за медицинские услуги.** В случае предоставления Компанией персоналу Группы Подрядчика услуг по лечению и эвакуации в используемых Компанией медицинских учреждениях, Подрядчик обязан оплачивать Компании выставленные за такие услуги счета-фактуры в течение 30 дней с момента получения счета.

6.7 **Subcontractor Payments and Liens.**

6.7 **Расчеты с Субподрядчиками и Права удержания.**

(A) **Contractor's Obligation.** Contractor shall pay (or procure the payment of) any Claim owed by Contractor Group for personnel, materials, equipment, Work, and taxes as they become due. Contractor shall not claim any Lien on any part of the Work or Company Property at any stage of completion. Contractor shall immediately notify Company of any possible Lien which may affect the performance of this Contract.

(A) **Обязательство Подрядчика.** Подрядчик обязан производить или обеспечивать оплату сумм любых, Претензий причитающихся со стороны Группы Подрядчика за предоставленный персонал, материалы, оборудование, Работы, а также сумм налогов по мере наступления сроков их уплаты. При этом Подрядчик не должен заявлять никакие Права удержания в отношении любой части Работ или Имущества Компании на любом этапе выполнения. Подрядчик обязан безотлагательно уведомлять Компанию о любых возможных Правах удержания, которые могут сказываться на исполнении настоящего Договора.

(B) **Company's Rights.** If Contractor fails to pay (or fails to procure the payment of) Claims owed by Contractor Group, Company may pay the Claims and offset these payments against amounts due or which become due to Contractor under this Contract. If there is evidence of any potential Lien against Company or its Property, Company may withhold, offset, or otherwise recover from Contractor an amount that will fully indemnify Company against the Lien.

(B) **Права Компании.** В том случае, если Подрядчик не произведет или не обеспечит оплату сумм Претензий, причитающихся со стороны Группы Подрядчика, Компания вправе сама оплатить суммы таких Претензий и зачесть эти выплаты в счет сумм, которые причитаются или будут причитаться Подрядчику в соответствии с настоящим Договором. При наличии обстоятельств, указывающих на любые возможные Права удержания в отношении Компании или ее Имущества, Компания вправе удержать, зачесть или в ином порядке взыскать с Подрядчика сумму, которая в полной мере обеспечит Компании защиту и компенсацию в отношении таких Прав удержания.

(C) **Contractor's Certificate of Payment.** Before Company pays any of Contractor's invoices, Company may require Contractor to certify that there is no unsatisfied Claim for personnel, materials, equipment, Work, or taxes payable by Contractor in relation to this Contract.

(C) **Свидетельство об оплате со стороны Подрядчика.** Прежде чем оплатить любые выставленные Подрядчиком счета-фактуры, Компания вправе потребовать от него официального подтверждения отсутствия неоплаченных Претензий в отношении персонала, материалов, оборудования, Работ или налогов, которые подлежат оплате Подрядчиком в связи с настоящим Договором.

6.8 **Electronic Procurement.** Company has an electronic procurement process to manage this Contract and other commercial transactions from requisition through payment. Contractor shall coordinate with Company to support such electronic procurement.

6.8 **Электронные закупки.** В Компании действует процесс электронных закупок, целью которого является организация исполнения настоящего Договора и других коммерческих операций, начиная с выставления заявки и кончая оплатой. Подрядчик обязан взаимодействовать с Компанией с целью обеспечения таких электронных закупок.

6.9 **Overpayments.** Contractor shall pay to Company any money paid to Contractor to which Contractor was not entitled under this Contract as soon as Contractor becomes aware of that overpayment.

6.9 **Переплата.** Подрядчик обязан возвращать Компании любые уплаченные, но не полагающиеся Подрядчику денежные суммы в соответствии с настоящим Договором, как только Подрядчику станет известно о факте такой переплаты.

6.10 **Invoicing through a Registered Permanent Establishment of the Foreign Legal Entity.** If Contractor is a foreign legal entity having a registered permanent establishment in the Republic of Kazakhstan and has checked item No. 1 in either of the tax declaration forms provided in Exhibit E – Tax Declaration, Contractor's invoices must be issued from such permanent establishment and the requirements of Section 6 will apply to such invoices.

6.10 **Выставление счетов через зарегистрированное постоянное учреждение иностранного юридического лица.** В том случае, если Подрядчик является иностранным юридическим лицом, у которого имеется зарегистрированное постоянное учреждение в Республике Казахстан, и при этом он проставил отметку в пункте № 1 в любой из форм налоговых деклараций, приведенных в Приложении Е «Налоговая декларация», счета-фактуры Подрядчика должны выставляться из такого постоянного учреждения, и на такие счета-фактуры будут распространяться требования раздела 6.

7. CONTROLS, RECORDS, AND INSPECTION

7.1 **Controls and Records.** Contractor shall ensure that all members of Contractor Group establish and maintain all internal controls and Records that are necessary and appropriate in accordance with good management practice to achieve all of the following:

(A) Ensure the accuracy and completeness of Contractor's invoices and of the Records required to be kept under this Contract.

(B) Ensure and to record accurately and completely compliance with Section 5.1 and detection of any other improper conduct by members of Contractor Group.

(C) Ensure and to record accurately and completely compliance with all other obligations of Contractor under this Contract, including the HES Guidelines and DAS Policy.

(D) Record accurately and completely the performance by Contractor of its obligations under this Contract, and the liability for and calculation of all amounts payable by Company to Contractor under this Contract.

(E) Record accurately and completely all amounts payable by members of Contractor Group to other members of Contractor Group, or other Persons in connection with the performance by Contractor of its obligations under this Contract.

7.2 **Retention of Records.** Contractor shall ensure that all members of Contractor Group retain all Records required under Section 7.1 for 24 months from the end

7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ

7.1 **Руководящие документы и Учетная документация.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы все члены Группы Подрядчика также завели и вели) все внутренние руководящие документы и Учетную документацию, необходимые и нужные в соответствии с общепринятыми методами организации и управления в следующих целях:

(A) обеспечение точности и полноты счетов-фактур Подрядчика и Учетной документации, ведение которой предусмотрено настоящим Договором;

(B) обеспечение и точный и полный учет соблюдения положений раздела 5.1 и установление всех прочих неправомерных действий со стороны членов Группы Подрядчика;

(C) обеспечение и точный и полный учет соблюдения всех прочих обязательств Подрядчика по настоящему Договору, в том числе по Положению об ОТЗиОС и Инструкции по НАД;

(D) точный и полный учет выполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору, а также сумм задолженности и расчета всех сумм, подлежащих уплате Подрядчику со стороны Компании по настоящему Договору;

(E) точный и полный учет всех сумм, подлежащих уплате со стороны членов Группы Подрядчика другим членам Группы Подрядчика или другим Лицам в связи с выполнением Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору.

7.2 **Хранение Учетной документации.** Подрядчик обязан обеспечивать хранение всеми членами Группы Подрядчика всей Учетной документации,

of the calendar year in which the Work under this Contract is completed or terminated (except for the longer period required by Section 8.6) in either paper or unalterable electronic format. If any Dispute arises under this Contract, all Records relevant to the Dispute must be retained until the Dispute is finally resolved and all related obligations are satisfied.

предусмотренной разделом 7.1, в течение 24 месяцев с момента окончания календарного года, в течение которого Работы, выполняемые по настоящему Договору, будут выполнены или прекращены (за исключением более продолжительного срока, предусмотренного разделом 8.6), которая ведется либо в печатном виде, либо в неизменяемом электронном формате. В случае возникновения любого Спора в связи с настоящим Договором вся относящаяся к предмету Спора Учетная документация должна сохраняться до окончательного урегулирования Спора и исполнения всех связанных с этим обязательств.

7.3 **Inspection of the Work.** Company may inspect the Work to confirm that the requirements of the Contract are met (A) at any time within the Area of Operations and (B) during normal business hours and upon reasonable notice at sites owned or controlled by Contractor Group. Company's inspection or failure to inspect the Work does not relieve Contractor from Contractor's obligations or liabilities under this Contract, or raise any defense to the insufficiency of Contractor's performance or inadequacy of the Work.

7.3 **Контроль выполнения Работ.** Компания вправе осуществлять контроль выполнения Работ с целью проверки выполнения требований Договора (А) в любое время в Зоне деятельности и (В) в обычное рабочее время, заблаговременно направив соответствующее уведомление, на объектах, находящихся во владении или под контролем Группы Подрядчика. Проведение или непроведение Компанией контроля выполнения Работ не освобождает Подрядчика от обязательств и ответственности, предусмотренных настоящим Договором, и не представляет собой никаких средств защиты в отношении недостаточности выполнения обязательств Подрядчиком или несоответствия выполненных Работ.

7.4 **Inspection of Records.** At any time and up until 24 months from the end of the calendar year in which the Work under this Contract is completed or terminated (except for the longer period required by Section 8.6), Company may inspect all Records to confirm that the requirements of the Contract are met, including the information required by Section 6.3 and whether members of Contractor Group have satisfied their payment obligations under this Contract, provided that:

7.4 **Проверки Учетной документации.** В любое время и в течение срока продолжительностью до 24 месяцев с момента окончания календарного года, в течение которого Работы, выполняемые по настоящему Договору, будут выполнены или прекращены (за исключением более продолжительного срока, предусмотренного разделом 8.6), Компания вправе проводить контроль всей Учетной документации с целью проверки выполнения требований Договора, в том числе информа-

ции, предусмотренной разделом 6.3, а также с целью проверки выполнения членами Группы Подрядчика своих платежных обязательств по настоящему Договору, со следующими оговорками:

(A) Company may use information obtained from these inspections only for the administration or enforcement of this Contract, for tax or audit purposes, or for the resolution of Disputes. Company shall keep all such information confidential, except for the uses permitted in this Section or where disclosure is required by Applicable Law, court order, stock exchange regulations, or government order, decree, regulation or rule, or where failure to disclose could reasonably result in sanctions or increased sanctions against a member of Company Group.

(A) Компания вправе использовать информацию, полученную в результате проведения указанных проверок, исключительно с целью контроля или обеспечения исполнения настоящего Договора, в целях налогообложения и проведения аудитов и в целях урегулирования Споров. При этом Компания обязана сохранять конфиденциальность всей такой информации, за исключением случаев использования, разрешенных настоящим разделом, или тех случаев, когда раскрытие информации требуется Применимым законодательством, решением суда, биржевыми правилами или приказами, распоряжениями, постановлениями или правилами государственных органов, а также тех случаев, когда нераскрытие информации может обоснованно повлечь за собой санкции или ужесточение санкций в отношении члена Группы Подрядчика.

(B) This inspection must take place upon reasonable notice at the premises of the Contractor Group member where those Records are kept, during normal business hours, and may be carried out by Company or by any Person engaged by Company for that purpose.

(B) Проверки должны проводиться после заблаговременного уведомления на территории члена Группы Подрядчика, где хранится данная Учетная документация, в обычное рабочее время, и могут проводиться Компанией или любым Лицом, привлеченным Компанией с этой целью.

(C) Company (or its representatives conducting the inspection) may, at its own cost, make copies of any of the Records. Contractor shall, if requested by Company, make copying facilities available at a reasonable cost.

(C) Компания (или ее представители, проводящие проверку) вправе за свой счет размножать любую Учетную документацию. При этом Подрядчик обязан, по требованию Компании, предоставить ей копировально-множительную технику по умеренной цене.

7.5 **Access and Assistance.** Contractor shall ensure that all members of Contractor Group provide access to all relevant sites and full assistance to enable Company or

7.5 **Доступ и содействие.** Подрядчик обязан обеспечивать предоставление всеми членами Группы Подрядчика доступа на все необходимые объекты

its representatives to carry out inspections in accordance with Section 7, including access to all Records and to all relevant material, equipment, and personnel used in the provision of the Work. Contractor will move Contractor Property to accommodate Company's inspection if requested.

и оказание всяческого содействия, с тем чтобы у Компании или ее представителей была возможность проводить проверки в соответствии с требованиями раздела 7, включая доступ ко всей Учетной документации и ко всем соответствующим материалам, оборудованию и персоналу, используемым в связи с выполнением Работ. При этом Подрядчик обязан по требованию перемещать Имущество Подрядчика с целью создания условий для проведения проверки Компанией.

8. TAXES

8. НАЛОГИ

8.1 **Contractor's Taxes.** Contractor is responsible (and shall not seek reimbursement from Company) for all Claims for taxes assessed or levied against Contractor relating to this Contract, including all of the following:

8.1 **Налоги Подрядчика.** Подрядчик несет ответственность (и не требует возмещения от Компании) за все Претензии в отношении налогов, которые могут взиматься или взыскиваться с Подрядчика в связи с настоящим Договором, включая все перечисленное ниже:

(A) **Income/Franchise.** Income, withholding, excess profit or other taxes, charges or imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings, taxable margins, receipts (including gross receipts), or franchise taxes for the privilege to conduct or actual conduct of business that are measured by Contractor's net worth, capital, surplus, or undivided profits.

(A) **Подоходный и франшизный налог.** Подоходный налог, налог, удерживаемый у источника выплаты, налог на сверхприбыль и прочие налоги, сборы и пошлины, взимаемые или взыскиваемые в отношении доходов, налогооблагаемой прибыли, поступлений (в том числе валовых поступлений) Подрядчика, а также франшизные налоги за право ведения или фактическое ведение деловых операций, которые определяются чистой стоимостью активов, капиталом, сверхприбылями или нераспределенными прибылями Подрядчика.

(B) **Personnel.** Taxes assessed or levied against, or on account of, compensation or other benefits received by Contractor's employees as such benefits are defined by Applicable Law.

(B) **Налоги, связанные с персоналом.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении заработной платы и прочих доходов, получаемых работниками Подрядчика, в том определении, которое дано таким доходам в Применимом законодательстве.

(C) **Property.** Taxes assessed or levied against, or on account of or by reference

(C) **Налоги на имущество.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении любого Имущества Подрядчика, а

to the value of, any Contractor Property.

также в отношении его объявленной ценности.

8.2 **Transaction Taxes.** If any Transaction Taxes apply, these taxes must be separately identified on Contractor's invoices and collected from Company and paid by Contractor to the appropriate governmental agency as required by Applicable Law (except to the extent Company advises Contractor that in accordance with Applicable Law, Company will be responsible for self-assessing and paying, or is exempted and excluded from, these taxes in relevant jurisdictions). Contractor shall separately state or re-phrase invoice items to optimize Transaction Taxes if requested by Company and as permitted by Applicable Law. Contractor shall timely provide Company with valid invoices with Contractor's applicable tax registration number, tax receipts, and any other documentation that may be required for Company to prove payment of taxes to Contractor, obtain tax reimbursement, credit, abatement, or refund of any Transaction Taxes assessed against Company and collected by Contractor.

8.2 **Налоги на совершение сделки.** В случае применения любых Налогов на совершение сделки сумма этих налогов указывается отдельной статьей в счетах-фактурах Подрядчика и взимается с Компании и уплачивается Подрядчиком и перечисляется им в соответствующий государственный орган в соответствии с Применимым законодательством (за исключением тех случаев, когда Компания сообщает Подрядчику, что в соответствии с Применимым законодательством Компания несет ответственность за самостоятельное определение размера и перечисление таких налогов в рамках соответствующих юрисдикций или же освобождается от таких налогов и получает соответствующее исключение). Подрядчик обязан указывать отдельно или изменять формулировки статей счетов-фактур с целью оптимизации Налогов на совершение сделки, если это требуется Компанией и разрешается Применимым законодательством. Подрядчик обязан своевременно представлять Компании действительные счета-фактуры с указанием соответствующего номера налоговой регистрации, налоговые квитанции и всю прочую документацию, которая может потребоваться Компании для подтверждения уплаты налогов Подрядчику, получения возмещения налога, налоговых льгот или скидок, а также возврата любых Налогов на совершение сделки, которыми облагается Компания и которые взимает Подрядчик.

8.3 **Reports and Withholding.** Contractor shall comply with all Applicable Law with respect to taxes and provide Company with written proof that it has made all registrations, reports, and tax payments if requested by Company or as required by Section 8.4. Subject to Applicable Law, Contractor shall cooperate with Company to reduce the

8.3 **Отчетность и удержание.** Подрядчик обязан руководствоваться всем Применимым законодательством в отношении налогообложения и представлять Компании письменные доказательства того, что им осуществлены все регистрации, оформлены все отчеты и произведены все налоговые платежи, если того потребует Компа-

amount of applicable taxes and Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining an available tax exemption. Contractor shall timely disclose and provide Company with satisfactory evidence of any exemption claimed by Contractor that may affect obligations of Company, including a Company tax exemption. Company will, as required by Applicable Law, report, withhold, and pay to the tax authorities any tax due on account of this Contract based on the certifications or written representations provided by Contractor and accepted by Company. Company will provide Contractor with tax receipts (or other proof of payment if receipts are unavailable) for any withheld taxes, but will not reimburse Contractor for withheld taxes.

ния или если это требуется разделом 8.4. С учетом Применимого законодательства, Подрядчик обязан оказывать Компании содействие с целью уменьшения суммы соответствующих налогов, и при этом Подрядчику запрещается принимать какие бы то ни было меры, препятствующие получению возможности освобождения от уплаты налога. Подрядчик обязан своевременно информировать Компанию и предоставлять ей достаточные доказательства любого заявленного Подрядчиком освобождения, которое может отразиться на обязательствах Компании, включая освобождение Компании от уплаты налогов. В соответствии с требованиями Применимого законодательства, Компания декларирует, удерживает и уплачивает налоговым органам все причитающиеся к уплате налоги, относящиеся к настоящему Договору, на основании представленных Подрядчиком и принятых Компанией свидетельств или письменных подтверждений. Компания предоставляет Подрядчику налоговые квитанции (а в случае их отсутствия — иные подтверждения оплаты) в отношении всех удержанных налогов, но при этом не возмещает Подрядчику удержанные налоги.

8.4 **Tax Declaration Form.**

(A) Company is not obligated to make any payments to Contractor until Contractor has provided to Company both of the following:

(1) One of the applicable tax declaration forms as set out in Exhibit E – Tax Declaration that has been filled out and signed by Contractor.

(2) Supporting documentation to Company's satisfaction as required by Exhibit E – Tax Declaration.

8.4 **Форма налоговой декларации.**

(A) Компания не обязана производить какие бы то ни было выплаты Подрядчику до тех пор, пока Подрядчик не представит в Компанию оба указанных ниже документа:

(1) одну из налоговых деклараций по соответствующей форме, указанной в Приложении Е «Налоговая декларация», заполненную и подписанную Подрядчиком;

(2) приемлемую для Компании подтверждающую документацию в соответствии с требованиями Приложения Е

«Налоговая декларация».

(B) If Contractor fails to comply with the requirements of Section 8.4(A) prior to the earlier of (1) the expiration of the period specified by applicable legislation or (2) the expiration of 30 days following the Effective Date, Company has the right to terminate this Contract set out in Section 3.2(A) or suspend this Contract as set out in Section 3.5(A)(2). In addition to any other remedies provided in this Contract, if Company terminates this Contract pursuant to Sections 3.2(A) and 8.4(B), Company may withhold payment to Contractor of any compensation for Work performed by Contractor prior to or after the date of termination.

(B) В случае несоблюдения Подрядчиком требований раздела 8.4(A) до одного из указанных двух сроков (в зависимости от того, какой из них наступит раньше): (1) до истечения срока, предусмотренного применимым законодательством, или (2) до истечения 30 дней с Даты вступления в силу, Компания будет вправе прекратить действие настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.2(A), или приостановить действие настоящего Договора в порядке, установленном в разделе 3.5(A)(2). Помимо всех прочих средств защиты прав, предусмотренных настоящим Договором, в случае прекращения Компанией действия настоящего Договора в порядке, установленном в разделах 3.2(A) и 8.4(B), Компания вправе удержать у Подрядчика выплату любого вознаграждения за Работы, выполненные им до или после даты прекращения.

8.5 **Protest Rights and Subcontractor Taxes.** Contractor shall promptly and timely notify Company of any pending or actual assessment of taxes or Import/Export Charges, for which Contractor may seek reimbursement from Company, so that Company has enough time and a reasonable opportunity to appeal, protest, or litigate the pending or actual assessment in an appropriate venue. To the extent Contractor fails to give prompt and timely notice, Company will not reimburse Contractor for these taxes, charges, or associated costs. At Company's request and cost, Contractor shall initiate an appeal, protest, or litigation in Contractor's name if Contractor is the only Party that can legally do so. If Company or another member of Company Group is required to pay any amount indemnified by Contractor under Section 10.4 in order to pursue an appeal, protest, or litigation, Contractor shall promptly reimburse Company or other member of Company Group for that amount upon receipt of a

8.5 **Права опротестования и налоги Субподрядчика.** Подрядчик обязан безотлагательно и своевременно уведомлять Компанию обо всех предстоящих или фактических обложениях налогами и Импортно-экспортными пошлинами, возмещения которых Подрядчик может потребовать у Компании, с тем чтобы у нее было достаточно времени и возможностей для обжалования, опротестования или оспаривания в судебном порядке таких предстоящих или фактических обложений налогом в соответствующих органах. При отсутствии безотлагательного и своевременного уведомления со стороны Подрядчика, Компания не будет возмещать ему эти налоги, пошлины и связанные с этим затраты. По требованию Компании и за ее счет, Подрядчик обязан возбудить производство по обжалованию, опротестованию или оспариванию в судебном порядке от своего собственного имени в том случае, если Подрядчик является единственной Стороной,

written request from Company. As between Company and Contractor, Contractor is solely responsible for all liabilities or Claims for taxes (including withholding and Transaction Taxes) of any Subcontractor in relation to this Contract.

способной в законном порядке возбудить такое производство. Если для возбуждения такого производства по обжалованию, опротестованию или оспариванию в судебном порядке Компании или любому другому члену Группы Компании потребуется уплатить любую сумму ограждения от ответственности, компенсацию которой обеспечивает Подрядчик в соответствии с разделом 10.4, Подрядчик обязан безотлагательно возместить эту сумму Компании или другому члену Группы Компании сразу же по получении письменного требования со стороны Компании. Так же, как и в отношениях между Компанией и Подрядчиком, исключительную ответственность за все налоговые задолженности или Претензии (включая налоги, удерживаемые у источника выплаты, и Налоги на совершение сделки) любого Субподрядчика в отношении настоящего Договора несет Подрядчик.

8.6 **Tax Records.** Contractor shall ensure that all members of Contractor Group maintain Records sufficient to substantiate all taxes, Import/Export Charges, fees, indemnities, or other payments that may affect any obligations of Company and which are the responsibility of Contractor under Sections 8 or 9, for so long as the longest applicable statute of limitations remains open with respect to taxes or Import/Export Charges paid or allegedly due in connection with this Contract. These Records must be provided at Company's request and in the format requested by Company.

8.6 **Налоговая Учетная документация.** Подрядчик обязан обеспечивать ведение всеми членами Группы Подрядчика Учетной документации в объеме, достаточном для обоснования всех налогов, Импортно-экспортных пошлин, сборов, сумм компенсации и прочих платежей, которые могут сказываться на любых обязательствах Компании и ответственность за которые несет Подрядчик в соответствии с разделами 8 или 9, в течение всего периода, пока продолжает действовать самый продолжительный срок исковой давности в отношении налогов или Импортно-экспортных пошлин, уплачиваемых или предположительно причитающихся к уплате в связи с настоящим Договором. Такая Учетная документация должна предоставляться по требованию Компании по указанной ею форме.

8.7 **Residency Notification Requirements.** If Contractor is not registered with the Republic of Kazakhstan's tax authorities,

8.7 **Требования по уведомлению о статусе резидента.** В том случае, если Подрядчик не зарегистрирован в нало-

Contractor shall notify Company when either of the following occurs:

(A) **For Purposes of Individual Income Tax Withholding.** As soon as each individual working for Contractor Group under this Contract individually stays in the Republic of Kazakhstan for 180 days in any given 12-month period.

(B) **For Purposes of Corporate Income Tax Withholding.** As soon as Contractor has a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan under Applicable Law.

9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS

9.1 **Import/Export Obligations.** Contractor is responsible for importing and exporting all Products and Contractor Equipment that Contractor requires to perform the Services, including exporting any Contractor Equipment when no longer needed to perform the Services. Contractor shall obtain all necessary permits, licenses, authorizations, and clearances for the import and export of Contractor Equipment and Products. If Contractor will provide Products or Contractor Background Technology subject to the terms of an export license that contains conditions or restrictions on their use, distribution, transfer, sale, export, or re-export, then Contractor shall notify Company in writing at the time such items are delivered to Company. Contractor shall not deliver any Products or Contractor Background Technology that (A) were procured from a sanctioned source or (B) originated in or were transshipped through countries subject to comprehensive U.S. or European Union ("E.U.") trade sanctions. Contractor shall supply Company with a certificate of

говых органах Республики Казахстан, Подрядчик обязан поставить Компанию в известность о наступлении любого из указанных ниже случаев:

(A) **Случай удержания индивидуального подоходного налога.** Как только каждое физическое лицо, работающее на Группу Подрядчика по настоящему Договору, будет в индивидуальном порядке находиться в Республике Казахстан в течение 180 дней за любой данный период продолжительностью в 12 месяцев.

(B) **Случай удержания корпоративного подоходного налога.** Как только у Подрядчика появится в Республике Казахстан постоянное учреждение в соответствии с Применимым законодательством.

9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

9.1 **Импортно-экспортные обязательства.** Подрядчик отвечает за ввоз и вывоз всей Продукции и Оборудования Подрядчика, которые необходимы ему для оказания Услуг, включая вывоз любого Оборудования Подрядчика, которое перестает быть необходимым для оказания Услуг. При этом Подрядчик обязан получать все необходимые разрешения, лицензии, утверждения и допуски в отношении ввоза и вывоза Оборудования Подрядчика и Продукции. В случае предоставления Подрядчиком Продукции и Исходной технологии Подрядчика в соответствии с положениями экспортной лицензии, которой предусмотрены условия или ограничения их использования, распространения, передачи, продажи, экспорта или реэкспорта, то тогда Подрядчик обязан уведомить Компанию в письменном виде на момент поставки таких изделий Компании. Подрядчик не должен поставлять никакую Продукцию или Исходную технологию Подрядчика, (A) которые были закуплены у источника, на который распро-

origin or other document verifying the country of origin for all Products procured by Contractor.

страняются санкции, или (B) которые происходят из стран или перевалка которой осуществляется через страны, на которые распространяются всесторонние торговые санкции США или Европейского Союза (далее «ЕС»). При этом Подрядчик обязан предоставить в Компанию свидетельство о происхождении или другой документ, подтверждающий страну происхождения всей закупленной Подрядчиком Продукции.

9.2 **Import/Export Exemptions.** Contractor shall obtain and comply with all Import/Export Exemptions available for Products. Contractor shall not do any act that is prejudicial to these Import/Export Exemptions.

9.2 **Освобождения от импортно-экспортных пошлин.** Подрядчик обязан получить и соблюдать все существующие Освобождения от импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции. При этом Подрядчику запрещается принимать любые меры, препятствующие получению таких Освобождений от импортно-экспортных пошлин.

9.3 **Costs and Reimbursement.** Contractor shall pay at Contractor's sole cost all Import/Export Charges and administer temporary import bonds. If an Import/Export Exemption for Products is unavailable through no fault of Contractor, then both of the following shall apply:

9.3 **Оплата и возмещение.** Подрядчик обязан уплачивать исключительно за свой счет все Импортно-экспортные пошлины и исполнять гарантийные обязательства по возврату предметов временного импорта. При отсутствии Освобождения от импортно-экспортных пошлин в отношении Продукции, которое имеет место не по вине Подрядчика, применяются оба следующих положения:

(A) Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost paid by Contractor to a duly authorized representative of the government having jurisdiction. Notwithstanding the foregoing, reimbursement is conditioned upon all of the following being met: (1) Contractor invoices the Import/Export Charges in compliance with Section 6.3(B), (2) Company has approved the costs in writing in advance, and (3) Contractor is not eligible for reimbursement from a governmental authority.

(A) Компания обязана возместить Подрядчику фактическую документальную стоимость сумм, уплаченных Подрядчиком законно уполномоченному представителю государственного органа, обладающего соответствующей юрисдикцией. Невзирая на вышеизложенное, возмещение обусловливается выполнением всех перечисленных ниже условий: (1) Подрядчик выставляет счет-фактуру в отношении Импортно-экспортных пошлин в соответствии с разделом 6.3(B); (2) Компания заранее утверждает оплату в письменном виде, и при этом (3) Подрядчику не полагается возмещение со стороны государ-

ственного органа.

(B) If Import/Export Charges in Section 9.3(A) are payable to the Republic of Kazakhstan authorities, Company shall have the right to require Contractor to amend any customs documentation to the extent permitted under Applicable Law to allow Company to pay associated Import/Export Charges directly to the relevant authorities.

(B) В том случае, если указанные в разделе 9.3(A) Импортно-экспортные пошлины подлежат уплате органам власти Республики Казахстан, Компания имеет право потребовать от Подрядчика внести изменения в любую таможенную документацию, при условии если прямая уплата Компанией соответствующих Импортно-экспортных пошлин соответствующим органам власти допускается Применимым законодательством.

10. CLAIMS, LIABILITIES, INDEMNITIES, AND LIMITATIONS

10. ПРЕТЕНЗИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ОГРАНИЧЕНИЯ

10.1 **PROPERTY AND PERSONNEL. Contractor releases and indemnifies Company Group from and against all Claims arising out of this Contract in relation to all of the following:**

10.1 **ИМУЩЕСТВО И ПЕРСОНАЛ. Подрядчик освобождает и ограждает Группу Компании от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех Претензий, вытекающих из настоящего Договора в связи со всеми перечисленными ниже видами ущерба и убытков:**

(A) **Damage to or loss of Property of Contractor Group.**

(A) **Ущерб или потеря Имущества Группы Подрядчика.**

(B) **Personal injury, death, or disease of any member of Contractor Group.**

(B) **Вред, причиненный личности, смерть или болезнь любого члена Группы Подрядчика.**

(C) **Damage to or loss of Property of Company Group to the extent of the negligence, fault, or liability of Contractor Group up to US$10,000,000 per occurrence. Company releases Contractor Group from any liability in excess of US$10,000,000 per occurrence for damage to Company Group Property. Where Contractor indemnifies Company Group under this Section, Contractor shall where possible repair or replace the damaged or lost Property at Company's sole option.**

(C) **Ущерб или потеря Имущества Группы Компании в случае небрежности, вины или ответственности Группы Подрядчика в размере до 10 000 000 долл. США по каждому случаю. Компания освобождает Группу Подрядчика от любой ответственности на сумму свыше 10 000 000 долл. США по каждому случаю за нанесение ущерба Имуществу Группы Компании. В случае ограждения Подрядчиком Группы Подрядчика от ответственности и обеспечения ей компенсации в порядке, установленном настоящим разделом, Подрядчик обязан по**

возможности отремонтировать или заменить поврежденное или утраченное Имущество исключительно по выбору Компании.

(D) Personal injury, death, or disease of any member of Company Group to the extent of the negligence, fault, or liability of Contractor Group.

(D) Вред, причиненный личности, смерть или болезнь любого члена Группы Компании в случае небрежности, вины или ответственности Группы Подрядчика.

(E) Damage to or loss of Property of any Third Party.

(E) Ущерб или потеря Имущества любого Третьего лица.

(F) Personal injury, death, or disease of any Third Party.

(F) Вред, причиненный личности, смерть или болезнь любого Третьего лица.

10.2 POLLUTION.

10.2 ЗАГРЯЗНЕНИЕ

(A) Contractor releases and indemnifies Company Group from and against (1) all Claims in connection with Pollution that emanates from Contractor Group Property or Property otherwise under Contractor Group's control and (2) subject to Section 10.2(B), all other Claims in connection with Pollution arising out of this Contract.

(A) Подрядчик освобождает и ограждает Группу Компании от ответственности и обеспечивает ей компенсацию (1) в отношении всех Претензий в связи с Загрязнением, обусловленным Имуществом Группы Подрядчика или Имуществом, контролируемым Группой Подрядчика в ином порядке, а также, (2) с учетом положений раздела 10.2(B), в отношении всех прочих Претензий в связи с Загрязнением, вытекающих из настоящего Договора.

(B) Company releases and indemnifies Contractor Group from and against all Claims for damage to or loss of Property in connection with Pollution caused by a blowout of a well arising out of this Contract, other than Claims for which Contractor provides an indemnity pursuant to Sections 10.1(A) or 10.5.

(B) Компания освобождает и ограждает Группу Подрядчика от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех Претензий в связи с ущербом или потерей Имущества, обусловленными Загрязнением, возникшим по причине выброса из скважины, вытекающего из настоящего Договора, за исключением Претензий, в отношении которых Подрядчик обеспечивает ограждение от ответственности и компенсацию в соответствии с разделами 10.1(A) или 10.5.

10.3 INTELLECTUAL PROPERTY. Contractor indemnifies Company Group against any Claim of alleged or

10.3 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ. Подрядчик ограждает Группу Компании от ответственно-

actual infringement or contributory infringement of any patent, copyright or trademark, or alleged or actual misappropriation of any trade secret arising out of the Work, Contractor Equipment, or the implementation by Company Group of the results of the Services. Company shall promptly notify Contractor if Company is threatened with a Claim, or becomes aware of any actual or potential Third Party Claim, against any member of Company Group concerning the matters addressed in this Section 10.3. Neither Party shall settle or compromise any such Claim without the written consent of the other Party. In the event of any such Claim, Contractor shall perform one of the following actions at its own expense to avoid future infringement:

сти и обеспечивает ей компенсацию в отношении любых Претензий в связи с заявленными или фактическими нарушениями или косвенными нарушениями любых патентов, авторских прав или товарных знаков или в связи с заявленным или фактическим незаконным завладением любыми коммерческими тайнами, вытекающими из Работ, Оборудования Подрядчика или реализации Группой Компании результатов оказания Услуг. При этом Компания обязана незамедлительно ставить в известность Подрядчика в тех случаях, если Компании угрожают Претензии или если Компании станет известно о любых фактических или возможных Претензиях Третьих лиц, предъявляемых к любому члену Группы Компании в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящем разделе 10.3. При этом обеим Сторонам запрещается урегулировать любые такие Претензии или достигать мировых сделок по ним без письменного согласия другой Стороны. В случае возникновения любых таких Претензий Подрядчик обязан совершить за свой счет одно из перечисленных ниже действий во избежание нарушений в будущем:

(A) Modify or replace (1) any Work or Contractor Equipment that Contractor has furnished or used or (2) equipment that Company has built or any process that Company is using, based on the Work, in order to avoid the infringement or trade secret misappropriation. Such modification or replacement must be acceptable to Company and must not detrimentally impact the performance of the affected equipment or process.

(A) Модифицировать или заменить (1) любые Работы или Оборудование Подрядчика, предоставленное или используемое Подрядчиком, или (2) созданное Компанией оборудование и любые используемые Компанией процессы, основанные на результатах Работ, во избежание нарушений или незаконного завладения коммерческими тайнами. Такие модификации или замены должны быть приемлемыми для Компании с тем, чтобы не допустить пагубного воздействия на рабочие характеристики соответствующего оборудования или процесса.

(B) Secure for the benefit of Company irrevocable and fully paid licenses for the Work, Contractor Equipment, or implementation of the results of the Work in order to avoid any future infringement without the need to modify or replace equipment, or modify processes based on the work results provided to Company. Such licenses must be obtained at no cost to Company and on terms acceptable to Company.

(B) Получить в пользу Компании безотзывные и полностью оплаченные лицензии на Работы, Оборудование Подрядчика или реализацию результатов Работ во избежание любых нарушений в будущем без необходимости модификации или замены оборудования или модификации процессов на основе предоставленных Компании результатов труда. Такие лицензии должны быть получены для Компании бесплатно и на приемлемых для нее условиях.

10.4 INDEMNITY FOR TAXES AND IMPORT/EXPORT OBLIGATIONS. Contractor indemnifies Company Group against all liabilities and Claims that may be assessed or levied against Company Group in connection with Contractor's tax (including complying with the Republic of Kazakhstan's residency notification requirements as set out in Section 8.7) and import/export obligations arising out of this Contract. If Contractor's failure to comply with any requirement of Sections 8 or 9 results in Company not receiving the full benefit of or prejudices any available Import/Export Exemption, or results in failure to pay any Import/Export Charges or obtain any necessary permits, licenses, authorizations, or customs clearances, Contractor indemnifies Company Group against all Claims relating to such action or failure to act.

10.4 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ И ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ. Подрядчик ограждает Группу Компании от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех видов ответственности и Претензий, взыскиваемых или предъявляемых Группе Компании в связи с налоговыми (в том числе соответствующими действующим в Республике Казахстан требованиям по уведомлению о статусе резидента, как указано в разделе 8.7) и импортно-экспортными обязательствами, вытекающими из настоящего Договора. В том случае, если несоблюдение Подрядчиком любых требований разделов 8 или 9 приведет к тому, что Компания не в полной мере воспользуется преимуществами Освобождения от импортно-экспортных пошлин или утратит возможность воспользоваться любыми существующими Освобождениями от импортно-экспортных пошлин, или же приведет к неуплате любых Импортно-экспортных пошлин или неполучению любых необходимых разрешений, лицензий, утверждений и непрохождению таможенной очистки, то тогда Подрядчик ограждает Группу Компании от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех Претензий, относящихся к таким действиям

или к их отсутствию.

10.5 OTHER CONTRACTOR INDEMNITIES. To the fullest extent permitted by Applicable Law, Contractor releases and indemnifies Company Group from and against all of the following that arise out of this Contract:

10.5 ПРОЧИЕ ВИДЫ ОГРАЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СО СТОРОНЫ ПОДРЯДЧИКА. В максимально допустимой Применимым законодательством степени Подрядчик освобождает и ограждает Группу Компании от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех перечисленных ниже требований и притязаний, вытекающих из настоящего Договора:

(A) Fines, fees, orders of restitution, or penalties.

(A) Штрафы, сборы, приказы о реституции и взыскания.

(B) Claims that arise out of or in connection with any inaccuracy of the representations set out in Section 4.1(B) or any violation of Section 5.1.

(B) Претензии, возникающие в результате или вследствие любой неточности в заверениях, данных в разделе 4.1(B), или любого нарушения требований раздела 5.1.

(C) Claims which relate to any breach of Applicable Law by any member of Contractor Group.

(C) Претензии, относящиеся к любому нарушению Применимого законодательства любым членом Группы Подрядчика.

(D) Claims brought against Company Group by any member of Contractor Group, including employment-related Claims, other than Claims by Contractor consistent with this Contract.

(D) Претензии, предъявляемые Группе Компании любым членом Группы Подрядчика, в том числе Претензии, связанные с трудовыми отношениями, кроме Претензий со стороны Подрядчика, связанных с настоящим Договором.

(E) Claims that arise out of Liens.

(E) Претензии, вытекающие из Прав удержания.

10.6 LIMITATION ON CLASSES OF DAMAGES.

10.6 ОГРАНИЧЕНИЕ ПО ВИДАМ УБЫТКОВ.

(A) Company and Contractor mutually waive and release to the fullest extent permitted by Applicable Law all of the following Claims for damages arising out of this Contract, whether such Claims are made in connection with an indemnity, a breach of any obligation under this Contract, or any other Claim:

(A) Компания и Подрядчик взаимно отказываются от прав и ответственности (в максимально допустимой Применимым законодательством степени) в отношении всех перечисленных ниже Претензий по возмещению ущерба, вытекающих из настоящего Договора, независимо от того, предъявляются ли такие Претензии в связи с ограждением от

ответственности, нарушением любого обязательства по настоящему Договору или любых других Претензий:

(1) Indirect, special, or consequential damage or loss.

(1) Непрямые или косвенные убытки или потери и фактические убытки, определяемые особыми обстоятельствами.

(2) Loss of profits, loss of production (including production of petroleum or petroleum products), loss of economic advantage or benefit, or loss of business opportunity, in each case whether direct, indirect, prospective, or actual.

(2) Упущенная прибыль, потери продукции (в том числе нефти и газа или нефтегазовой продукции), потери экономических преимуществ или выгод, а также упущенные деловые и коммерческие возможности, в каждом случае независимо от того, являются ли они прямыми, непрямыми, перспективными или реальными.

(3) Punitive or exemplary damages.

(3) Штрафные убытки или убытки, присуждаемые в порядке наказания.

(B) The limitations provided in Section 10.6(A) only apply to damages or losses suffered by a member of Company Group or Contractor Group. The limitations provided in Section 10.6(A) do not apply to Claims for damages or losses suffered by Third Parties.

(B) Ограничения, предусмотренные в разделе 10.6(A), относятся только к убыткам и потерям, понесенным любым членом Группы Компании или Группы Подрядчика. Ограничения, предусмотренные в разделе 10.6(A), не относятся к Претензиям в связи с убытками и потерями, понесенными Третьими лицами.

10.7 EXCLUSION FOR SOLE NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT.

10.7 ИСКЛЮЧЕНИЕ В СВЯЗИ С ЕДИНОЛИЧНОЙ НЕБРЕЖНОСТЬЮ ИЛИ УМЫШЛЕННЫМИ НАРУШЕНИЯМИ.

(A) The waiver, release, and indemnity obligations in this Contract apply regardless of the active, passive, contributory, or concurrent negligence or liability without fault of any Person released or indemnified, except as provided for in Sections 10.7(B) and 10.7(C).

(A) Предусмотренные настоящим Договором обязательства по отказу от прав, освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации действуют независимо от того, допущена ли любым освобождаемым или ограждаемым Лицом небрежность, выразившаяся в действии или бездействии, контрибутивная небрежность, одновременная небрежность или невиновная ответственность, за исключением положений разделов 10.7(B) и 10.7(C).

(B) Contractor's waiver, release, and indemnity obligations (other than those set out in Section 10.6) do not apply where the death, injury, disease, damage, or loss in relation to a Claim is the result of the sole negligence of the indemnified party.

(B) Предусмотренные настоящим Договором обязательства Подрядчика по отказу от прав, освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации (кроме предусмотренных разделом 10.6) не действуют в тех случаях, когда смерть, травмы, болезнь, ущерб или убытки, в отношении которых предъявляется Претензия, имеют место в результате единоличной небрежности ограждаемого лица.

(C) The waiver, release, and indemnity obligations of a Party do not apply where the death, injury, disease, damage, or loss in relation to a Claim is the result of the Willful or Intentional Misconduct of a member of the other Party's group (Company Group or Contractor Group, as applicable), to the extent that such member's Willful or Intentional Misconduct contributed to the death, injury, disease, damage, or loss.

(C) Предусмотренные настоящим Договором обязательства Стороны по отказу от прав, освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации не действуют в тех случаях, когда смерть, травмы, болезнь, ущерб или убытки, в отношении которых предъявляется Претензия, имеют место в результате Умышленного или намеренного нарушения со стороны члена группы другой Стороны (Группы Компании или Группы Подрядчика, в зависимости от обстоятельств), при условии что Умышленное или намеренное нарушение со стороны указанного члена способствовало такой смерти, травме, болезни, ущербу или убыткам.

10.8 DEFENSE OF CLAIMS.

10.8 ЗАЩИТА ОТ ПРЕТЕНЗИЙ.

(A) When a Party indemnifies any member of Company Group or Contractor Group against Claims, the indemnifying Party shall defend and hold the indemnified party harmless against those Claims and against all reasonable costs, expenses, and fees of any kind (including attorneys' fees) incurred by the indemnified party in defending those Claims, and any tax imposed on the indemnified party as a consequence of receiving payment under Section 10. Any such defense costs are in addition to any amounts that are subject to a maximum liability amount under this Contract.

(A) В тех случаях, когда любая Сторона ограждает Группу Компании или Группу Подрядчика от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, ограждающая Сторона обязана защищать и ограждать ограждаемое лицо от таких Претензий и от всех обоснованных расходов, сборов и затрат любого характера (включая оплату услуг адвокатов), понесенных ограждаемым лицом в связи с защитой от таких Претензий, а также от любых налогов, взимаемых с ограждаемого лица в результате получения выплат, предусмотренных разделом 10. Любые такие

расходы на защиту являются дополнительными по отношению к любым суммам, на которые распространяется требование о максимальной сумме ответственности по настоящему Договору.

(B) A Person seeking to rely on an indemnity has the right to reasonably object to counsel selected by the indemnifying Party and select alternative counsel at the cost of the indemnifying Party.

(B) Любое Лицо, добивающееся ограждения от ответственности и обеспечения компенсации, вправе обоснованно отвести кандидатуру юриста, выбранного ограждающей Стороной, и выбрать другого юриста за счет ограждающей Стороны.

11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS

11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ

11.1 RELEASE, DEFENSE, AND INDEMNITY OBLIGATIONS. Contractor releases, defends, and indemnifies each member of Released Contractor Group against all Claims in relation to the following:

11.1 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОСВОБОЖДЕНИЮ И ОГРАЖДЕНИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ЗАЩИТЕ. Подрядчик освобождает, защищает и ограждает каждого члена Группы освобожденного подрядчика, а также обеспечивает ему компенсацию в отношении всех Претензий в связи со следующими обстоятельствами:

(A) Injury, death, or disease of any employees or personnel of a member of Contractor Group where the injury, death, or disease arises out of this Contract or the Released Contractor's contract.

(A) Травмы, смерть или болезнь любых работников или персонала любого члена Группы Подрядчика в тех случаях, когда такие травмы, смерть или болезнь наступают в результате настоящего Договора или договора Освобожденного подрядчика.

(B) Damage to or loss (including the cost of removal of wreckage) of Contractor Group's Property, where the damage or loss arises out of this Contract or the Released Contractor's contract.

(B) Ущерб или потери (включая стоимость удаления обломков) Имущества Группы Подрядчика в тех случаях, когда такой ущерб или потери возникают в результате настоящего Договора или договора Освобожденного подрядчика.

11.2 SUBCONTRACT REQUIREMENTS. Contractor shall include a provision substantially similar to Section 11 in its subcontracts with Subcontractors whereby Subcontractors assume

11.2 СУБПОДРЯДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. Подрядчик включает в свои договоры субподряда с Субподрядчиками положение, по сути своей аналогичное разделу 11, согласно которому

similar release, defense, and indemnity obligations in favor of each member of Released Contractor Group.

Субподрядчики берут на себя сходные обязательства по освобождению и ограждению от ответственности, защите и обеспечению компенсации в пользу каждого члена Группы освобожденного подрядчика.

11.3 **NO COMPANY OBLIGATIONS. Company incurs no obligation under Section 11 to Contractor, any Released Contractor, or any other Person. Contractor defends and indemnifies Company Group against all Claims arising out of Section 11.**

11.3 **ОТСУТСТВИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ У КОМПАНИИ. Компания не несет никаких обязательств по настоящему разделу 11 перед Подрядчиком, любым Освобожденным подрядчиком или любым другим Лицом. При этом Подрядчик защищает Компанию, ограждает ее от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении всех Претензий, вытекающих из раздела 11.**

12. INSURANCE

12. СТРАХОВАНИЕ

12.1 **Insurance Required of Contractor.** Contractor shall maintain, in all areas where Work is to be performed, the following insurance and all other insurance required by Applicable Law during the time that Work is being performed under this Contract. Nothing contained under Section 12, nor the actual amounts of insurance maintained by Contractor or its Subcontractors, shall limit or reduce Contractor's liability and indemnity obligations under this Contract.

12.1 **Обязательное страхование Подрядчика.** Подрядчик обязан иметь во всех местах выполнения Работ следующие виды страхования, а также все прочие виды страхования, предусмотренные Применимым законодательством, в течение срока выполнения Работ в соответствии с настоящим Договором. Никакие положения раздела 12 и никакие фактические страховые суммы, предусмотренные Подрядчиком или его Субподрядчиками, не ограничивают и не уменьшают объема ответственности Подрядчика и его обязательств по ограждению от ответственности и обеспечению компенсации, предусмотренных настоящим Договором.

(A) Workers' Compensation (or equivalent government compensation scheme) and/or Employer's Liability Insurance covering all Claims arising out of bodily injury, death, or occupational disease to Contractor's employees. Such insurance must comply with Applicable Law where the Work is performed and, if applicable, the states, provinces, or countries of residence of Contractor personnel performing the Work.

(A) Страхование от несчастного случая на производстве (или равноценная государственная программа компенсаций) и (или) страхование ответственности нанимателя, покрывающие ответственность Подрядчика за все Претензии, возникающие в результате телесных повреждений, смерти или профессиональных заболеваний его работников. Такое страхование должно быть в соответствии с требованиями Применимого законодательства по месту выполнения Работ, а также (если это

применимо) в штатах, провинциях и (или) странах постоянного проживания персонала Подрядчика, выполняющего Работы.

(B) Third Party Liability (bodily injury and property damage) Insurance including coverage for contractual liability to cover Contractor's indemnity obligations to Company Group for third party bodily injury and property damage under this Contract and products/completed operations. The policy must contain a cross liability or severability of interest provision. The policy limit must not be less than US$1,000,000 per occurrence and can be met through the cumulative, per occurrence limits of Contractor's primary, excess, or umbrella insurance.

(B) Страхование ответственности перед третьими лицами (в отношении телесных повреждений и ущерба имуществу), включая страхование договорной ответственности в отношении обязательств Подрядчика по ограждению Группы Компании от ответственности и обеспечению ей компенсации в связи с телесными повреждениями и ущербом имуществу третьих лиц по настоящему Договору, а также продукции и (или) выполненных работ. При этом лимит по полису должен составлять не менее 1 000 000 долл. США по каждому случаю и может достигаться за счет совокупных лимитов по каждому случаю, предусмотренных основным, эксцедентным и «зонтичным» страхованием Подрядчика.

(C) Sudden and Accidental Pollution Liability Insurance with a policy limit of not less than US$1,000,000 per occurrence. Contractor may satisfy this requirement through either a separate Contractor's Pollution Liability Insurance policy or as part of Contractor's Third Party Liability Insurance.

(C) Страхование ответственности за непредвиденное и аварийное загрязнение с лимитом по полису в размере не менее 1 000 000 долл. США по каждому случаю. Подрядчик вправе выполнить данное требование либо за счет отдельного договора страхования ответственности Подрядчика за загрязнение, либо в рамках страхования ответственности Подрядчика перед третьими лицами.

(D) If performance of the Work requires Contractor to use motor vehicles, Contractor shall maintain, or require owners of the motor vehicles to maintain, Automobile Liability Insurance (including third party bodily injury and property damage) extending to all vehicles used in the performance of the Work. The policy limit for this insurance must not be less than US$100,000 per occurrence.

(D) В том случае, если для выполнения Работ Подрядчику необходимо пользоваться автомобильным транспортом, Подрядчик должен иметь (и требовать того же от владельцев автомобилей) автомобильное страхование ответственности (включая телесные повреждения и ущерб имуществу третьих лиц), которое распространяется на все транспортные средства, используемые в процессе выполнения Работ. При этом лимит по данному страховому полису должен составлять не менее 100 000 долл. США по каждому слу-

чаю.

(E) If performance of the Work requires Contractor to use watercraft, Contractor shall maintain, or require owners of the watercraft to maintain, the following:

(E) В том случае, если для выполнения Работ потребуется использование Подрядчиком водных судов, Подрядчик обязан иметь (и требовать того же от владельцев таких судов) следующие виды страхования:

(1) Hull and Machinery Insurance on all vessels and barges used by Contractor in the performance of the Work, in an amount not less than the fair market value of each vessel or barge, with navigation limits adequate for the vessel's trade.

(1) Страхование корпуса, машин и оборудования всех судов и барж, используемых Подрядчиком в процессе выполнения Работ, на сумму не менее реальной рыночной стоимости каждого судна или баржи, с навигационными лимитами, соответствующими характеру применения данного судна.

(2) Protection and Indemnity Liability Insurance including coverage for injuries to or death of masters, mates, and crews, collision liabilities not covered under the Hull and Machinery insurance, excess collision liabilities, and pollution liabilities for all vessels and barges used in the performance of the Work. The policy limit for this insurance must not be less than US$25,000,000 per occurrence.

(2) Взаимное страхование ответственности («защита и возмещение»), включая страхование от травм или смерти капитанов, помощников и членов экипажа судов, страхование ответственности за столкновение судов, не защищенных страхованием корпуса, машин и оборудования, и страхование ответственности за столкновение судов и ответственности за загрязнение на условиях эксцедента убытков для всех судов и барж, используемых в процессе выполнения Работ. При этом лимит по данному страховому полису должен составлять не менее 25 000 000 долл. США по каждому случаю.

(F) If performance of the Work requires Contractor to use aircraft (including helicopters), Contractor shall maintain, or require owners of aircraft to maintain, Aircraft Liability (bodily injury including liability to passengers and property damage) Insurance with a policy limit per occurrence of not less than the higher of US$25,000,000 or US$5,000,000 per passenger seat.

(F) В том случае, если для выполнения Работ потребуется использование Подрядчиком воздушных судов (в том числе вертолетов), Подрядчик обязан иметь (или требовать того же от владельцев воздушных судов) страхование ответственности за использование воздушных судов (телесные повреждения, включая ответственность перед пассажирами, и ущерб имуществу) с лимитом не менее 25 000 000 долл. США по каждому случаю или 5 000 000 долл. США за каждое пассажиросместо (в зависимости от того, какая из этих сумм будет больше).

12.2 **Insurance Conditions.** To the extent of

12.2 **Условия страхования.** В части обяза-

Contractor's release and indemnity obligations to Company Group under this Contract:

тельств Подрядчика по освобождению и ограждению Группы Компании от ответственности и обеспечению ей компенсации по настоящему Договору:

(A) The insurance required in Section 12.1(A) must waive subrogation against Company Group, unless prohibited by Applicable Law.

(A) Страхование, предусмотренное в разделе 12.1(A), должно предусматривать отказ от суброгации в отношении Группы Компании, если только это не будет запрещено Применимым законодательством.

(B) The insurance required in Sections 12.1(B), 12.1(C), 12.1(D), 12.1(E), and 12.1(F) must include Company Group as an additional insured or an insured principal, and must be primary to any insurance maintained by Company Group.

(B) Страхование, предусмотренное в разделах 12.1(B), 12.1(C), 12.1(D), 12.1(E) и 12.1(F), должно включать Группу Компании в качестве дополнительного страхователя или основного страхователя и должно являться основным по отношению к любому страховому покрытию, имеющемуся у Группы Компании.

(C) Any insurance maintained by Contractor covering Contractor Property must waive subrogation against Company Group.

(C) Любое имеющееся у Подрядчика страхование Имущества Подрядчика должно предусматривать отказ от суброгации в отношении Группы Компании.

12.3 **Evidence of Insurance.** Upon Company's request, Contractor shall provide Company with certificates of insurance or other documentary evidence, satisfactory to Company, of the insurance coverages and conditions required under Section 12. Company's acceptance of this evidence does not constitute a waiver, release, or modification of the required insurance.

12.3 **Доказательства наличия страхования.** По требованию Компании, Подрядчик обязан представить ей страховые свидетельства или другие приемлемые для Компании документальные подтверждения наличия страхования и условий, предусмотренных разделом 12. При этом факт принятия Компанией такого свидетельства не представляет собой отказа от прав, освобождения от ответственности или изменения в отношении обязательного страхования.

12.4 **Deductibles or Self-Insured Retentions.** Contractor is solely responsible for payment of all deductibles or self-insured retentions that are applicable to Contractor's insurance, including all deductibles or self-insured retentions applicable to coverage of Claims made against Company Group for which Contractor is responsible under

12.4 **Франшизы и удержания по самострахованию.** Подрядчик несет единоличную ответственность за уплату всех франшиз и удержаний по самострахованию, применимых к страховым полисам Подрядчика, включая все франшизы и удержания по самострахованию, применимые к покрытию предъявляемых к Группе Компании Претензий, за которые несет от-

this Contract.

ветственность Подрядчик по настоящему Договору.

13. CONTRACT INFORMATION

13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

13.1 **Confidentiality of Contract Information.** Contractor shall keep all Contract Information confidential and shall ensure that Contractor Group members do not disclose any Contract Information to any other Person without the prior written consent of Company, except as permitted in Section 13.2.

13.1 **Конфиденциальность Договорной информации.** Подрядчик должен сохранять конфиденциальность всей Договорной информации и не допускать ее раскрытия членами Группы Подрядчика любому другому Лицу без предварительного письменного согласия Компании, за исключением тех случаев, когда это допускается положениями раздела 13.2.

13.2 **Permitted Disclosure.** Contractor may disclose (and may permit other members of Contractor Group to disclose) Contract Information to any of the following recipients who are bound by confidentiality and use obligations at least as stringent as those in Section 13:

13.2 **Допустимое раскрытие.** Подрядчик вправе раскрывать Договорную информацию (и допускать ее раскрытие другими членами Группы Подрядчика) любым перечисленным ниже получателям, связанным обязательствами по сохранению конфиденциальности и использованию как минимум столь же строгими, сколь обязательства, предусмотренные разделом 13:

(A) Employees of any member of Contractor Group, but only to the extent that those Persons need to know the Contract Information for the performance of the Work.

(A) Работники любого члена Группы Подрядчика, но только при условии, что этим Лицам необходимо располагать Договорной информацией для выполнения Работ.

(B) Professional advisors of any member of Contractor Group, but only to the extent necessary for the provision of professional advice needed by Contractor or Subcontractors for the performance of the Work, or by Contractor in relation to this Contract.

(B) Профессиональные консультанты любого члена Группы Подрядчика, но только в той мере, в какой это требуется для предоставления профессиональных консультационных услуг, необходимых Подрядчику или Субподрядчикам для выполнения Работ или Подрядчику в связи с настоящим Договором.

13.3 **Required Disclosure.** If Contractor or any other Person who receives Contract Information through Contractor is required by Applicable Law (or order of any administrative or judicial proceeding) to disclose any Contract Information, Contractor shall promptly notify Company so that Company may seek a protective order. If a protective

13.3 **Обязательное раскрытие.** Если Подрядчику или любому другому Лицу, получающему через него Договорную информацию, потребуется в силу Применимого законодательства (или распоряжения в судебном или административном порядке) раскрыть любую Договорную информацию, то тогда Подрядчик обязан безотлагательно

order is not obtained, Contractor will furnish, and will ensure that any other Person required to disclose Contract Information will furnish, only that portion of the Contract Information which, in the reasonable opinion of Company, is required to be disclosed.

уведомить Компанию, с тем чтобы она имела возможность обратиться за вынесением охранного приказа. В том случае, если охранный приказ получить не удастся, Подрядчик должен предоставить (и обеспечить, чтобы любое другое Лицо, обязанное раскрыть Договорную информацию, также предоставило) только ту часть Договорной информации, которую необходимо раскрыть по обоснованному мнению Компании.

13.4 **Use of Contract Information.** Contractor shall use, and shall ensure that all other Persons who receive Contract Information from Contractor use, Contract Information only for the purpose of performing this Contract. Contractor shall ensure that all members of Contractor Group do not disassemble, decompile or reverse engineer, or attempt to derive the composition or underlying information, structure, or ideas of any Contract Information. Contractor shall abide by all instructions given or restrictions stipulated by Company with respect to Contract Information.

13.4 **Использование Договорной информации.** Подрядчик использует Договорную информацию и обеспечивает ее использование всеми прочими Лицами, получающими ее от Подрядчика, исключительно с целью выполнения настоящего Договора. При этом Подрядчик обязан не допускать осуществления всеми членами Группы Подрядчика дизассемблирования, декомпилирования или обратной разработки Договорной информации или попыток устанавливать на этой основе состав и происхождение исходных данных, структуру или идеи, лежащие в основе любой Договорной информации. При этом Подрядчик обязан руководствоваться всеми указаниями, ограничениями и запретами в отношении Договорной информации, поступающими со стороны Компании.

13.5 **Ownership of Property Rights.** All intellectual property rights and all other rights in relation to Contract Information are owned exclusively by Company. If any member of Contractor Group learns, discovers, develops, or creates any intellectual property or other rights arising out of this Contract, those rights are the exclusive property of Company and constitute Contract Information. If Company cannot be considered as author or owner of those works or rights for any reason, then those works or rights are automatically assigned to Company at their creation by this Contract, and any moral rights in those works or rights are

13.5 **Собственность на имущественные права.** Все права на интеллектуальную собственность и все прочие права на Договорную информацию находятся исключительно в собственности Компании. В том случае, если любой член Группы Подрядчика устанавливает, обнаруживает, разрабатывает или создает любые права интеллектуальной собственности или другие права, вытекающие из настоящего Договора, такие права будут являться исключительной собственностью Компании и представлять собой Договорную информацию. Если по той или иной причине Компания не может рассмат-

waived, without any further act being required. Contractor shall promptly disclose and assign, and does assign (and shall ensure that any member of Contractor Group having rights to Contract Information assigns) all rights to any concepts, inventions, improvements, discoveries, or other Contract Information to Company. Contractor shall assist Company in obtaining or enforcing intellectual property protection for or perfecting any available rights to the Contract Information, including the signing of any affidavits, patents, or other applications and assignment documents.

риваться как автор или владелец таких работ или прав, то тогда такие работы и права автоматически передаются Компании с момента их создания в силу настоящего Договора, а моральные права на такие работы и права отменяются без необходимости в каких бы то ни было дальнейших действиях. Подрядчик обязан безотлагательно раскрывать и передавать (и обеспечивать, чтобы все прочие члены Группы Подрядчика, имеющие права на Договорную информацию, также передавали) Компании все права на любые идеи, изобретения, усовершенствования, открытия или другую Договорную информацию. При этом Подрядчик оказывает Компании содействие в получении и осуществлении защиты прав на интеллектуальную собственность, а также окончательное оформление любых имеющихся прав на Договорную информацию, включая подписание любых аффидевитов, патентов или других заявок и актов передачи прав.

13.6 **Grant.** Company and its Affiliates shall have an irrevocable, royalty-free, perpetual, worldwide right, and license, with the right to sublicense, to use Contractor Background Technology to the extent necessary to exploit the Contract Information or the Work performed or delivered under this Contract.

13.6 **Предоставление прав.** Компании и ее Аффилированным лицам предоставляются безотзывные бессрочные международные права и лицензия без уплаты роялти (с правом сублицензирования) на право пользования Исходной технологией Подрядчика в части, необходимой для эксплуатации Договорной информации или же Работ, выполненных или поставленных по настоящему Договору.

13.7 **Title to Documents.** Title to all drawings, specifications, requisitions, results of calculations and other documents, data and computer disks, and any other means of capturing information prepared by Contractor under this Contract, shall at all times vest in Company as Company's work for hire, and Company shall have the right to use such materials for the purposes of this Contract or for any purpose at the sole discretion of Company. Contractor shall not permit on any documents prepared or

13.7 **Право собственности на документы.** Право собственности на все чертежи, технические требования, спецификации, результаты расчетов и прочие документы, данные и компьютерные диски, а также все прочие средства фиксирования информации, подготовленной Подрядчиком согласно настоящему Договору, постоянно принадлежит Компании в качестве работы, выполненной для нее по найму, и при этом Компания имеет право использовать такие материалы для целей

issued by Contractor in connection with this Contract (and shall promptly remove from any issued documentation) any statement of rights or disclaimers that are inconsistent with the terms of this Contract.

настоящего Договора или для любых других целей исключительно по усмотрению Компании. Подрядчик не должен допускать проставление на любых документах, подготовленных или выпущенных Подрядчиком в связи с настоящим Договором, любых заявлений о правах или оговорок, не соответствующих условиям настоящего Договора (и обязан незамедлительно удалять их с любой выпущенной документации).

13.8 **Injunctive Relief.** If any breach of Section 13 occurs or is anticipated to occur, Company is entitled to immediate relief, whether at law or equity, including a restraining order and injunctions, and may seek indemnification from Contractor for any loss or harm in connection with the breach or enforcement of Contractor's obligations, or for the unauthorized use or release of Contract Information. Contractor shall notify Company immediately upon the occurrence of any unauthorized release of Contract Information or other breach of Section 13.

13.8 **Средства судебной защиты.** В случае любого нарушения (или возможности нарушения) раздела 13 Компании будут полагаться срочные средства судебной защиты, будь то по общему праву или по праву справедливости, в том числе запретительный судебный приказ и судебный запрет, и при этом Компания вправе принимать меры по получению ограждения от ответственности и компенсации со стороны Подрядчика в отношении любых убытков или ущерба в связи с нарушением или же обеспечением исполнения обязательств Подрядчика или в связи с несанкционированным использованием или преданием гласности Договорной информации. При этом Подрядчик обязан немедленно ставить Компанию в известность о любом факте несанкционированного предания гласности Договорной информации или о других нарушениях требований раздела 13.

13.9 **No License.** Other than what is expressly granted under this Contract, Contractor Group will have no rights or license, by implication or otherwise, to any intellectual property now or subsequently owned by Company or its Affiliates. Contractor's cost to license or access any intellectual property right required for the performance of the Work is included in Contractor's compensation, unless provided otherwise in this Contract.

13.9 **Отсутствие лицензии.** За исключением прав, прямо предоставленных в силу настоящего Договора, Группе Подрядчика не предоставляется никаких прав и лицензий (ни подразумеваемым, ни в каком бы то ни было еще порядке) на любую интеллектуальную собственность, которая уже находится в собственности Компании или ее Аффилированных лиц или будет находиться в их собственности в дальнейшем. Любые затраты Подрядчика на лицензирование или получение доступа к любым правам интел-

13.10 **Return of Materials.** Contractor must return to Company, or destroy all copies, extracts, drawings, and other materials or Records that contain or reflect any Contract Information, within 5 business days from the first to occur: (A) termination of this Contract or (B) completion of the Work. If Contract Information has been copied onto computer systems or other data storage systems, all such data recordings must be destroyed in a manner which makes it unrecoverable.

14. BUSINESS RELATIONSHIP

14.1 **Independent Contractor.** Contractor is an independent contractor, and the members of Contractor Group are not employees, agents, or representatives of Company or Company Group. Contractor has complete control, supervision, and direction over its equipment and personnel, and over the manner and method of performance of the Work. Any instructions or directions of any kind given by Company do not relieve Contractor of its duties and obligations as an independent contractor. Contractor acknowledges that Company's facilities are under private ownership and these facilities will not be claimed as Contractor Group's work place in any labor agreement between any members of Contractor Group.

14.2 **Joint Interest Owners.** If there are any Joint Interest Owners, the following applies:

лектуальной собственности, необходимым для выполнения Работ, включены в сумму вознаграждения Подрядчика, если только настоящим Договором не будет предусмотрено иное.

13.10 **Возврат материалов.** Подрядчик обязан вернуть Компании или уничтожить все копии, выписки, чертежи и прочие материалы или Учетную документацию, в которых содержится или отражается любая Договорная информация, в течение 5 рабочих дней после (A) прекращения действия настоящего Договора или (B) завершения Работ — в зависимости от того, какой из этих сроков наступит первым. В том случае, если Договорная информация копировалась в компьютерные системы или в другие системы хранения данных, все записи таких данных должны быть уничтожены таким способом, в результате чего их нельзя будет восстановить.

14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

14.1 **Независимый подрядчик.** Подрядчик является независимым подрядчиком, а члены Группы Подрядчика не являются работниками, агентами или представителями Компании или Группы Компании. Подрядчик осуществляет полный контроль, надзор и управление своим оборудованием и персоналом, а также порядком и методами выполнения Работ. Никакие инструкции или указания любого характера, поступающие со стороны Компании, не освобождают Подрядчика от его обязанностей и обязательств независимого подрядчика. Подрядчик подтверждает, что объекты Компании находятся в частной собственности и не будут фигурировать как место работы Группы Подрядчика ни в каких трудовых соглашениях между любыми членами Группы Подрядчика.

14.2 **Совместные долевые собственники.** При наличии каких бы то ни было Совместных долевых собственников действуют следующие положения:

(A) Contractor agrees to look only to Company for the performance of this Contract, and nothing contained in this Contract imposes any liability upon, or entitles the Contractor to commence any proceedings against, any individual Joint Interest Owner other than Company.

(A) Подрядчик обязуется полагаться исключительно на Компанию в связи с исполнением настоящего Договора, и при этом никакие положения настоящего Договора не возлагают никакой ответственности на любого индивидуального Совместного долевого собственника помимо Компании и не дают Подрядчику права возбуждать любое производство в отношении такого Совместного долевого собственника.

(B) Company may enforce this Contract on behalf of the Joint Interest Owners, and may recover on behalf of the Joint Interest Owners, any losses, damages, injuries, or expenses arising out of this Contract, subject to the terms and conditions of this Contract. Only Company may enforce this Contract against Contractor on behalf of the Joint Interest Owners.

(B) Компания вправе обеспечивать исполнение настоящего Договора от имени Совместных долевых собственников и вправе взыскивать от имени Совместных долевых собственников любые потери, убытки, ущерб и затраты, вытекающие из настоящего Договора, в соответствии с его условиями и положениями. Только Компания вправе обеспечивать исполнение настоящего Договора в отношении Подрядчика от имени Совместных долевых собственников.

15. ASSIGNMENT

15. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

15.1 **Assignment by Contractor.** Contractor may not assign in whole or part any of its rights or obligations under this Contract to any Person, including in the event of a reorganization, merger, consolidation, or asset sale, without the prior written consent of Company. Any attempted assignment in breach of this obligation is void as between Company and Contractor.

15.1 **Переуступка со стороны Подрядчика.** Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику не разрешается ни частично, ни полностью переуступать любые свои права и обязательства по настоящему Договору любому Лицу, в том числе в случае реорганизации, слияния, объединения или продажи активов. Любая попытка переуступить права и обязательства в нарушение настоящего обязательства не будет иметь юридической силы между Компанией и Подрядчиком.

15.2 **Assignment by Company.** Company may assign all or part of its rights or obligations under this Contract without Contractor's consent to Company's Affiliate, a Joint Interest Owner, a successor operator on behalf of the Joint Interest Owners, or any Person that assumes the associated assets of the

15.2 **Переуступка со стороны Компании.** Компания вправе частично или полностью переуступать свои права и обязательства по настоящему Договору, без согласия Подрядчика, Аффилированному лицу Компании, Совместному долевому собственнику, оператору–правопреемнику, действующему от

Company under a reorganization, merger, consolidation or asset sale, or to any other Person with Contractor's consent not to be unreasonably withheld.

имени Совместных долевых собственников, или любому Лицу, принимающему соответствующие активы Компании в рамках реорганизации, слияния, объединения или продажи активов, или любому другому Лицу с согласия Подрядчика, в котором не должно быть безосновательно отказано.

16. FORCE MAJEURE

16. ФОРС-МАЖОР

16.1 **Force Majeure Event.** Neither Party is liable for any delay in performing or failure to perform its obligations under this Contract to the extent that the delay or failure is caused by a Force Majeure Event. A Party is excused from any performance obligations that are prevented by a Force Majeure Event for as long as the Force Majeure Event continues.

16.1 **Форс-мажорное обстоятельство.** Ни одна из Сторон не несет ответственности за любую просрочку исполнения или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такая просрочка исполнения или неисполнение вызваны Форс-мажорным обстоятельством. При этом любая Сторона освобождается от обязательств по исполнению, которым препятствует Форс-мажорное обстоятельство, на весь срок действия такого обстоятельства.

16.2 **Definition of Force Majeure Event.** "**Force Majeure Event**" means any event or circumstance described in this definition that is beyond the control of an affected Party and that prevents the performance of any of the affected Party's obligations under this Contract, after that Party has taken every reasonable step, including reasonable expenditures of money, to mitigate the impact of the event.

16.2 **Определение понятия «Форс-мажорное обстоятельство».** «**Форс-мажорное обстоятельство**» означает любое обстоятельство или событие, указанное в настоящем определении, которое представляет собой обстоятельство непреодолимой силы для пострадавшей Стороны и препятствует исполнению любого из ее обязательств по настоящему Договору после того, как указанная Сторона примет все возможные меры (и в том числе понесет достаточные денежные затраты) для устранения последствий такого обстоятельства.

(A) A Force Majeure Event is limited to any of the following events or circumstances:

(A) Форс-мажорное обстоятельство ограничивается любыми из перечисленных ниже обстоятельств или событий:

(1) Earthquakes, hurricanes, storms, tidal waves, floods, or other physical natural disasters.

(1) землетрясения, ураганы, бури, приливные волны, наводнения и прочие природные стихийные бедствия;

(2) Acts of war (whether declared or undeclared), terrorism, riot, civil war, blockade, insurrection, or civil disturbances.

(2) военные действия (как объявленные, так и не объявленные), акты террора, бунты, гражданские войны, блокады, восстания и гражданские беспорядки;

(3) Acts of a governmental entity, agency, or other local authority that prevent or make unlawful a Party's performance under this Contract.

(3) действия государственных органов, ведомств или прочих местных властей, препятствующие исполнению любой Стороной своих обязательств по настоящему Договору, или делающие такое исполнение незаконным;

(4) Strikes or labor disputes at the national level, but excluding any strike or Dispute which is specific to the performance of the Work under this Contract.

(4) забастовки или трудовые споры на общегосударственном уровне, за исключением любых забастовок или Споров, которые специфичны для выполнения Работ по настоящему Договору.

(B) A Force Majeure Event does not include any of the following events or circumstances:

(B) К Форс-мажорным обстоятельствам не относятся никакие из перечисленных ниже обстоятельств или событий:

(1) The mere shortage of or inability to obtain labor, equipment, materials, or transportation which is not itself caused by a Force Majeure Event.

(1) простой дефицит или отсутствие возможности найма рабочей силы, оборудования, материалов или транспорта, которые сами по себе не обусловлены Форс-мажорным обстоятельством;

(2) The insolvency or change in economic circumstances of the affected Party.

(2) несостоятельность пострадавшей Стороны или изменение ее экономических обстоятельств;

(3) Change in market conditions.

(3) изменения рыночных условий.

16.3 **Notice and Mitigation.** If a Party seeks relief from its obligations to perform under Section 16.1, it shall:

16.3 **Уведомление и меры по ликвидации последствий.** В том случае, если Сторона добивается освобождения от своих обязательств по исполнению согласно разделу 16.1, она обязана:

(A) Give prompt notice to the other Party, describe the event that the Party considers constitutes a Force Majeure Event and its likely effect on the performance of obligations under this Contract, provide a good faith estimate of the duration of the Force Majeure Event, and describe the actions being taken (or proposed to be taken) to satisfy Section 16.3(B).

(A) Безотлагательно уведомить другую Сторону, указав в своем уведомлении обстоятельство, которое представляет собой, по мнению этой Стороны, Форс-мажорное обстоятельство, а также его вероятное влияние на исполнение обязательств по настоящему Договору; дать добросовестную оценку предположительной продолжительности данного Форс-мажорного обстоятельства и указать принимаемые (или предполагаемые) меры по выполнению условий раздела 16.3(B).

(B) Make all reasonable efforts, including expenditure of money, to overcome the

(B) Принять все возможные меры (включая расходование денежных средств)

Force Majeure Event and to mitigate its effects.

(C) Give the other Party periodic updates as directed by Company Representative and prompt notice at the conclusion of the Force Majeure Event, and resume performance under this Contract as soon as reasonably possible.

16.4 **Payment Obligation during Force Majeure Event.** Company has no obligation to make payments to Contractor under this Contract for Work which Contractor is unable to perform because of a Force Majeure Event.

17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES

17.1 **Governing Law.** This Contract is governed by and interpreted in accordance with the laws of England, without regard to its choice of law rules. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, 1980 (known as "the Vienna Sales Convention") does not apply to this Contract.

17.2 **Resolution of Disputes.** The Parties shall exclusively and finally resolve any Dispute between them using direct negotiations, mediation, and then arbitration as set out in Section 17, except as permitted in Section 13.8.

17.3 **Direct Negotiations.** If a Dispute arises, a Party seeking to initiate the dispute resolution process must give notice to the other Party setting out, in writing and in detail, the issues in Dispute and the value of the Claim. The Parties must attempt to resolve the Dispute through direct

по преодолению и ликвидации последствий Форс-мажорного обстоятельства.

(C) Периодически информировать другую Сторону в соответствии с указаниями Представителя Компании и безотлагательно уведомить другую Сторону по окончании действия Форс-мажорного обстоятельства и как можно скорее возобновить исполнение настоящего Договора.

16.4 **Платежные обязательства на период действия Форс-мажорного обстоятельства.** Компания не обязана производить выплаты Подрядчику по настоящему Договору за Работы, которые Подрядчик не в состоянии выполнять по причине Форс-мажорного обстоятельства.

17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

17.1 **Регулирующее законодательство.** Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Англии без учета норм коллизионного права. На настоящий Договор не распространяются положения Конвенции ООН о договорах международной купли–продажи товаров 1980 года (известной под названием «Венской конвенции ООН 1980 года»).

17.2 **Разрешение споров.** Стороны обязаны полностью и окончательно разрешать любые возникающие между ними Споры путем прямых переговоров, посредничества (медиации) и арбитража в порядке, установленном в разделе 17, за исключением разрешений, предусмотренных разделом 13.8.

17.3 **Прямые переговоры.** В случае возникновения Спора Сторона, намеревающаяся приступить к процедуре разрешения спора, обязана направить другой Стороне уведомление с подробным указанием в письменном виде вызвавших Спор вопросов и суммы

negotiations in a meeting between the Parties, attended by individuals with decision-making authority, which must take place within 30 days from the date the notice was sent.

Претензии. Стороны обязаны предпринять попытки к разрешению Спора путем прямых переговоров на встрече Сторон с участием лиц, наделенных правом принятия решений, причем встреча должна произойти в течение 30 дней с даты направления уведомления.

17.4 **Mediation.** If the Dispute cannot be resolved by direct negotiations within 30 days of initiation of the resolution process, either Party may initiate mediation by giving notice to the other Party. Mediation must be attended by a representative from each Party with decision-making authority, and the proceeding must take place in Almaty, Kazakhstan. Unless the Parties otherwise agree on the rules and terms for mediation, the mediation will be conducted in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law ("**UNCITRAL**") Conciliation Rules. In the event of a conflict between the UNCITRAL Conciliation Rules and the provisions of this Contract, the provisions of this Contract prevail.

17.4 **Посредничество (медиация).** В том случае, если Спор не удается разрешить путем прямых переговоров в течение 30 дней с момента начала процесса урегулирования, то тогда любая из Сторон вправе выступить инициатором процедуры посредничества (медиации), направив уведомление об этом другой Стороне. На процедуре посредничества (медиации) должны присутствовать лица, представляющие каждую Сторону и имеющие право принятия решений, а процедура должна проходить в городе Алматы (Казахстан). За исключением тех случаев, когда Стороны договариваются об иных правилах и условиях проведения процедуры медиации, медиация проводится в соответствии с Согласительным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (далее «**ЮНСИТРАЛ**»). В случае противоречия между Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ и положениями настоящего Договора преобладающую силу будут иметь положения настоящего Договора.

17.5 **Arbitration Proceedings.** If the Parties fail to resolve the Dispute within 60 days from notice of mediation, then the Dispute shall be referred to and finally resolved by binding arbitration administered by the International Arbitration Centre of the Astana International Financial Centre ("AIFC") in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL") Arbitration Rules, except to the extent of conflicts between the UNCITRAL Arbitration Rules and

17.5 **Арбитражное производство.** В том случае, если Сторонам не удается раз¬ре-шить Спор в течение 60 дней с даты уведом-ления о прове¬дении процедуры посредничества (медиации), то тогда Спор передается на рассмотрение и окончательно разрешается в рамках арбитражного разбирательства, проводимого Международным арбитражным центром Международного финансового центра «Астана» («МФЦА»), решение которого имеет

the provisions of this Contract, in which event the provisions of this Contract prevail. Either Party may initiate arbitration by giving notice to the other Party. The Chairman of the AIFC is the appointing authority. The seat of arbitration must be Nur-Sultan, Kazakhstan. The following provisions will apply to arbitration proceedings:

обязательную силу, в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. При этом, в тех случаях, когда существуют противо-ре¬чия между Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ и положениями настоящего Договора, преимущесвенную силу будут иметь положения настоящего Договора. Инициатором арбитража может выступить любая из Сторон путем направления уведомления другой Стороне. Право назначения арбитров имеет Председатель МФЦА. Местом проведения арбитража должен являться город Нур-Султан, Казахстан. В отношении арбитражного производства действуют следующие положения:

(A) One arbitrator (or 3 arbitrators if the monetary value of the Dispute is more than US$5,000,000) will conduct the arbitral proceedings, in English.

(A) Арбитражное разбирательство проводится одним арбитром (или 3-мя арбитрами, если денежная сумма Спора составит свыше 5 000 000 долл. США) на английском языке.

(B) The maximum number of witnesses each Party may call to give evidence is 3 witnesses of fact and one expert witness.

(B) Максимальное число свидетелей, которых каждая Сторона вправе вызвать для дачи показаний, составляет 3 свидетеля по фактическим обстоятельствам дела и один свидетель-эксперт.

(C) The Parties agree that any Dispute and any negotiations, mediation, and arbitration proceedings between the Parties in relation to any Dispute will be confidential and not disclosed to any third party.

(C) Стороны договорились, что любой Спор, а также любые переговоры, процедуры посредничества (медиации) и арбитражное производство между Сторонами в отношении любого Спора будут иметь конфиденциальный характер и не подлежат раскрытию никаким третьим лицам.

(D) The arbitrator(s) does not have the power to award, nor will the arbitrator(s) award, the damages waived and released under Section 10.6. All arbitration fees and costs will be paid equally, regardless of which Party prevails, unless provided to the contrary in this Contract. Each Party shall pay its own costs of legal

(D) Арбитр(ы) не вправе выносить и не выносят решения о возмещении убытков, в отношении которых разделом 10.6 предусмотрены отказ от прав и освобождение. Все расходы и затраты на проведение арбитража оплачиваются Сторонами поровну независимо от того, какая из них выиграет дело, если только настоящим

representation and witness expenses.

Договором не будет предусмотрено иное. При этом каждая Сторона самостоятельно опла-чивает свои расходы на юридическое представительство и издержки свидетелей.

(E) The award is final and binding, and subject to Section 17.5(F) below, the Parties waive irrevocably their right to any form of appeal, review, or recourse to any court or other judicial authority, to the extent that such waiver may be validly made.

(E) Арбитражное решение является окончательным и имеет обязательную силу, и при этом, в соответствии с приведенным ниже разделом 17.5(F), Стороны безотзывно отказываются от своего права обжалования, пересмотра или обращения в любой суд или в другой судебный орган в любой форме, при наличии законной возможности такого отказа

(F) Proceedings to (1) preserve Property pending determination by the arbitrator(s), (2) enforce Section 17.5(C), or (3) enforce judgment entered on an award may be brought in any court having jurisdiction over the Person or assets of the non-prevailing Party

(F) Производство (1) о сохранении Имущества до вынесения решения арбитра(-ов), (2) об обеспечении исполнения раздела 17.5(C) или (3) об обеспечении исполнения решения суда, вы-несенного в отношении арбитражного решения, может быть возбуждено в любом суде, обладающем юрисдикцией в отношении Лица или активов проигравшей Стороны.

18. NOTICES, REPRESENTATIVES, AND CONTACT INFORMATION

18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

18.1 **Notices.** Notices are effective when received by the recipient during its regular business hours. All notices under this Contract must be in writing and will be deemed properly given when addressed to the appropriate Party at the address set out in Exhibit A – Scope of Work. Notices may be delivered by mail, facsimile, email or by a recognized international courier service. Notices delivered by facsimile or email will only be effective if the facsimile or email clearly and prominently states that it is an effective notice given under this Contract. Further, notices required under Sections 5.1(B) and 17 are ineffective if sent by email. Notices which do not comply with the requirements of this

18.1 **Уведомления.** Уведомления имеют юридическую силу при получении их получателем в его обычное рабочее время. Все уведомления, предусмотренные настоящим Договором, должны оформляться в письменном виде и считаются поданными в установленном порядке в том случае, если они направлены соответствующей Стороне по адресу, указанному в Приложении А «Объем работ». Уведомления могут доставляться по почте, по факсимильной связи, по электронной почте или с помощью общепризнанной международной курьерской службы. Уведомления, доставленные по факсимильной связи или по электронной почте, будут иметь юридическую силу

Contract are ineffective and do not impart actual or any other kind of notice.

только в том случае, если в факсимильном или электронном сообщении содержится четкое и заметное указание на то, что оно является действительным уведомлением, подаваемым в соответствии с настоящим Договором. При этом уведомления, предусмотренные разделами 5.1(B) и 17, не будут иметь юридической силы в случае их передачи по электронной почте. Уведомления, не соответствующие требованиям настоящего Договора, не имеют юридической силы и не представляют собой фактическое или любое другое уведомление.

18.2 **Representatives and Contact Information.** The Representatives and contact information of each Party are as set out in Exhibit A – Scope of Work. Each Party may change its Representative or contact information by notice to the other Party. Each Representative has the authority to commit its Party in all matters under the Contract, except that a Representative has no powers to amend the Contract or relieve the other Party from any of its obligations under the Contract unless expressly permitted in this Contract.

18.2 **Представители и контактная информация.** Представители и контактная информация каждой Стороны указываются в Приложении А «Объем работ». При этом каждая Сторона вправе заменять своего Представителя и контактную информацию путем уведомления другой Стороны. Каждый Представитель уполномочен связывать свою Стороны обязательствами по всем вопросам, предусмотренным настоящим Договором, с той лишь оговоркой, что Представитель не имеет полномочий вносить в Договор поправки и освобождать другую Сторону от любых ее обязательств по Договору, если только это не будет прямо разрешено настоящим Договором.

19. THIRD PARTY RIGHTS

19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ

19.1 **No Third Party Rights.** No Person who is not a Party to this Contract has any rights under this Contract or may enforce any provision in this Contract, except as permitted in Section 19.2.

19.1 **Отсутствие прав Третьих лиц.** Ни одно Лицо, не являющееся Стороной настоящего Договора, не имеет никаких прав по нему и не вправе исполнять любое его положение, за исключением тех случаев, когда это допускается разделом 19.2.

19.2 **Exceptions.** The provisions of Section 19.1 do not apply where a member of Company Group, Contractor Group, or a Released Contractor is entitled to insurance, defense, release, limitation of liability, or indemnity

19.2 **Исключения.** Положения раздела 19.1 не применяются в тех случаях, когда члену Группы Компании, Группе Подрядчика или Освобожденному подрядчику полагается страхование, защита, освобождение, ограничение ответственности или защита от

protection under this Contract.

19.3 **Conditions.** The Parties may amend, vary, supplement, or terminate this Contract without the consent of any Person referenced in Section 19.2. Any Claim by any Person referenced in Section 19.2 in respect of this Contract must be resolved by the dispute resolution provisions of Section 17.

19.4 **English Law.** If this Contract is governed by the laws of England, the following terms will apply:

(A) There are no directly enforceable third party rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999, except as provided in Section 19.2.

(B) The Parties may amend, assign, or terminate this Contract in accordance with the terms of this Contract, without consent of Released Contractors, Company Group, or Contractor Group.

20. GENERAL PROVISIONS

20.1 **Prior Agreements.** This Contract supersedes all prior and contemporaneous representations, agreements, understandings, and commitments between the Parties concerning the subject matter of this Contract.

20.2 **Amendment.**

(A) No amendment to this Contract is effective unless made in writing and signed by authorized representatives of both Parties, subject to Section 20.2(C).

ответственности и компенсация в соответствии с настоящим Договором.

19.3 **Условия.** Стороны вправе вносить в настоящий Договор поправки, изменения, дополнения и прекращать его действие без согласия любого лица, указанного в разделе 19.2. Любая Претензия со стороны любого Лица, указанного в разделе 19.2, в отношении настоящего Договора должна урегулироваться в соответствии с положениями о разрешении споров, изложенными в разделе 17.

19.4 **Английское право.** В том случае, если настоящий Договор регулируется законодательством Англии, применяются следующие условия:

(A) Не существует никаких непосредственно исполнимых прав третьих лиц по Закону о договорах (правах третьих лиц) 1999 года, за исключением положений раздела 19.2.

(B) Стороны вправе изменять, переуступать настоящий Договор и прекращать его действие в соответствии с его условиями без согласия со стороны любого Освобожденного подрядчика, Группы Компании или Группы Подрядчика.

20. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

20.1 **Предшествующие договоренности.** Настоящий Договор заменяет собой все предшествующие и существующие заверения, соглашения, договоренности и обязательства между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора.

20.2 **Поправки.**

(A) Любые поправки к настоящему Договору будут иметь юридическую силу только в том случае, если они будут оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон с уче-

том положений раздела 20.2(C).

(B) No Contractor invoice, price list, rate schedule, bill of lading, work ticket, receipt, confirmation, or any other document prepared by Contractor or submitted to Company, even if signed by Company (other than an amendment signed by the Parties' authorized representatives), will modify or supplement in any way this Contract, regardless of any provision to the contrary in such document.

(B) Никакие счета-фактуры, прейскуранты цен, коносаменты, наряды на работы, квитанции, подтверждения Подрядчика, а также любые другие документы, которые подготавливаются им или представляются Компании, даже в том случае, если они будут подписаны ею (за исключением поправки за подписью полномочных представителей Сторон), не представляют собой никакого изменения или дополнения к настоящему Договору независимо от любых положений противоположного содержания, изложенных в таком документе.

(C) A catalog update to change prices, or to remove or add items within the existing scope of work, that is administered through Company's electronic catalog system may be made without a signed writing if the change is made using the Company's electronic catalog maintenance system and is approved electronically in such system by both Parties.

(C) Каталожные изменения, вносимые с целью изменения цен или удаления или добавления тех или иных единиц в рамках уже существующего объема работ, которые осуществляются посредством электронной каталожной системы Компании, могут вноситься без подписания письменного акта в том случае, если изменение вносится с помощью электронной системы Компании по ведению каталогов и утверждается в электронной форме в данной системе обеими Сторонами.

20.3 **Waiver.** The waiver, failure to pursue remedies, or to require the performance of any agreement or obligation under this Contract does not constitute a waiver by Company of any breach of this Contract, or waive a later breach of that agreement or obligation.

20.3 **Отказ от прав.** Отказ от прав или отсутствие требования исполнить любые договоренности или обязательства, предусмотренные настоящим Договором, а также отказ воспользоваться средствами защиты прав в отношении нарушения настоящего Договора не представляют собой отказа от прав Компании в отношении любого нарушения настоящего Договора или в отношении последующих нарушений таких договоренностей или обязательств.

20.4 **Severability and Savings.** If any provision (or part of a provision, as applicable) of this Contract is determined to be invalid or unenforceable by a court or arbitrator of competent jurisdiction, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of this

20.4 **Делимость и сохранность.** Если то или иное положение (или часть любого положения, в зависимости от обстоятельств) настоящего Договора будет признано судом или арбитром соответствующей юрисдикции недействительным или неисполнимым, то

Contract, and all provisions not affected by such invalidity or unenforceability will remain in full force and effect. Subject to Section 20.5, the offending provision (or part of the provision, as applicable) will be modified to be valid and enforceable while achieving to the greatest possible extent, the economic, legal, and commercial objectives of the invalid or unenforceable provision; provided, however, if such modification is not possible, then the provision will be severed and treated as if it were never a part of this Contract.

такие недействительность и неисполнимость никак не будут сказываться на остальных положениях настоящего Договора, и при этом все положения, на которых не сказываются такие недействительность и неисполнимость, будут полностью сохранять свою силу и действие. С учетом раздела 20.5, несоответствующее положение (или же его часть, в зависимости от обстоятельств) должно быть изменено таким образом, чтобы стать действительным и исполнимым, при достижении в максимально возможной степени экономических, юридических и коммерческих целей недействительного или неисполнимого положения, с той лишь оговоркой, однако, что в том случае, если такое изменение не представляется возможным, то тогда данное положение подлежит отделению и должно рассматриваться так, как если бы оно никогда не являлось частью настоящего Договора.

20.5 **Anti-Indemnification Reformation.** Notwithstanding anything to the contrary contained in Sections 10 or 12, if an arbitrator or court of competent jurisdiction determines that any of Contractor's indemnification obligations under Section 10 or insurance obligations under Section 12 are invalid or unenforceable under Applicable Law, then the offending provision (or part of the provision, as applicable) will be modified (or if modification is not possible, severed and replaced) as follows:

20.5 **Оговорка об ограничении или запрете положения об ограждении от ответственности и компенсации.** Невзирая на любые положения разделов 10 или 12, имеющие противоположный смысл, в том случае, если арбитром или судом соответствующей юрисдикции будет установлено, что любые обязательства Подрядчика по ограждению от ответственности и компенсации, предусмотренные разделом 10, или его обязательства по страхованию, предусмотренные разделом 12, являются недействительными или неисполнимыми в силу Применимого законодательства, то тогда несоответствующее положение (или же его часть, в зависимости от обстоятельств) должно быть изменено (или же, в случае если изменение не представляется возможным, отделено и заменено) в следующем порядке:

(A) The indemnification obligation must require, to the fullest extent permitted under Applicable Law, that **Contractor release, defend, indemnify, and hold**

(A) Обязательством по ограждению от ответственности и компенсации должно предусматриваться, в максимально возможной степени, допустимой При-

Company Group harmless from Claims arising out of this Contract to the extent of the negligence, liability, fault, or Willful or Intentional Misconduct of Contractor Group.

менимым законодательством, **освобождение, защита и ограждение Подрядчиком Группы Компании от ответственности и обеспечение ей компенсации в отношении вытекающих из настоящего Договора Претензий, при наличии небрежности, ответственности, вины или Умышленного или намеренного нарушения со стороны Группы Подрядчика.**

(B) The insurance obligation must be limited to the same extent that the indemnification obligation is limited under Section 20.5, but only if such limitation is expressly required by the Applicable Law.

(B) Обязательство по страхованию должно быть ограничено в такой же мере, в какой ограничено обязательство по ограждению от ответственности и компенсации в соответствии с разделом 20.5, но только в том случае, если такое ограничение прямо требуется Применимым законодательством.

20.6 **Survival.** All provisions in this Contract will survive completion or termination of this Contract, other than Contractor's obligation to perform Work that is not remedial performance or correction of Work.

20.6 **Бессрочность.** Все положения настоящего Договора продолжают действовать и по окончании или прекращении его действия, за исключением обязательства Подрядчика по выполнению Работ, не представляющих собой исправительные меры или исправление Работ.

20.7 **Counterparts; Method of Exchange.** The exchange of counterpart signature pages between the Parties constitutes execution and delivery of this Contract. Neither Party will be bound to this Contract unless and until both Parties have executed and delivered a counterpart. Executed signature pages sent by facsimile, email scan, or otherwise by photocopy are valid means of delivery.

20.7 **Экземпляры и способ обмена подписными листами.** Обмен подписными листами между Сторонами представляет собой совершение, подписание и вручение настоящего Договора. При этом ни одна из Сторон не будет связана обязательствами по настоящему Договору до тех пор, пока обе Стороны не совершат, не подпишут и не вручат подписанный экземпляр. Передача совершенных и подписанных подписных листов по факсимильной связи, по электронной почте в виде сканированных файлов или в ином порядке с помощью метода фотокопирования представляет собой юридически действительное средство вручения.

20.8 **Construction.** Each Party has participated in the preparation of this Contract and has had the opportunity to consult with legal counsel and any other

20.8 **Толкование.** Каждая Сторона принимала участие в подготовке настоящего Договора и имела возможность консультироваться с юрисконсультами

advisors of its choice to its satisfaction regarding the terms and provisions of this Contract. As a result, the rule of construction that an agreement be construed against the drafter will not be asserted or applied to this Contract.

и любыми другими консультантами, по своему выбору и в приемлемом для нее порядке, в отношении условий и положений настоящего Договора. Таким образом, правило толкования, согласно которому соглашение должно толковаться не в пользу составителя, не должно использоваться и применяться по отношению к настоящему Договору.

20.9 **Public Announcements.** Contractor shall not issue any public announcement or statement concerning this Contract or make any use of Company Group's names, image, logos, or trademarks without obtaining Company's prior written consent.

20.9 **Публичные объявления.** Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику запрещается делать какие бы то ни было публичные объявления или заявления в отношении настоящего Договора, а также пользоваться названиями, изображениями, логотипами и товарными знаками Группы Компании.

The remainder of the page intentionally left blank.

Нижняя часть данной страницы не заполняется намеренно.

IMPORTANT NOTICE: THIS CONTRACT CONTAINS PROVISIONS REGARDING INDEMNITIES AND WARRANTIES THAT EXPRESS THE AGREEMENT OF THE PARTIES CONCERNING CLAIMS ARISING OUT OF THIS CONTRACT.

ВНИМАНИЕ! В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ СОДЕРЖАТСЯ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОГРАЖДЕНИИ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, КОМПЕНСАЦИИ И ГАРАНТИЯХ, В КОТОРЫХ ВЫРАЖАЕТСЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ СТОРОН В ОТНОШЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА.

The Parties have executed this Contract as evidenced by the following signatures of authorized representatives of the Parties:

Стороны подписали настоящий Договор, о чем свидетельствуют проставленные ниже подписи уполномоченных представителей Сторон:

COMPANY / КОМПАНИЯ: **TENGIZCHEVROIL LLP /** **ТОО «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»**	**CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК:** **EGEMENDI KURYLYS LLP /** **ТОО "ЕГЕМЕНДИ КУРЫЛЫС"**
Signature / Подпись:	**Signature / Подпись:**
Name: Kevin Kassner	**Name:** Bagit Karamurzin
Ф.И.О.: Кевин Каснер	**Ф.И.О.:** Карамурзин Багит
Title: Projects General Manager	**Title:** Director
Должность: Генеральный Менеджер Проектов	**Должность:** Директор

EXHIBIT A – SCOPE OF WORK

1. DESCRIPTION OF TYPE OF WORK

CONTRACTOR shall carry out construction of Kindergarten Building for 280 seats in Rakusha of Atyrau city.

Scope of Services is more defined in the following documents attached to and forming part of this Contract.

- Attachment A-1 to Exhibit A – Company Provided Items
- Attachment A-2 to Exhibit A – Scope of Work
- Attachment A-3 to Exhibit A – Schedule and Milestones
- Attachment A-4 to Exhibit A – Project Controls
- Attachment A-5 to Exhibit A – Quality Program
- Attachment A-5a to Exhibit A – Quality Program Manual Format Guidelines
- Attachment A-5b to Exhibit A – Notification for Inspection Format
- Attachment A-6 to Exhibit A – Construction Specific Terms and Conditions
- Attachment A-7 to Exhibit A – Organization and Key Personnel

ПРИЛОЖЕНИЕ «А». ОБЪЕМ РАБОТ

1. ОПИСАНИЕ ВИДОВ РАБОТ

Подрядчик выполнит проект строительства детского сада на 280 мест в с. Ракуша г. Атырау.

Объем Работ более подробно описано в прилагаемых документах, являющихся составляющей частью данного Договора.

- Дополнение А-1 к Приложению А – Предметы поставки Компании
- Дополнение А-2 к Приложению А – Объем Работ
- Дополнение А-3 к Приложению А – График и Ключевые Этапы Работ
- Дополнение А-4 к Приложению А – Контроль и Управление Проектами
- Дополнение А-5 к Приложению А – Программа Качества Работ
- Дополнение А-5а к Приложению А – Руководства по Программе Обеспечения Качества
- Дополнение А-5b к Приложению А – Формат уведомления о проведении инспекции
- Дополнение А-6 к Приложению А – Условия и Положения для Строительных Работ
- Дополнение А-7 к Приложению А – Подрядная Организация и Основной Персонал

2.	**COUNTRY**	**2.**	**СТРАНА**
	Republic of Kazakhstan]		[Впечатать название страны, в которой будут выполняться Работы]
3.	**AREA OF OPERATIONS**	**3.**	**ЗОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**
3.1	If Work is performed within Company's operational control, indicate whether this Work will be performed in Tengiz or other offices under Company's control.	3.1	В том случае, если Работы выполняются в пределах зоны производственного контроля Компании, указать, будут ли такие Работы выполняться в Тенгизе или в других находящихся в распоряжении Компании офисах.
	N/A		Нет
3.2	If Work is performed outside of Company's operational control, indicate the location of this Work.	3.2	В том случае, если Работы выполняются за пределами зоны производственного контроля Компании, указать место выполнения таких Работ.
	Rakusha, Atyrau city, Kazakhstan.		Ракуша, город Атырау, Казахстан.
4.	**MATERIALS, PRODUCTS, ETC., IF APPLICABLE**	**4.**	**МАТЕРИАЛЫ, ПРОДУКЦИЯ И Т. Д. (ЕСЛИ ПРИМЕНИМО)**
	As per Scope of Work		Согласно Объему Работ
5.	**KEY PERSONNEL, IF APPLICABLE**	**5.**	**РУКОВОДЯЩИЕ РАБОТНИКИ (ЕСЛИ ПРИМЕНИМО)**
	As per Scope of Work		Согласно Объему Работ
6.	**COMPANY AND CONTRACTOR REPRESENTATIVES**	**6.**	**ПРЕДСТАВИТЕЛИ КОМПАНИИ И ПОДРЯДЧИКА**

Company Representative:

Name:	Omar Abdiev
Telephone:	+7 712 37 6309
Email for Notices:	odab@tengizchevroil.com
Facsimile for Notices:	+7 712 37 6310
Address for Notices:	TCOAHQ-MAIN-512C

Contractor Representative:

Name:	Aida Bekesheva
Telephone:	+7 701 981 3060
Email	aidab@mail.ru

Представитель Компании:

Ф.И.О.:	Омар Абдиев
Телефон:	+7 712 37 6309
Адрес эл. почты для уведомлений:	odab@tengizchevroil.com
Факс для уведомлений:	+7 712 37 6310
Адрес для уведомлений:	TCOAHQ-MAIN-512C

Представитель Подрядчика:

Ф.И.О.:	Бекешева Аида
Телефон:	+7 701 981 3060
Адрес эл.	aidab@mail.ru

for Notices:		**почты для уведомлений:**	
Facsimile for Notices:	N/A	**Факс для уведомлений:**	Нет
Address for Notices:	Atyrau city, Azattyk 130A	**Адрес для уведомлений:**	Г. Атырау, Азаттык 130А.

7.	**REQUIREMENTS OF PERSONNEL, IF APPLICABLE**	**7.**	**ПОТРЕБНОСТИ В КАДРАХ (ЕСЛИ ПРИМЕНИМО)**
	As per Scope of Work		Согласно Объему Работ
8.	**OTHER REQUIREMENTS, IF ANY**	**8.**	**ПРОЧИЕ ПОТРЕБНОСТИ (ЕСЛИ ИМЕЮТСЯ)**
	As per Scope of Work		Согласно Объему Работ
9.	**WORK REPORTING REQUIREMENTS, IF APPLICABLE**	**9.**	**ТРЕБОВАНИЯ ПО ИНФОРМИРОВАНИЮ О РАБОТАХ (ЕСЛИ ПРИМЕНИМО)**
	As per Scope of Work		Согласно Объему Работ
10.	**SPECIFIC TIMEFRAMES FOR PERFORMANCE OF WORK**	**10.**	**КОНКРЕТНЫЕ СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ**
	As per Scope of Work		Согласно Объему Работ
11.	**EXPIRATION DATE**	**11.**	**ДАТА ОКОНЧАНИЯ СРОКА**
	19 February 2022		19 февраля 2022

Attachment A-1 – Company Provided Items

1. COMPANY PROVIDED ITEM

1.1 Further to any other provision of this Contract, Company will provide to Contractor the materials, equipment, and services ("**Items**") designated in the attached Schedule of Company Provided Items ("**Schedule**"). As noted in the Schedule, these Items will either be provided to Contractor at no charge to Contractor or Contractor will be charged for the Items according to Company's actual costs for the Items, including applicable Transaction Taxes, plus Company's Administrative Overhead Charge Percentage set out in Exhibit B – Compensation. Company has the option to either invoice Contractor for the Items or deduct the amount from any payment owed to Contractor by Company. If applicable, Contractor shall pay Company for Items within 30 days following Contractor's receipt of Company's invoice.

1.2 The standard, quantity, and quality of Items will be at the sole discretion of Company. Company may at any time, and from time to time, discontinue providing any or all Items for use by Contractor. In this event, Company shall attempt to give Contractor sufficient advance notice to allow Contractor to obtain the Items from other sources. Failure of Company to provide the Items will not excuse Contractor's performance under this Contract. Before Contractor incurs cost for obtaining Items not provided by Company, Contractor must verify the actual cost of the Items and obtain Company's written approval for

Дополнение А-1. Предметы поставки Компании

1. ПРЕДМЕТЫ ПОСТАВКИ КОМПАНИИ

1.1 В дополнение к любым другим положениям настоящего Договора, Компания будет предоставлять Подрядчику материалы, оборудование и услуги («**Предметы поставки**»), указанные в прилагаемом «Перечне предметов поставки Компании» (далее «**Перечень**»). Как указано в Перечне, эти Предметы поставки либо будут предоставляться Подрядчику бесплатно, либо с Подрядчика будет взиматься за Предметы поставки плата в соответствии с фактическими расходами Компании на Предметы поставки, включая применимые Налоги на совершение сделки, плюс Процентная ставка административных накладных расходов Компании, указанная в Приложении В «Вознаграждение». Компания может по своему выбору либо выставить Подрядчику счет-фактуру за Предметы поставки, либо вычесть эту сумму из сумм любых выплат, причитающихся к уплате Компанией Подрядчику. Если это применимо, Подрядчик производит Компании оплату Предметов поставки в течение 30 дней после получения Подрядчиком счета-фактуры Компании.

1.2 Стандарт, количество и качество Предметов поставки определяются исключительно по усмотрению Компании. Компания вправе в любое время и время от времени прекращать поставки любых или всех Предметов поставки, предназначенных для использования Подрядчиком. В таком случае Компания принимает меры к тому, чтобы заблаговременно уведомить Подрядчика и предоставить ему достаточно времени для получения им Предметов поставки из других источников. Непоставка Компанией Предметов поставки не является оправданием ненадлежащего исполнения

these costs to receive reimbursement from Company. If Contractor fails to obtain prior written approval, Company shall have no liability to Contractor for reimbursement of Items.

Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору. Прежде чем нести расходы на приобретение Предметов поставки, не предоставленных Компанией, Подрядчик обязан проверить фактическую стоимость Предметов поставки и получить у Компании письменное разрешение на такие расходы, с тем чтобы иметь право на получение возмещения со стороны Компании. Если Подрядчик не получит предварительного письменного разрешения, Компания не будет нести перед Подрядчиком ответственность за возмещение расходов на приобретение Предметов поставки.

1.3 Contractor shall maintain Items and shall be liable for any damages to Items that occur while under the control and possession of Contractor.

1.3 Подрядчик обязан обеспечивать сохранность Предметов поставки и несет ответственность за ущерб, причиненный Предметам поставки, пока последние находятся под контролем и в распоряжении Подрядчика.

1.4 Contractor acknowledges that Company has agreed to furnish the Items as a convenience to Contractor and that Company is not a vendor in the business of selling or providing such Items. All Items are strictly on an "AS IS" basis. Company makes no warranties with regard to the Items. To the extent permitted by Applicable Law, Company expressly disclaims all implied warranties of condition, safety, quality, suitability for any purpose, and merchantability of the Items. Use of all Items will be at Contractor's sole risk.

1.4 Подрядчик подтверждает, что Компания согласилась предоставить Предметы поставки для удобства Подрядчика, и что Компания не является поставщиком, осуществляющим деятельность по продаже или поставке таких Предметов поставки. Все Предметы поставки предоставляются исключительно на условиях «КАК ЕСТЬ». В той мере, в какой это допускается Применимым законодательством, Компания прямо отказывается от всех подразумеваемых гарантий в отношении состояния, безопасности, качества, соответствия любому назначению и товарности Предметов поставки. При этом использование всех Предметов поставки осуществляется исключительно на страх и риск Подрядчика.

SCHEDULE OF COMPANY PROVIDED ITEMS / ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДМЕТОВ ПОСТАВКИ КОМПАНИИ

	ITEM / НАИМЕНОВАНИЕ	COMPANY ACCOUNT / ЗА СЧЕТ КОМПАНИИ	CONTRACTOR ACCOUNT / ЗА СЧЕТ ПОДРЯДЧИКА
	Travel/Transportation of Personnel / Поездки и перевозки персонала		
1.1	Regularly scheduled Round-trip Company air transportation between Atyrau and Tengiz / Регулярно планируемые перевозки Компании воздушным транспортом в оба конца между Атырау и Тенгизом		
1.2	Regularly scheduled Round-trip ground transportation between Atyrau and Tengiz / Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в оба конца между Атырау и Тенгизом		
1.3	Regularly scheduled Round-trip ground transportation between Kulsary and Tengiz / Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в оба конца между Кульсары и Тенгизом		
1.4	Regularly scheduled ground transportation within Area of Operations / Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в пределах Зоны деятельности		
1.5	Regularly scheduled ground transportation within Atyrau / Регулярно планируемые перевозки наземным транспортом в пределах Атырау		
1.6	Visa Support / Оформление виз		
	Accommodations / Обеспечение жильем		
2.1	Accommodation for Personnel at facilities owned by Company. Company will provide rooms on bed availability basis / Обеспечение Персонала жильем на объектах, находящихся в собственности Компании. Компания предоставляет помещения в зависимости от наличия койко-мест		
2.2	Meals at Company Locations (meals schedule is to be restricted and advised by Company) / Питание на объектах Компании (график питания должен быть ограничен и составляется по рекомендации Компании)		
2.3	Janitorial Services / Услуги по уборке		
2.4	Laundry Services / Услуги прачечной		

ITEM / НАИМЕНОВАНИЕ		COMPANY ACCOUNT / ЗА СЧЕТ КОМПАНИИ	CONTRACTOR ACCOUNT / ЗА СЧЕТ ПОДРЯДЧИКА
	Offices/Office Services / Офисы и офисное обслуживание		
3.1	Office Space / Офисные помещения		
3.2	Office Furnishings / Меблировка и оснащение офисов		
3.3	Office Supplies / Канцелярские принадлежности		
3.4	Office Cleaning Services / Услуги по уборке офисных помещений		
3.5	Translation Services / Услуги письменного перевода		
3.6	Interpreter Services / Услуги устного перевода		
3.7	Reprographic Services / Копировально-множительные услуги		
3.8	Courier Services / Курьерские услуги		
	Materials and Logistics / Материалы и материально-техническое обеспечение		
4.1	Materials and Supplies / Материалы и поставки		
4.2	Vehicle Fuel (diesel only) at Company locations / Автомобильное топливо (только дизель) на объектах Компании		
	Telecommunications / Средства связи		
5.1	Radios / Радиостанции		
5.2	Cabling / Кабельные сети		
5.3	Telephone Hardware(Not including cell phones) / Телефонное оборудование (за исключением сотовых телефонов)		
5.4	International Access-Business / Международный доступ – служебные переговоры		
5.5	Local Telephone Service - Business / Услуги местной телефонной связи – служебные переговоры		
	Computer/Network / Компьютеры и компьютерная сеть		
6.1	Computer Network Access (hardware must be provided by Company) / Доступ к компьютерной сети (аппаратные средства должны предоставляться Компанией)		

ITEM / НАИМЕНОВАНИЕ		COMPANY ACCOUNT / ЗА СЧЕТ КОМПАНИИ	CONTRACTOR ACCOUNT / ЗА СЧЕТ ПОДРЯДЧИКА
6.2	Computer Hardware / Компьютерные аппаратные средства		
6.3	Computer Software (Only Company supplied) / Программное обеспечение (предоставляется только Компанией)		
6.4	Computer Technical Support (For only Company supplied items) / Техническая поддержка для компьютеров (только для поставляемого Компанией оборудования)		
6.5	Computer Supplies / Компьютерные принадлежности		
6.6	E-mail / Электронная почта		
6.7	Internet Access (Site Manager Only) / Доступ в Интернет (только для руководителя объекта)		
	Safety / Техника безопасности		
7.1	Harsh Weather Clothing/Gear / Одежда и оснастка для суровых погодных условий		
7.2	Safety Clothing/Gear / Защитная одежда и оснастка		
7.3	Work boots / Рабочая обувь		
7.4	Personal Safety Equipment / Средства индивидуальной защиты		
	Other Services / Прочие услуги		
8.1	Emergency Medical Services-Tengiz / Экстренные медицинские услуги (Тенгиз)		
8.2	International Medical Evacuation / Медицинская эвакуация за рубеж		
8.3	Specialist Tools / Специальные инструменты		
8.4	Workshops / Мастерские		

End of Attachment A-1
to Exhibit A
END OF EXHIBIT A

Конец Дополнения А-1
к Приложению «А»
КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «А»

EXHIBIT B – COMPENSATION

1. COMPENSATION

1.1 **Total Compensation.** Without the prior written consent of Company, the total compensation and costs under this Contract must not exceed **KZT 1,174,346.992 (without VAT).** If no total compensation amount is stated, this Section does not apply.

1.2 **Basis of Compensation.** The compensation payable by Company to Contractor for the performance of the Work is set out below. A price change may be made to a catalog that is administered in Company's electronic system as provided in Section 20.2 of this Contract.

The compensation payable by Company to Contractor for the performance of the Services shall be in accordance with Attachment 1 to Exhibit B - Basis of Compensation and Attachment 1a to Exhibit B - Compensation Table appended to and forming part of this

1.3 **Rates.** If rates are specified in this Exhibit B – Compensation, they begin on the date Contractor commences the Work and ends when performance ceases, unless provided to the contrary in this Section 1.3 below.

In accordance with Attachment 1 to Exhibit B - Basis of Compensation and Attachment 1a to Exhibit B - Compensation Table

ПРИЛОЖЕНИЕ «В». ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

1.1 **Общая сумма вознаграждения.** Без предварительного письменного согласия Компании общая сумма вознаграждения и затрат по настоящему Договору не должна превышать **1,174,346.992 Тенге (не включая НДС).** Если общая сумма вознаграждения указана не будет, настоящий раздел не применяется.

1.2 **Основа расчета вознаграждения.** Вознаграждение, подлежащее уплате со стороны Компании в пользу Подрядчика за выполнение Работ, указано ниже. Изменения в цены могут вноситься в каталог, который ведется в электронной системе Компании, в порядке, установленном в разделе 20.2 настоящего Договора.

Вознаграждение, подлежащее уплате со стороны Компании Подрядчику за оказание Услуг, должно быть в соответствии с Дополнением 1 к Приложению В – Основа Вознаграждения и Дополнением 1А к Приложению В - Таблица Вознаграждения, прилагаемым к данному Договору

1.3 **Ставки.** В том случае, если в настоящем Приложении В «Вознаграждение» указываются ставки оплаты, они начинают действовать с даты начала выполнения Работ Подрядчиком и прекращают действовать по окончании выполнения Работ, если только ниже в настоящем разделе 1.3 не будет указано иное.

Вознаграждение, подлежащее уплате со стороны Компании Подрядчику за оказание Услуг,

appended to and forming part of this Contract.

должно быть в соответствии с Дополнением 1 к Приложению В – Основа Вознаграждения и Дополнением 1А к Приложению В - Таблица Вознаграждения, прилагаемым к данному Договору

1.4 **Travel Costs.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall reimburse Contractor for the actual documented cost incurred by Contractor for transportation to and from Point of Origin and the Services location, and any other required travel pre-approved by Company. Unless previously agreed in writing by Company Representative, the cost of air transportation travel must not exceed the lowest available economy class fare, by the most direct route to the Area of Operations from the Point of Origin or other place pre-approved by Company Representative. Equipment shipments by air freight shall be pre-approved by Company Representative. "**Point of Origin**" (for the purpose of determining transportation costs) is N/A..

1.4 **Дорожные расходы.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусматривается иное, Компания обязана возмещать Подрядчику фактические документальные расходы, понесенные им в связи с транспортировкой в Исходный пункт и место оказания Услуг и обратно, а также все прочие необходимые транспортные расходы, предварительно утвержденные Компанией. За исключением тех случаев, когда Представителем Компании заранее в письменном виде согласуется иное, стоимость транспортировки по воздуху не должна превышать самой низкой существующей платы за проезд экономическим классом самым прямым маршрутом в Зону деятельности из Исходного пункта (или другого заранее утвержденного Представителем Компании места). Воздушные перевозки оборудования подлежат предварительному утверждению Представителем Компании. «**Исходным пунктом**» (для целей расчета транспортных расходов) является Неприменимо..

1.5 **Per Diems.** Unless agreed in this Contract to the contrary, Company shall either:

1.5 **Суточные.** За исключением тех случаев, когда настоящим Договором предусмотрено иное, Компания обязана:

(A) Reimburse Contractor for the actual documented cost incurred for reasonable food, lodging and ground transportation at the Area of Operations required for its personnel, or

(A) либо возместить Подрядчику фактические документальные расходы, обоснованно понесенные им на питание, проживание и наземный транспорт в Зоне деятельности, необходимые для его персонала,

(B) Pay a per diem rate of N/A.

1.6 **Company's Administrative Overhead Charge Percentage.**

N/A.

1.7 **Currency.**

Kazakhstan Tenge (KZT)

1.8 **Electronic Fund Transfer Information.** Company shall pay funds to Contractor by electronic fund transfer to the account of Contractor as follows:

Bank Name:	JSC "BANK CENTERCREDIT"
Address:	Republic of Kazakhstan, 060002, Atyrau, Azattyk 2
Banking Code:	KCJBKZKX
Account No.:	KZ758560000000413609
Account Name:	Egemendi Kurylys LLP

1.9 **Address for Receipt of Invoices.** Contractor shall deliver invoices to Company at the following address or electronically as instructed by Company:

TENGIZCHEVROIL
6th Floor, AP Supervisor
Room 635C
TCO Headquarters
Atyrau, Satpayev Street, 3
060011, Kazakhstan

1.10 **Number of Days for Payment of Invoices by Company.**

Refer to Contract

1.11 **Number of Days for Delivery of Invoices**

(B) либо оплатить суточные расходы по ставке Не применимо.

1.6 **Процентная ставка административных накладных расходов Компании**

Нет.

1.7 **Валюта.**

Тенге (KZT)

1.8 **Реквизиты для электронных банковских переводов.** Компания перечисляет денежные средства Подрядчику электронным банковским переводом на его счет со следующими реквизитами:

Наименование банка:	АО «БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ»
Адрес:	Республика Казахстан, 060002, Атырау, пр. Азаттык 2.
Банковский код:	KCJBKZKX
Номер счета:	KZ758560000000413609
Наименование счета:	ТОО «Егеменди Курылыс»

1.9 **Адрес для получения счетов-фактур.** Подрядчик выставляет Компании счета-фактуры по следующему адресу либо в электронной форме по указанию Компании:

«ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»
060011, Казахстан
Атырау, ул. Сатпаева, 3
Головной офис ТШО
6 этаж, офис 635С
Рук. группы «Счета к оплате»

1.10 **Количество дней для оплаты счетов-фактур Компанией.**

См. Договор

1.11 **Количество дней для доставки**

by Contractor.

Refer to Contract

1.12 **Accelerated Payment Program.**

(A) Company will deduct 0,6% from the invoice if Company's date of payment of Contractor's invoice is within 10 days from submittal of the invoice online.

(B) Both of the following apply to Company's payment:

(1) The date of payment is calculated for purposes of this provision from the submission date of an online invoice that satisfies all of the requirements specified in Section 6.3 of this Contract. If an invoice is returned to Contractor because it does not meet all of the specified requirements, then the date of payment calculation begins when Contractor corrects the deficiency and resubmits the corrected invoice.

(2) "**The date of payment**" as used in this Accelerated Payment Program means the date when electronic notification is sent to Company's disbursement bank.

(C) If Company has the right to pay on a discounted basis as set out in this Accelerated Payment Program but fails to pay within the designated time period, then Company loses its right to discount the payment of a particular invoice and instead Company shall pay the full amount of the undisputed invoice on the basis set out in Section 6.4 of this Contract and this Exhibit B – Compensation.

счетов-фактур Подрядчиком.

См. Договор

1.12 **Программа ускоренной оплаты.**

(A) Компания вычитает 0,6% из суммы счета-фактуры в том случае, если срок оплаты счета-фактуры Подрядчика составляет 10 дней с момента выставления счета-фактуры в электронной форме.

(B) На оплату со стороны Компании распространяются оба приведенных ниже положения:

(1) Срок оплаты исчисляется применительно к настоящему положению с даты электронного выставления счета-фактуры, отвечающего всем требованиям, изложенным в разделе 6.3 настоящего Договора. В случае возврата счета-фактуры Подрядчику по причине несоответствия всем предъявляемым требованиям, тогда исчисление срока оплаты начинается с момента исправления недостатка Подрядчиком и повторного выставления им исправленного счета-фактуры.

(2) «**Срок оплаты**», применительно к настоящей Программе ускоренной оплаты, означает дату направления электронного уведомления в расчетный банк Компании.

(C) В том случае, если Компания имеет право произвести оплату со скидкой в порядке, установленном в настоящей Программе ускоренной оплаты, но при этом не производит оплату в течение указанного срока, то тогда Компания лишается права на скидку с суммы оплаты определенного счета-фактуры, а уплачивает вместо этого полную

сумму неоспоренного счета-фактуры на основе, указанной в разделе 6.4 настоящего Договора и в настоящем Приложении В «Вознаграждение».

2.	**NO TAX OR IMPORT/EXPORT CHANGES**	**2.**	**ЗАПРЕТ НА ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ПОЛОЖЕНИЯ О НАЛОГООБЛОЖЕНИИ И ИМПОРТЕ-ЭКСПОРТЕ**
2.1	No provision of this exhibit will affect taxes or import/export obligations, including Sections 8 or 9 of this Contract.	2.1	Никакие положения настоящего приложения никак не сказываются на налоговых или импортно-экспортных обязательствах, включая разделы 8 или 9 настоящего Договора.

END OF EXHIBIT B

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «В»

EXHIBIT C – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL, AND SAFETY GUIDELINES

1. RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE

1.1 These Independent Contractor Health, Environmental, and Safety Guidelines ("**Guidelines**") are intended to supplement, not replace, Contractor's health, environmental, and safety management program. Contractor may implement additional measures, as Contractor deems appropriate, to assure workplace health, environmental, and safety protection, and shall implement all additional measures required by Applicable Law. The requirement for Contractor to comply with these Guidelines does not alter Contractor's status as an independent contractor and does not amend nor restrict Contractor's liabilities and indemnities provided in this Contract. If an inconsistency or conflict exists between or among any part of Applicable Law, these Guidelines, Contractor's own standards, Contractor's Health, Environmental, and Safety Work Plan (the "**Plan**" described in Section 4 of these HES Guidelines), or any instructions or guidelines provided by Company, Contractor shall ensure it complies with the most stringent.

1.2 Contractor agrees that it is solely responsible for performing the Work in a

ПРИЛОЖЕНИЕ «С». ПОЛОЖЕНИЕ НЕЗАВИСИМОГО ПОДРЯДЧИКА ОБ ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

1.1 Цель настоящего Положения независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды (далее «**Положение**») заключается в том, чтобы дополнить, но не заменить собой действующую у Подрядчика программу мероприятий по охране труда, здоровья и окружающей среды. При этом Подрядчик вправе принимать дополнительные меры, которые он сочтет необходимыми, направленные на обеспечение охраны труда, здоровья и окружающей среды на производстве, и обязан при этом принимать все дополнительные меры, предусмотренные Применимым законодательством. Предъявляемое к Подрядчику требование по соблюдению настоящего Положения не влечет за собой изменение имеющегося у Подрядчика статуса независимого подрядчика и не предусматривает изменения или ограничения возложенной на Подрядчика ответственности и обязанностей по ограждению ответственности и компенсаций, предусмотренных настоящим Договором. В случае возникновения несоответствий или противоречий между Применимым законодательством, настоящим Положением, собственными нормами и стандартами Подрядчика, действующим у него Планом мероприятий по охране труда, здоровья и окружающей среды (далее «**План**»; см. раздел 4 настоящего Положения об ОТЗиОС) (или любой частью этих документов) и любыми инструкциями или положениями Компании, Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение наиболее строгих требований.

1.2 Подрядчик согласен с тем, что он несет единоличную ответственность за

manner which protects human health and the environment, and Company has no obligation to monitor or enforce Contractor's performance under these Guidelines. All costs associated with compliance with these Guidelines are included in the compensation provided for under this Contract. Contractor shall communicate these Guidelines and any other health, environmental, and safety requirements provided by Company to Contractor Group members prior to entering the Area of Operations. Contractor shall maintain written documentation of its actions undertaken to fulfill these responsibilities in Contractor's Plan.

выполнение Работ таким образом, чтобы обеспечивать охрану здоровья людей и окружающей среды, а Компания не обязана контролировать и обеспечивать исполнение Подрядчиком настоящего Положения. Все затраты, связанные с соблюдением настоящего Положения, включены в предусмотренную настоящим Договором сумму вознаграждения. Подрядчик обязан ознакомить членов Группы Подрядчика с настоящим Положением и всеми прочими требованиями Компании по охране труда, здоровья и окружающей среды до въезда в Зону деятельности. При этом Подрядчик ведет письменный документальный учет осуществляемых им мероприятий, направленных на исполнение настоящих обязанностей, в Плане Подрядчика.

1.3 Contractor shall provide Company with the name of Contractor Group personnel who are responsible for health, environmental, and safety ("**HES**") (including security) protection, as well as implementation of Contractor's Plan in the Area of Operations.

1.3 Подрядчик сообщает Компании имена представителей Группы Подрядчика, ответственных за охрану труда, здоровья и окружающей среды (далее «**ОТЗиОС**») (в том числе за вопросы безопасности) и за реализацию Плана Подрядчика в Зоне деятельности.

1.4 Contractor shall demonstrate compliance with these Guidelines at Company's request.

1.4 Подрядчик обязан, по требованию Компании, предъявлять доказательства соблюдения им настоящего Положения.

2. AREA OF OPERATIONS BEYOND COMPANY OPERATIONAL CONTROL

2. ЗОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВНЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО КОНТРОЛЯ КОМПАНИИ

2.1 The definition of "Area of Operations" in this Contract is supplemented to include the following circumstances and activities, even if outside of Company's operational control:

2.1 Определение используемого в настоящем Договоре понятия «Зона деятельности» дополняется с тем, чтобы включать следующие обстоятельства и мероприятия даже в том случае, если они выходят за рамки производственного контроля Компании:

(A) Transport of Contractor Group personnel or Property via vehicles, watercraft, or aircraft which are Company Group Property.

(A) Перевозки персонала или Имущества Группы Подрядчика сухопутными, водными или воздушными транспортными средствами, являющимися Имуществом Группы Компании.

(B) Transport of Contractor Group personnel (B) Перевозки персонала или Имущества

or Property to or from the Area of Operations via vehicles, watercraft, or aircraft which are Contractor Group Property, excluding common carriers not under long-term contract or long-term vessel charters.

Группы Подрядчика до Зоны деятельности и обратно сухопутными, водными или воздушными транспортными средствами, являющимися Имуществом Группы Подрядчика, за исключением транспортных организаций общего пользования, не заключивших долгосрочных контрактов или долгосрочных договоров фрахтования судов.

(C) Transport of Company Group employees or Property (including cargo), or Company contractors and subcontractors performing Work (other than Contractor Group), via vehicles, watercraft, or aircraft which are Contractor Group Property, excluding common carriers not under long-term contract or long-term vessel charters.

(C) Перевозки работников или Имущества Группы Компании (включая грузы) или же выполняющих Работы подрядчиков и субподрядчиков Компании (кроме Группы Подрядчика) сухопутными, водными или воздушными транспортными средствами, являющимися Имуществом Группы Подрядчика, за исключением транспортных организаций общего пользования, не заключивших долгосрочных контрактов или долгосрочных договоров фрахтования судов.

(D) Performance of Work by Contractor Group via vehicle or watercraft while in a Company Group petroleum field area, or during pipe laying Work.

(D) Выполнение Работ Группой Подрядчика с помощью сухопутных или воздушных транспортных средств при нахождении на территории нефтегазовых промыслов Группы Компаний или при выполнении Работ по укладке трубопроводов.

3. CONTRACTOR HEALTH ENVIRONMENT SAFETY MANAGEMENT

3. МЕРОПРИЯТИЯ ПОДРЯДЧИКА ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

3.1 Contractor shall ensure that Contractor Group members comply with Company's HES and Operational Excellence processes, procedures, codes, and standards that Company notifies to Contractor.

3.1 Подрядчик обеспечивает соблюдение членами Группы Подрядчика действующих в Компании процедур, инструкций, норм и правил в области ОТЗиОС и производственной эффективности, о которых Компания ставит Подрядчика в известность.

3.2 Company may require Contractor to participate in reviews by Company to ensure Contractor has appropriate processes, procedures, risk assessments, job safety assessments, and mitigation plans in place. Company may conduct HES audits of Contractor Group members and any deficiencies noted in

3.2 Компания вправе требовать от Подрядчика участия в проводимых Компанией проверках с целью обеспечения наличия у Подрядчика соответствующих процедур, инструкций, критериев оценки риска, критериев оценки производственной безопасности и планов мероприятий по лик-

the audits and communicated to Contractor must be promptly corrected or mitigated by Contractor.

видации последствий происшествий. Компания вправе проводить проверки по ОТЗиОС среди членов Группы Подрядчика, причем любые недостатки, выявленные в ходе таких проверок и доведенные до сведения Подрядчика, должны быть безотлагательно исправлены или устранены Подрядчиком.

4. CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL, AND SAFETY PLAN

4. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПОДРЯДЧИКА ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

4.1 If requested by Company, Contractor shall develop the Contractor's Plan, which shall describe any HES issues associated with the Work and the measures intended to address these issues prior to and during the performance of the Work. Contractor shall ensure that the Plan is based on and complies with the Required Standard of Performance.

4.1 По требованию Компании Подрядчик обязан разработать План Подрядчика с указанием всех связанных с Работами проблем в области ОТЗиОС и мер, направленных на устранение таких проблем, до начала и в ходе выполнения Работ. При этом Подрядчик обязан обеспечить, чтобы План основывался на Обязательной норме исполнения и соответствовал ей.

4.2 Contractor shall submit its Plan to Company for review by the date requested. Company's failure to review the Plan will not excuse Contractor from its obligation to develop and comply with the Plan. Company may request that Contractor develop actions to achieve compliance with the Plan, subject to approval of Company, or Company may prescribe measures to achieve compliance.

4.2 Подрядчик представляет свой План на рассмотрение Компании к указанному сроку. Тот факт, что Компания не рассматривает План, не освобождает Подрядчика от его обязанности разработать и выполнять такой План. Компания вправе потребовать, чтобы Подрядчик разработал мероприятия по обеспечению соблюдения Плана, при условии его утверждения Компанией, или же Компания вправе сама указать меры, необходимые для обеспечения соблюдения.

5. REPORTING

5. ОТЧЕТНОСТЬ

5.1 Upon request by Company, (A) Contractor shall participate in Company's Contractor Health Environment Safety Management ("**CHESM**") process, including qualification process, work in progress engagements, and performance reviews and (B) Contractor Group shall participate in CHESM field verifications.

5.1 По требованию Компании, (A) Подрядчик участвует в действующей в Компании программе мероприятий по обеспечению охраны труда, здоровья и окружающей среды у Подрядчика (далее «**CHESM**»), включающих процедуру квалификационной оценки, участие в незавершенном производстве и текущие аттестации, и при этом (B) Группа Подрядчика участвует в выездных проверках, проводимых в

рамках программы CHESM.

5.2 Within 10 days after the end of each month, Contractor shall provide Company with a report of the total hours worked and miles driven during the preceding month, the incidents and near-misses that occurred, and any other information requested by Company.

5.2 В течение 10 дней по окончании каждого месяца Подрядчик обязан представлять в Компанию отчет об общем количестве отработанного рабочего времени в часах и пробеге в милях за предыдущий месяц, об имевших место происшествиях и предпосылках к происшествиям, а также всю прочую информацию по требованию Компании.

6. ENTRANCE TO PROPERTY; HOUSEKEEPING

6. ДОСТУП НА ТЕРРИТОРИЮ. ПОДДЕРЖАНИЕ ЧИСТОТЫ И ПОРЯДКА

6.1 Before commencement of Work in the Area of Operations, Contractor shall inspect and confirm that the work site is safe and, if not, promptly report any possible unsafe condition to Company. Failure to promptly report a possible unsafe condition to Company precludes Contractor from asserting any defense or Claim against Company in reliance on an unsafe condition which could have been observed during inspection.

6.1 Прежде чем приступать к Работам в Зоне деятельности, Подрядчик обязан проверить и удостовериться в том, что участок проведения работ является безопасным, а в том случае, если безопасным он не является, немедленно проинформировать Компанию обо всех потенциально небезопасных условиях. В том случае, если Подрядчик немедленно не проинформирует Компанию о потенциально небезопасных условиях, это лишает Подрядчика права защиты или предъявления Претензии Компании со ссылкой на небезопасные условия, которые могли быть обнаружены в ходе проверки.

6.2 Contractor shall ensure that (A) only those employees or personnel of Contractor or Contractor Group having authorized business arising out of this Contract are allowed in the Area of Operations and (B) no ammunition or deadly weapons are brought upon, stored, or used in the Area of Operations, except as may be authorized by Company (e.g., for security purposes to ensure protection of Contractor's personnel and property). Company may require Contractor to permanently remove from the Area of Operations members of Contractor Group whose conduct could jeopardize the safety of any Person or operation.

6.2 Подрядчик обязан: (A) обеспечивать доступ в Зону деятельности только тем работникам или персоналу Подрядчика или Группы Подрядчика, которым разрешено находиться там в служебных целях, вытекающих из настоящего Договора, а также (B) запрещать пронос, хранение и использование в Зоне деятельности боеприпасов и смертоносного оружия, за исключением тех случаев, когда это разрешается Компанией (например, в целях безопасности и охраны персонала и имущества Подрядчика). Компания вправе требовать от Подрядчика окончательного выдворения из Зоны деятельности тех членов Группы Подрядчика, чье поведение может угрожать безопасности любого Лица или

операций.

6.3 Contractor shall (A) maintain good housekeeping at all times and keep all work sites clean and free from obstructions, (B) ensure that Contractor Group members keep access to emergency exits clear at all times, (C) mark and identify all tripping hazards, (D) ensure that all ditches, holes, excavations, overhead work, and other impediments connected with the Work are properly barricaded, and are provided warning signs or lights where necessary, and (E) properly store and dispose of accumulated rubbish and waste materials.

6.3 Подрядчик обязан: (A) постоянно поддерживать чистоту и порядок на всех участках проведения работ и обеспечивать отсутствие на них помех и препятствий; (B) требовать от членов Группы Подрядчика обеспечения постоянного беспрепятственного доступа к аварийным выходам; (C) обеспечивать разметку и обозначение всех мест, связанных с возможностью падения; (D) обеспечивать надлежащее ограждение всех траншей, ям, мест выемки грунта и мест выполнения работ на высоте, а также других связанных с Работами помех и препятствий и в случае необходимости отмечать их предупредительными знаками или световыми сигналами, а также (E) осуществлять правильное хранение и удаление скоплений мусора и отходов.

7. MOTOR VEHICLE SAFETY

7. БЕЗОПАСНОСТЬ НА ТРАНСПОРТЕ

7.1 Contractor shall have its own motor vehicle safety program ("**Motor Vehicle Safety Program**") and ensure compliance by Contractor Group members, unless the Work does not require the operation of motor vehicles and equipment ("**vehicle**"). Company may review this Motor Vehicle Safety Program and Contractor shall implement any recommended improvements.

7.1 Подрядчик обязан иметь свою собственную программу мероприятий по безопасности автомобильного транспорта (далее «**Программа безопасности на транспорте**») и обеспечивать ее выполнение членами Группы Подрядчика, за исключением тех случаев, когда характер Работ не требует эксплуатации автотранспорта и техники (далее «**транспортные средства**»). При этом Компания вправе пересматривать указанную Программу безопасности на транспорте, а Подрядчик обязан вносить в нее все рекомендуемые усовершенствования.

7.2 Except as provided in this Section, the operator of a vehicle may not use a cellular telephone or any other communication device, in either hand-held or hands-free mode, while the vehicle is in motion. These telephones or communication devices may be left in an "on" position to alert drivers of an incoming call; however, calls must not be

7.2 За исключением особых случаев, предусмотренных настоящим разделом, при управлении двигающимся транспортным средством водителю и оператору запрещается пользоваться мобильным телефоном и любыми другими средствами связи в любом режиме — ручном или громкоговорящем. Допускается оставлять такие

answered until the vehicles are stopped in a safe location. This guideline does not apply to Contractor's use of facility mobile equipment (e.g., forklifts, electric carts, fire trucks, etc.), dispatch, or emergency response communications, or citizen band radios if previously approved in writing by Company.

телефоны и средства связи включенными, чтобы оповещать водителей о поступающих вызовах, однако при этом запрещается отвечать на такие вызовы до полной остановки транспортного средства в безопасном месте. Данное положение не распространяется на использование Подрядчиком штатной мобильной аппаратуры (например, установленной на вилочных погрузчиках, электрокарах, пожарных машинах и т. п.), а также на диспетчерскую и экстренную связь в чрезвычайных ситуациях и на использование гражданских радиочастот, если такое использование было заранее согласовано Компанией в письменном виде.

7.3 On or before the Effective Date, Contractor shall ensure all vehicles are equipped with an FM 3306 or subsequent MiX Telematics model In Vehicle Driving Monitor ("**IVDM**"), configured to Company standard, supplied and maintained by an authorized MiX Telematics Distributor, unless a risk assessment identifies that the effort to use the IVDM is shown to be disproportionate to the risk reduction achieved. All risk assessments conducted to define the application of IVDM shall be approved in writing by Company. Company will have access to all IVDM data obtained from driving monitors installed in Contractor vehicles.

7.3 На Дату вступления в силу или ранее Подрядчик обязан обеспечить оснащенность всех транспортных средств бортовой системой мониторинга вождения («**IVDM**») модели FM 3306 или последующей модели MiX Telematics, скомпонованной в соответствии с действующими в Компании стандартами, которую поставляет и обслуживает уполномоченный дистрибьютор систем MiX Telematics, если только в результате оценки риска не будет установлено, что затраты средств и труда на использование системы IVDM несоразмерны достигаемому уровню снижения риска. Все оценки риска, проводимые с целью определения необходимости применения системы IVDM, подлежат письменному утверждению со стороны Компании. При этом Компания должна иметь доступ ко всем данным по IVDM, полученным с помощью бортовых систем мониторинга вождения, установленных на транспортных средствах Подрядчика.

7.4 Contractor shall ensure that all vehicles are in safe operating condition, display clearly identifiable Contractor corporate logo, and ensure that operators must be properly trained, qualified, licensed, and certified. Contractor shall ensure that these vehicles are equipped with seat

7.4 Подрядчик обязан обеспечивать безопасное и исправное техническое состояние всех транспортных средств, наличие на них визуального представления четко опознаваемого фирменного логотипа компании Подрядчика, а также обязательное наличие у води-

belts for driver and passengers, and that operator and passengers use seat belts at all times.

телей и операторов соответствующей подготовки, квалификации и водительских прав и аттестатов. При этом Подрядчик обеспечивает наличие во таких транспортных средствах ремней безопасности для водителя и пассажиров, а также постоянное использование ими ремней безопасности.

7.5 Contractor shall ensure that motorcycles are not used for performing the Work, except if approved in writing by Company.

7.5 Подрядчик обеспечивает отказ от использования мотоциклов в процессе выполнения Работ, за исключением тех случаев, когда их использование будет одобрено Компанией в письменном виде.

7.6 Contractors shall establish driving behaviors observation equivalent to that required by Company BBS process.

7.6 Подрядчики обязаны внедрить систему наблюдения за поведением водителей, аналогичную той, которая требуется согласно действующему в Компании процессу BBS.

7.7 Except with the prior written approval of Company, Contractor shall prevent (and shall implement appropriate policies and procedures which in Company's sole discretion are adequate to prevent) its employees, contractors, and the employees and contractors of its subcontractors from using private vehicles (vehicles which are not owned or otherwise in the legal possession of Contractor or its subcontractors or Company) in the performance of the Work in the Area of Operations.

7.7 За исключением тех случаев, когда на то имеется письменное разрешение Компании, Подрядчик обязан не допускать (и обязан ввести в действие соответствующие положения и инструкции, которые, исключительно по усмотрению Компании, будут достаточны для того, чтобы не допускать) использования своими работниками, подрядчиками и работниками и подрядчиками своих субподрядчиков частных автотранспортных средств (т. е. автомобилей, которые не находятся в собственности или в законном распоряжении Подрядчика, его субподрядчиков или Компании) в процессе выполнения Работ на территории Зоны деятельности.

7.8 In addition, Contractor shall prevent (and shall implement appropriate policies and procedures which in Company's sole discretion are adequate to prevent) its employees, contractors, and the employees and contractors of its subcontractors from using private vehicles (vehicles which are not owned or otherwise in the legal possession of Contractor or its subcontractors or Company) to commute to or from the

7.8 Кроме того, Подрядчик обязан не допускать (и обязан ввести в действие соответствующие положения и инструкции, которые, исключительно по усмотрению Компании, будут достаточны для того, чтобы не допускать) использования своими работниками, подрядчиками и работниками и подрядчиками своих субподрядчиков частных автотранспортных средств (т. е. автомобилей, которые не нахо-

Area of Operations. For purposes of this Section, "commute" shall mean the process of travelling between a city of residence and the Area of Operations, and vice-versa. Examples of cities of residence are Atyrau and Kulsary.

дятся в собственности или в законном распоряжении Подрядчика, его субподрядчиков или Компании) для совершения поездок в Зону деятельности и обратно. Применительно к настоящему разделу, «поездки» означают перемещения между городом постоянного проживания и Зоной деятельности и наоборот. Примерами городов постоянного проживания являются города Атырау и Кульсары.

7.9 In addition, Contractor shall provide to all its employees and employees of its subcontractors, as required, transportation to commute to and from the Area of Operations. The transportation that Contractor is required to provide under this Section shall be provided without any charge whatsoever to Contractor's employees, or to employees of subcontractors.

7.9 Кроме того, Подрядчик обязан обеспечивать всех своих работников и работников своих субподрядчиков, по мере необходимости, транспортными средствами для совершения поездок в Зону деятельности и обратно. При этом транспортные средства, которые обязан предоставлять Подрядчик в соответствии с настоящим разделом, должны предоставляться работникам Подрядчика или работникам субподрядчиков совершенно бесплатно.

7.10 **Motor Vehicle Safety Standards.** Company recognizes that the operation of vehicles represent a significant risk to the health and wellbeing of Contractor Group personnel. All Contractor Group personnel in support of Company operations in the Area of Operations must operate motorized vehicles and trailers in compliance with the following directives:

7.10 **Нормы безопасности при эксплуатации транспортных средств.** Компания признает, что эксплуатация транспортных средств связана со значительным риском для здоровья и благополучия работников Группы Подрядчиков. С целью обеспечения деятельности Компании в Зоне деятельности весь персонал Группы Подрядчика обязан осуществлять эксплуатацию автотранспортных средств и прицепов в соответствии с перечисленными ниже требованиями:

(A) **Maintenance.** Contractor Group personnel are required to have in place a Motor Vehicle Preventative Maintenance Plan which is approved by Company.

(A) **Техническое обслуживание.** Персонал Группы Подрядчика должен иметь утвержденный Компанией план мероприятий по профилактическому обслуживанию автотранспортных средств.

(B) **Vehicles.**

(B) **Транспортные средства.**

(1) As of 1 January 2018, Contractor Group bus/light duty vehicle with date of manufacture as shown on its technical passport prior to 1 January 2008 or with

(1) С 1 января 2018 года автобусы и малотоннажные автомобили Группы Подрядчика с указанной в техническом паспорте датой выпуска, предшеству-

utilization more than 240,000 km. Life cycle for bus/light duty vehicle is 10 years from date of manufacture as shown in its technical passport or utilization no more than 240,000 km. No Contractor Group heavy duty vehicle or trailers with date of manufacture as shown on its technical passport prior to 1 January 1998.

ющей 1 января 2008 года, или с пробегом свыше 240 тыс. км. Срок службы автобусов и малотоннажных автомобилей составляет 10 лет с указанной в техническом паспорте даты выпуска, а их пробег не должен превышать 240 тыс. км. Не допускаются большегрузные автомобили или прицепы Группы Подрядчика с указанной в техническом паспорте датой выпуска, предшествующей 1 января 1998 года.

(2) As of 1 January 2020, no Contractor Group heavy duty vehicle/trailer with a date of manufacture as shown on its technical passport prior to 1 January 2005 will be issued a Company vehicle pass.

(2) С 1 января 2020 года Компания не будет выдавать пропуска Группе Подрядчика на большегрузные автомобили и прицепы с указанной в техническом паспорте датой выпуска, предшествующей 1 января 2005 года.

(3) As of 1 January 2022, no Contractor Group heavy duty vehicle/trailer with a date of manufacture as shown on its technical passport prior to 1 January 2012 or with utilization more than 400,000 km will be issued a Company vehicle pass. Life cycle for heavy duty vehicle/ trailer is 10 years from date of manufacture as shown in its technical passport or utilization no more than 400,000 km.

(3) С 1 января 2022 года Компания не будет выдавать пропуска Группе Подрядчика на большегрузные автомобили и прицепы с указанной в техническом паспорте датой выпуска, предшествующей 1 января 2012 года, или с пробегом свыше 400 тыс. км. Срок службы большегрузных автомобилей и прицепов составляет 10 лет с указанной в техническом паспорте даты выпуска, а их пробег не должен превышать 400 тыс. км.

(C) At a minimum, all Contractor Group vehicles will include all of the following:

(C) Ко всем транспортным средствам Группы Подрядчика предъявляются следующие минимальные требования:

(1) Original Equipment Manufacturer ("**OEM**") 3-point seat belts for driver and all passenger seats.

(1) Комплектация заводом-изготовителем (далее — «**ЗИ**») водительского места и всех пассажирских мест трехточечными ремнями безопасности.

(2) Anti-Lock Braking System ("ABS").

(2) Наличие антиблокировочной тормозной системы (далее — «АБС»).

(3) Meet prevailing Republic of Kazakhstan emissions regulations.

(3) Соответствие действующим в Республике Казахстан требованиям по выбросам в атмосферу.

(4) OEM air bags and side impact protection.

(4) Оборудование заводом-изготовителем подушками безопасности и системой защиты от бокового удара.

(5) Republic of Kazakhstan legal and fit for purpose tires.

(5) Наличие шин, соответствующих действующим в Республике Казахстан юридическим требованиям и целевому назначению.

(6) Definition for "**heavy duty vehicles**":

(6) Определение понятия «**большегрузный автомобиль**»:

(a) A heavy duty vehicle is a vehicle or truck designed for carrying or pulling loads of various descriptions.

(a) Под большегрузным автомобилем понимается автомобиль или грузовик, рассчитанный на перевозку или буксировку грузов различных наименований.

(b) Such vehicles are categorized into various classifications of heavy duty vehicles depending on carrying capacities and number of axles supporting the loads.

(b) Такие транспортные средства подразделяются на различные категории большегрузных автомобилей в зависимости от грузоподъемности и количества несущих осей.

(c) Heavy duty vehicles are described as a goods carrying vehicle with a gross weight of over 3.5 tons.

(c) Большегрузными автомобилями считаются грузовые транспортные средства с полной массой в 3,5 тонны.

8. SMOKING

8. КУРЕНИЕ

8.1 Smoking (including e-cigarettes) is only permitted in designated, authorized areas.

8.1 Курение (в том числе электронных сигарет) разрешается только в специально отведенных разрешенных местах.

8.2 Smoking is prohibited in Company-provided vehicles, aircraft, and vessels, unless designated to the contrary.

8.2 Курение запрещается в предоставленных Компанией автотранспортных средствах, на воздушном транспорте и судах, за исключением тех случаев, когда указывается иное.

9. MANAGING SAFE WORK PLAN

9. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ РАБОТ

9.1 Contractor shall ensure that its supervisors understand and perform their roles and responsibilities with regard to Company's Managing Safe Work process. "**Safe Work Practices**" are safety practices identified through risk assessment of the Work performed. Safe Work Practices are described in detail in Company Safety Instructions and Safety Procedures, including Permit to Work, hot work, confined space entry, isolation of hazardous energy (lockout/tagout), opening equipment, excavation, working

9.1 Подрядчик обеспечивает понимание и выполнение его линейными руководителями своих функций и обязанностей в отношении действующей в Компании программы мероприятий по обеспечению безопасности работ. «**Правила безопасного производства работ**» представляют собой правила безопасности, выработанные в ходе оценки риска, связанного с выполняемыми Работами. Правила безопасного производства работ подробно описаны в действующей в Компании «Инструк-

at heights, electrical work, simultaneous operations, bypassing critical protections, and lifting and rigging.

ции по технике безопасности и охране труда», в том числе порядок выдачи Разрешений на выполнение работ, порядок проведения огневых работ, входа в закрытые пространства, отключения источников опасной энергии (блокировка и маркировка), вскрытия оборудования, проведения земляных работ, работ на высоте, электротехнических работ, одновременных операций, отключения важнейших средств защиты, а также порядок проведения подъемных и такелажных работ.

9.2 Prior to starting Work, Contractor shall perform a Hazard Analysis (or its equivalent) to identify potential hazards and plan mitigations, to ensure that the right number of personnel, skill sets, equipment, and other matters required by Company's Policy are included in a Hazard Analysis specific to Contractor's scope of work, to identify the types of permits, Safe Work Practices, and Company's Standard Operating Procedures required to perform the Work.

9.2 Прежде чем приступать к выполнению Работ, Подрядчик проводит анализ опасностей (или равноценный анализ) для выявления возможных факторов опасности и соответствующих плановых мер по их ликвидации, для задействования необходимого числа людей, квалифицированных специалистов соответствующих профилей, оборудования и других факторов, предусмотренных действующим в Компании Положением, с учетом объема выполняемых Подрядчиком работ, для определения типов разрешений, Правил безопасного производства работ и действующих в Компании стандартных операционных процедур, необходимых для выполнения Работ.

9.3 The completed site specific Hazard Analysis (or its equivalent) developed by Contractor Group, once approved by Contractor, must be signed and dated by the applicable representative of the Contractor Group and, upon Company request, Contractor shall send a copy to Company. Contractor shall ensure that the Hazard Analysis (or its equivalent) and the Safe Work Practices that apply to the Work are communicated to and understood by Contractor Group personnel.

9.3 Проведенный на данном объекте анализ опасностей (или равноценный анализ), разработанный Группой Подрядчика, как только он будет утвержден Подрядчиком, должен быть подписан и датирован соответствующим представителем Группы Подрядчика, после чего, по требованию Компании, Подрядчик обязан направить его копию Компании. Подрядчик обязан довести до сведения персонала Группы Подрядчика и обеспечивать понимание этим персоналом анализа опасностей (или равноценного анализа) и Правил безопасного производства работ.

9.4 "**Permit to Work**" means permission to perform certain types of Work within the

9.4 «**Разрешение на выполнение работ**» означает разрешение на выполнение

Area of Operations issued by the relevant authorized person. Permit to Work requires identification of job task hazards, evaluation of job task risks, specification for control measures to track performance, and use of those control measures to prescribe improvements to performance. The purpose of Permit to Work is to prescribe documented practices to manage and control risks associated with the particular work. Contractor shall submit its proposed practice(s) for Company's review. If Company determines that Company's documented practices for substantially the same work are more stringent than Contractor's documented practices, Company may require Contractor to follow Company's documented practices. (Refer to Safety Instruction 105, for detailed requirements and Consequence Matrix for violations of these requirements.)

определенных видов Работ на территории Зоны деятельности, выдаваемое соответствующим уполномоченным лицом. Для получения Разрешения на выполнение работ необходимо определение факторов опасности рабочего задания, оценка факторов риска, связанных с рабочим заданием, определение контрольных мер по наблюдению за выполнением и осуществление таких контрольных мер для выработки предписаний по совершенствованию процесса производства работ. Целью Разрешения на выполнение работ является выработка документально оформленных предписаний по управлению и контролю за факторами риска, связанными с тем или иным видом работ. При этом Подрядчик представляет выработанные им предписания на рассмотрение Компании. Если Компания установит, что документально оформленные предписания Компании в отношении по сути одного и того же вида работ содержат более строгие требования, чем документально оформленные предписания Подрядчика, то тогда Компания может потребовать от Подрядчика следовать документально оформленным предписаниям Компании. (Подробные требования и таблицу последствий нарушений указанных требований см. в п. 105 «Инструкции по технике безопасности».)

10. EXPLOSIVES, HAZARDOUS SUBSTANCES, AND PRESSURE TESTING

10.1 Contractor shall (A) if applicable, provide Company with written notification regarding the proposed use, storage, handling, and disposal of explosives prior to the start of Work, (B) notify and receive Company's prior written approval before hazardous substances (which for purposes of this Section shall include potentially hazardous substances) are brought into the Area of Operations, (C) ensure that all hazardous substances used in the

10. ВЗРЫВЧАТЫЕ И ОПАСНЫЕ ВЕЩЕСТВА И ИСПЫТАНИЯ ПОД ДАВЛЕНИЕМ

10.1 Подрядчик обязан: (A) в случае необходимости направлять в Компанию письменные уведомления в отношении предполагаемого использования и хранения взрывчатых веществ, обращения с ними и их удаления до начала выполнения Работ; (B) уведомлять Компанию и получать от нее предварительное письменное согласие до ввоза в Зону деятельности опасных веществ (которые, применительно к целям настоящего раздела, также

performance of the Work are identified, labeled, marked, handled, stored, transported, documented, and secured in a safe and environmentally sound manner, including per manufacturer's recommendations, (D) ensure that all members of Contractor Group maintain safety data sheets in the Area of Operations for all hazardous substances handled, transported or stored, or to which members of Contractor Group may be exposed, and (E) ensure that no member of Contractor Group tests pipes or pressure vessels without Company's prior written approval (and if approval is given, Contractor shall provide Company with appropriate testing documentation).

включают потенциально опасные вещества); (C) обеспечивать безопасный и приемлемый в экологическом отношении порядок идентификации, разметки, маркировки, обращения, хранения, транспортировки, документального учета и охраны всех опасных веществ, используемых в процессе выполнения Работ, в том числе в соответствии с рекомендациями изготовителя; (D) обеспечивать ведение всеми членами Группы Подрядчика паспортов безопасности в Зоне деятельности по всем опасным веществам, в отношении которых осуществляются обращение, транспортировка или хранение или же воздействию которых могут подвергаться члены Группы Подрядчика, а также (E) не допускать проведения испытаний труб или работающих под давлением сосудов членами Группы Подрядчика без предварительного письменного согласования Компании (причем в случае такого согласования Подрядчик обязан представить в Компанию соответствующую документацию по проведению испытаний).

11. FIRE PROTECTION AND EMERGENCY RESPONSE

11.1 Contractor shall ensure that all members of Contractor Group take precautions to prevent fires. Contractor shall ensure that combustible materials are disposed of in safe containers in compliance with the Required Standard of Performance. Contractor shall ensure that flammable liquids are transported and stored only in industry-approved containers that are designed for these purposes. Contractor shall ensure that these liquids are stored away from any possible source of ignition.

11. ПОЖАРНАЯ ОХРАНА И ДЕЙСТВИЯ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

11.1 Подрядчик обязан обеспечивать принятие всеми членами Группы Подрядчика мер предосторожности с целью предупреждения пожаров. При этом Подрядчик обеспечивает уборку легковоспламеняющихся материалов в безопасные емкости в соответствии с Обязательной нормой исполнения. Подрядчик обеспечивает перевозку и хранение всех огнеопасных жидкостей только в разрешенных к использованию в данной отрасли емкостях, специально предназначенных для таких целей. При этом Подрядчик обеспечивает хранение таких жидкостей на достаточном расстоянии от любых возможных источников возгорания.

11.2 Contractor shall provide its own fire protection equipment for Contractor Group unless agreed by Company in writing. Contractor shall ensure that there is no tampering with fire protection equipment. Contractor shall ensure that hydrants or main water valves are not opened or closed without Company's written approval, except in the case of an emergency.

11.2 Подрядчик предоставляет для Группы Подрядчика собственные средства пожарной безопасности, если только Компанией в письменном виде не будет согласовано иное. Подрядчик обязан не допускать несанкционированного вскрытия и использования средств пожарной безопасности. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы пожарные гидранты и магистральные водопроводные краны не открывались и не закрывались без письменного разрешения Компании, за исключением чрезвычайных ситуаций.

11.3 In case of fire or other emergency situation, Contractor shall ensure that all members of Contractor Group take appropriate measures to protect the safety of personnel by following site emergency response plans and notify Company immediately.

11.3 При пожаре или в других чрезвычайных ситуациях Подрядчик обязан обеспечить принятие всеми членами Группы Подрядчика надлежащих мер по обеспечению безопасности персонала, руководствуясь при этом действующими на объектах планами действий при чрезвычайных ситуациях, и обязан немедленно поставить Компанию в известность об этом.

11.4 Contractor shall immediately report to Company all leaks or other indications of any gases escaping around piping, vessels, or equipment. Contractor shall ensure that members of Contractor Group cease all work in the area near the leak upon discovery of the hazard.

11.4 Подрядчик обязан немедленно информировать Компанию обо всех утечках или признаках утечки любых газов в местах расположения труб, сосудов или оборудования. При этом Подрядчик обязан обеспечить прекращение всеми членами Группы Подрядчика всех работ вблизи мест утечки сразу после обнаружения опасности.

11.5 Contractor shall ensure that all members of Contractor Group shut down internal combustion engines before refueling, except where the refueling point is sufficiently remote from the engine to allow safe refueling. Use of motors, compressors, pumps, and other equipment inside tank dike areas by Contractor is only permitted in accordance with Company procedures. Contractor shall ensure that its employees only use non-toxic cleaning solvents with a high flash point (above 140°F or 60°C) for cleaning purposes.

11.5 Подрядчик обязан обеспечивать глушение всеми членами Группы Подрядчика двигателей внутреннего сгорания перед их заправкой, за исключением тех случаев, когда место заправки находится на достаточном расстоянии от двигателя и обеспечивает безопасную заправку. Использование электродвигателей, компрессоров, насосов и прочих технических средств в пределах обваловки резервуаров допускается только в соответствии с инструкциями Компании. Подрядчик обеспечивает использование своими работниками в целях очистки только нетоксичных растворителей с высокой темпера-

турой вспышки (выше 140°F, или 60°C).

11.6 Contractor shall ensure that "strike anywhere" matches and plastic disposable lighters are not carried or used in the Area of Operations. Safety matches are preferred, as addressed by Area of Operations rules.

11.6 Подрядчик обязан обеспечивать отсутствие и неприменение в Зоне деятельности спичек, зажигающихся о любую поверхность, а также одноразовых пластмассовых зажигалок. При этом желательно пользоваться безопасными спичками, как это требуется действующими в Зоне деятельности правилами.

12. MEDICAL AID

12. МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

12.1 Contractor first aid personnel, equipment, and supplies must be appropriate to the nature of the work, the work environment, and the number of relevant Contractor Group members.

12.1 Персонал Подрядчика по оказанию первой медицинской помощи, а также используемые им технические средства и вспомогательные материалы должны соответствовать характеру выполняемых работ, условиям труда и численности соответствующих членов Группы Подрядчика.

13. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

13. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ

13.1 All Personal Protective Equipment ("**PPE**") must be provided, used, and maintained by Contractor in accordance with the Required Standard of Performance, including manufacturer's instructions.

13.1 Все средства индивидуальной защиты (далее «**СИЗ**») должны предоставляться, использоваться и обслуживаться Подрядчиком в соответствии с Обязательной нормой исполнения, в том числе в соответствии с инструкциями изготовителей.

13.2 Within industrial areas of Company's facilities containing fire and H2S hazards, minimum personal protective equipment is stipulated by Company's Safety Instructions. Minimum equipment required in such locations will typically include hard hats, safety shoes, safety glasses, hearing protection, long sleeved shirts, Flame Resistant Clothing ("**FRC**"), a minifilter, and H2S monitor. Contractor must comply with the personal protective equipment provisions for each location in which they work.

13.2 На тех производственных участках и в тех производственных помещениях на территории объектов Компании, где имеют место факторы пожарной и сероводородной опасности, действующей в Компании «Инструкцией по технике безопасности» предусматривается использование минимальных средств индивидуальной защиты. К минимальным средствам, применение которых является обязательным в таких местах, как правило, относятся защитные шлемы, защитная спецобувь, защитные очки, средства защиты органов слуха, одежда с длинным рукавом, огнезащитная одежда (далее «**ОО**»), мини-фильтры и детекторы сероводорода. При этом Подрядчик обязан соблюдать требования по

использованию средств индивидуальной защиты, установленные для каждого места проведения работ.

13.3 If FRC is required, Contractor will request of Company's Loss Prevention Group whether their proposed FRC is acceptable. In general, FRC made of DuPont Nomex™ or Indura is acceptable to Company. Company may request compliance reviews of FRC use. Contractor will assist Company in these reviews whether on demand or on an ongoing basis.

13.3 В тех случаях, когда требуется ношение ОО, Подрядчик обязан запросить отдел техники безопасности Компании о том, является ли предлагаемая ОО приемлемой. В целом приемлемой для Компании является ОО производства фирмы DuPont Nomex™ или Indura. При этом Компания вправе потребовать проведения проверки соблюдения требований по ношению ОО. Подрядчик обязан оказывать Компании помощь в проведении таких проверок, проводимых как по требованию, так и на постоянной основе.

13.4 Contractors working in locations requiring personal H2S Monitors must acquire the standard brand/model device specified by TCO policy (See Safety Instruction 113).

13.4 Подрядчики, проводящие работы в тех местах, где требуется применение индивидуальных детекторов сероводорода, обязаны приобрести устройства стандартной марки (модели), указанные в действующей инструкции ТШО (см. п. 113 «Инструкции по технике безопасности»).

14. INCIDENTS AND NEAR-MISSES

14.1 Contractor shall train all employees to recognize, respond to, and report health, environment, and safety incidents and near-misses, including fatalities, injuries, illnesses, fires, spills, releases, motor vehicle crashes, and damage to property. Contractor shall comply with Company's Incident Investigation and Reporting Process, and file and maintain all incident and near-miss reports required under this Contract. Contractor shall, through its near-miss program, document all near-misses, including potential hazards, unsafe conditions, and unsafe acts.

14. ПРОИСШЕСТВИЯ И ПРЕДПОСЫЛКИ К ПРОИСШЕСТВИЯМ

14.1 Подрядчик обязан обучить всех работников порядку распознания, реагирования и оповещения о происшествиях и предпосылках к происшествиям, относящимся к охране труда, здоровья и окружающей среды, включая несчастные случаи со смертельным исходом, травмы, заболевания, пожары, разливы, выбросы, дорожно-транспортные происшествия и нанесение ущерба имуществу. При этом Подрядчик обязан соблюдать действующий в Компании порядок расследования происшествий и информирования о них и оформлять и вести всю отчетность о происшествиях и предпосылках к происшествиям, предусмотренную настоящим Договором. В рамках действующей у него программы по борьбе с предпосылками к происшествиям Подрядчик обязан вести документаль-

ный учет всех предпосылок к происшествиям, в том числе потенциальных факторов опасности, случаев отклонений от норм безопасности и опасных действий.

14.2 Contractor shall verbally report all incidents and near-misses (including fatalities, injuries, illnesses, fires, spills, motor vehicle crashes, damage to Company Property and similar events) to Company before the end of any work shift (A) in which the incident or near-miss occurred or (B) in which Contractor became aware of the incident or near-miss. Contractor shall confirm the report in writing within the timeframe specified by Company. Further, Contractor shall report to Company all theft or other incidents of a criminal or security nature, such as, a hijacking or an assault.

14.2 Подрядчик обязан информировать Компанию в устном порядке обо всех происшествиях и о предпосылках к происшествиям (включая несчастные случаи со смертельным исходом, травмы, заболевания, пожары, разливы, выбросы, дорожно-транспортные происшествия, нанесение ущерба Имуществу Компании и тому подобные события) до окончания любой рабочей смены, (А) во время которой имело место происшествие или предпосылка к происшествию или (В) во время которой Подрядчику стало известно о происшествии или предпосылке к происшествию. Подрядчик подтверждает это сообщение в письменном виде в указанные Компанией сроки. Кроме того, Подрядчик обязан информировать Компанию обо всех кражах и хищениях, а также о других случаях, относящихся к преступным деяниям или связанных с нарушениями режима охраны, в частности, о захвате и угоне транспортных средств и нападениях.

14.3 Contractor shall ensure that all incidents and near-misses are investigated, the associated root cause analysis is conducted by trained facilitators, and any remedial actions are completed within the prescribed timeframe. Company may review this analysis and require that further measures be taken.

14.3 Подрядчик обеспечивает проведение расследований по всем происшествиям и предпосылкам к происшествиям с проведением соответствующего причинно-следственного анализа силами квалифицированных экспертов, а также проведение всех мер по устранению их последствий в предписанные сроки. При этом Компания вправе знакомиться с результатами указанного анализа и требовать принятия последующих мер.

14.4 Contractor's investigation must include a review of the conduct and behavior of the relevant members of Contractor Group, following any incident or near-miss, to determine whether those individuals' performance contributed to the incident. Subject to Applicable Law, Contractor

14.4 Проводимое Подрядчиком расследование должно включать анализ поведения и поступков соответствующих членов Группы Подрядчика после любого происшествия или предпосылки к происшествию, с тем чтобы определить, способствовали ли действия этих

must require tests for both alcohol and controlled substances.

лиц происшествию. С учетом Применимого законодательства, Подрядчик обязан потребовать проведения тестирования на наличие алкоголя и подконтрольных веществ.

14.5 Contractor shall share with Company all incident and near-miss investigation reports, including but not limited to, incident summary, investigation team composition, protective systems, timeline, root cause analysis with resulting corrective action plan, and lessons learned. Company may provide Contractor a list of incident root cause categories, from which the appropriate category will be determined based on results of the investigation.

14.5 Подрядчик обязан передавать в Компанию все заключения по результатам расследования происшествий или предпосылок к происшествиям, включая, в частности, краткое описание происшествия, сведения о составе группы по проведению расследования, системах защиты, сроках, результаты причинно-следственного анализа, соответствующий план мероприятий и анализ усвоенных уроков. Компания может предоставить Подрядчику список категорий причинно-следственного анализа происшествий, на основе которого определяется соответствующая категория по результатам проведенного расследования.

14.6 When requested by Company, Contractor shall provide and support qualified personnel to participate on Company-lead incident and near-miss investigation teams.

14.6 По требованию Компании, Подрядчик выделяет и обеспечивает работу квалифицированных специалистов для участия в работе возглавляемых Компанией групп по расследованию происшествий и предпосылок к происшествиям.

15. BEHAVIOR-BASED SAFETY

15. ПРОГРАММА БЕЗОПАСНОГО ПОВЕДЕНИЯ

15.1 If required by Company, Contractor shall develop, implement, and require Contractor Group to comply with a behavior-based safety process to provide for observation and feedback on employee behaviors, and to track and analyze these observations in an effort to identify and implement actions for improvement.

15.1 По требованию Компании, Подрядчик осуществляет разработку и реализацию и обеспечивает выполнение Группой Подрядчика программы безопасного поведения в целях проведения наблюдений за поведением работников и оценки отзывов о нем, а также контроля и анализа этих наблюдений для определения и осуществления мер, направленных на его улучшение.

16. ENVIRONMENTAL PROTECTION

16. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

16.1 Contractor shall ensure that Contractor Group members prevent spills or other releases of oil or chemical substances during the performance of the Work. If

16.1 В процессе выполнения Работ Подрядчик обеспечивает принятие членами Группы Подрядчика мер по предотвращению разливов и прочих выбро-

required by Company, Contractor shall develop and comply with, as a component of the Plan, a pollution prevention plan that seeks to prevent spills or releases of oil or chemical substances on land, water, or air. Company may review Contractor's plan and either approve the plan or return it to Contractor with notice of deficiencies. Contractor shall correct any deficiencies and resubmit the plan for Company's review. Company's failure to review the Plan does not excuse Contractor from its obligation to develop and comply with a pollution prevention plan.

сов нефти или химических веществ. По требованию Компании, Подрядчик обязан разработать, в качестве составного элемента Плана, план мероприятий по предотвращению загрязнения окружающей среды, направленный на предотвращение разливов и выбросов нефти и химических веществ на суше, в водоемы и в атмосферу, и руководствоваться его требованиями. Компания вправе ознакомиться с планом Подрядчика и либо утвердить его, либо вернуть Подрядчику с уведомлением о недостатках. При этом Подрядчик обязан исправить все недостатки и повторно представить план на рассмотрение Компании. Тот факт, что Компания не ознакомилась с планом, не освобождает Подрядчика от его обязательства разработать план по предотвращению загрязнения окружающей среды и руководствоваться им.

16.2 Contractor shall ensure that Contractor Group members (A) exercise the necessary care to protect and preserve the environment, including flora, fauna, and other natural resources or assets, and (B) mitigate potential adverse impacts to the environment related to the Work, including proper use of oil and chemical storage tanks and containment mechanisms, and proper disposal of all hazardous and non-hazardous wastes such as oil, chemicals, sewage, and garbage.

16.2 Подрядчик обязан обеспечивать принятие следующих мер членами Группы Подрядчика: (A) необходимые меры предосторожности по охране и рациональному использованию окружающей среды, включая флору, фауну и другие природные ресурсы, а также (B) меры по снижению потенциально отрицательного воздействия на окружающую среду в связи с выполнением Работ, в том числе правильное использование емкостей для хранения нефти и химикатов и механизмов задержания и локализации, правильная утилизация всех опасных и неопасных отходов, таких как нефть, химические вещества, сточные воды и мусор.

16.3 In the event a member of Contractor Group becomes aware of (A) any condition or situation on, in, or around the Area of Operations which may constitute a release of hazardous substances, air emissions, or discharge of wastewater, storm water, or other violation of Applicable Law, or (B) any threatened or actual lien, action, or notice that the Area of Operation is not in compliance with Applicable Law, the

16.3 В том случае, если члену Группы Подрядчика станет известно (A) о наличии на территории Зоны деятельности, в ее пределах или вокруг нее любых условий или обстоятельств, которые могут представлять собой выбросы опасных веществ, выбросы в атмосферу, сбросы сточных или ливневых вод или другое нарушение Применимого законодательства, или (B) о потенциальном или фактическом воз-

Contractor Group member discovering the condition shall immediately notify Company and make any notifications required by Applicable Law.

никновения любых прав удержания, исков или уведомлений о несоответствии Зоны деятельности Применимому законодательству, то тогда тот член Группы Подрядчика, которому стало известно о наличии таких условий, обязан немедленно уведомить об этом Компанию, а также подать все уведомления, предусмотренные Применимым законодательством.

16.4 Contractor shall provide all information required to execute any manifests or forms required in connection with the transportation, storage, or disposal of solid and liquid wastes.

16.4 Подрядчик обязан предоставлять всю информацию, необходимую для оформления любых манифестов или документов, требуемых в связи с транспортировкой, хранением или ликвидацией твердых и жидких отходов.

16.5 Contractor shall assess the environmental hazards of materials and supplies used in conjunction with the Work, and substitute materials presenting less risk whenever possible. Contractor shall not use the following materials or any other materials specified by Company in the Area of Operations without Company's written approval:

16.5 Подрядчик оценивает факторы опасности для окружающей среды, обусловленные использованием тех или иных материалов и изделий в связи с выполнением Работ, и по возможности заменяет их на менее опасные в экологическом отношении. Без письменного разрешения Компании в Зоне деятельности Подрядчику запрещается использовать перечисленные ниже материалы, а также любые другие указанные Компанией материалы:

(A) Polychlorinated Biphenyls ("**PCBs**") which are defined as materials exceeding 50 mg/kg of PCB oil.

(A) полихлорбифенилы («**ПХБ**»), которые определяются как материалы, содержание которых в ПХБ-содержащих маслах превышает 50 мг/кг;

(B) Chlorinated solvents and thinners.

(B) хлорированные растворители и разбавители;

(C) "Ozone-Depleting Substances", as defined in the Montreal Protocol.

(C) «вещества, разрушающие озоновый слой» (в соответствии с определением, данным им Монреальским протоколом).

(D) Lead-based paint.

(D) красители на свинцовой основе;

(E) Leaded thread compound (pipe dope).

(E) свинец-содержащая резьбовая смазка (трубная смазка);

(F) All forms of asbestos-containing products which are defined as any material containing more than 1% asbestos.

(F) все виды асбестосодержащих изделий, которые определены как любые материалы, содержащие более 1% асбеста.

16.6 Contractor shall only use properly grounded, above-ground steel tanks for fuel storage. Contractor shall not use bladder, fiberglass, plastic, and other types of fuel storage tanks without Company's written approval. Contractor shall ensure that loading and drainage connections to fuel storage tanks are either plugged or locked in the closed position when not in use, and equipped with self-closing fuel dispensing nozzles.

16.6 Для хранения топлива Подрядчик использует только правильно заземленные надземные стальные резервуары. При этом без письменного разрешения Компании Подрядчику запрещается использовать эластичные, стекловолоконные, пластмассовые и прочие типы емкостей для хранения топлива. Подрядчик обеспечивает, чтобы наливные и сливные соединения с емкостями для хранения топлива были заглушены или закрыты в периоды, когда они не используются, и оборудованы автоматическими самозакрывающимися топливораздаточными устройствами.

16.7 Contractor shall not use the following waste management techniques:

16.7 Подрядчику запрещается пользоваться следующими методами ликвидации отходов:

(A) Burning of hydrocarbons or hydrocarbon-contaminated materials in pits, piles, drums, or other open containers. This also applies to the use of burn baskets on offshore platforms.

(A) сжигание углеводородов и загрязненных ими материалов в ямах, на свалках, в бочках и в прочих открытых контейнерах. Данное требование также относится к использованию специальных бачков для сжигания на морских платформах;

(B) Disposal of liquid wastes in landfills or pits.

(B) ликвидация жидких отходов на полигонах для захоронения отходов или в ямах;

(C) Absent Company's prior written consent, burning of vegetation or other materials.

(C) сжигание растительности или других материалов без предварительного письменного согласия Компании.

16.8 Contractor shall ensure that all fuel, oil, and chemical storage tanks used in connection with the Work have a secondary containment mechanism, with a minimum capacity equal to 110% of the capacity of the largest single tank. Secondary containment impounds may have a drain connection for removal of storm water, if the drain discharge is normally plugged or equipped with a valve that is generally locked closed. Tank dike must be of impervious materials.

16.8 Подрядчик обеспечивает, чтобы все используемые в связи с Работами резервуары для хранения топлива, нефти и химикатов были оборудованы средствами вторичной локализации с минимальной вместимостью в объеме 110% от вместимости самого большого отдельно взятого резервуара. Локализационный объем может иметь слив для удаления ливневых вод при условии, что сливное устройство будет обычно заглушено или оборудовано клапаном, который запирается в закрытом положении. При этом защитная насыпь резервуара выполняется из

непроницаемых материалов.

16.9 Contractor shall not discharge or emit any foreign substances including (but not be limited to) oil, solvents, chemicals into air, water bodies, or onto land, unless specifically allowed for in a permit issued by the responsible governmental agency and authorized by Company.

16.9 Подрядчику запрещается осуществлять сбросы или выбросы любых инородных веществ, включая (без ограничения) масла, нефть, растворители и химикаты, в атмосферу, в водоемы и на сушу, за исключением тех случаев, когда на это имеется особое разрешение, выданное ответственным государственным органом и утвержденное Компанией.

16.10 Contractor shall ensure that Contractor Group does not hunt, disturb, or capture birds, fish, or other animals, except for fishing approved by Company.

16.10 Подрядчик обеспечивает, чтобы представители Группы Подрядчика не охотились, не нарушали мест обитания и не ловили птиц, рыбу и других животных, за исключением рыболовства с разрешения Компания.

16.11 Contractor shall ensure that trees and vegetation are not removed to an extent greater than is necessary to perform the Work. Contractor shall ensure that topsoil is stockpiled for subsequent use in site restoration, unless Company provides in writing for an alternative course of action.

16.11 Подрядчик обеспечивает, чтобы очистка территории от деревьев и растительности не производилась в большем масштабе, чем это необходимо для выполнения Работ. При этом Подрядчик обеспечивает складирование снятого верхнего слоя почвы для последующего использования при восстановлении объекта, если только Компанией не будет предусмотрен в письменном виде альтернативный план действий.

16.12 Contractor shall ensure that ancient human remains, fossils, archeological sites, antiques, and burials (potential sites of historical and cultural heritage) found at work sites are protected from damage or disturbance. Contractor shall immediately report to Company the location of such sites, suspend work, and secure the site at that location pending further instructions from Company, and act in accordance with approved Company procedure for proper course of action. Contractor is not entitled to compensation for the period of the suspension, but Company shall reimburse Contractor for all of the following expenses which are actual, direct, and non-recoverable:

16.12 Подрядчик обеспечивает сохранность и бережное отношение к ископаемым человеческим останкам, окаменелостям, археологическим раскопкам, памятникам древности и захоронениям (потенциальным объектам исторического и культурного наследия), обнаруженным в местах производства работ. При этом Подрядчик обязан немедленно извещать Компанию о местонахождении таких объектов, приостанавливает работы на данном участке и обеспечивает его охрану до получения дальнейших указаний со стороны Компании и действует в утвержденном и установленном Компанией порядке. Подрядчику не полагается вознаграждение за период временной остановки работ, однако

Компания возмещает Подрядчику все перечисленные ниже затраты, которые являются фактическими, прямыми и невозмещаемыми:

(A) Expenses incurred by Contractor as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(A) затраты, понесенные Подрядчиком в результате временной остановки работ и обоснованно обусловленные такой остановкой;

(B) Expenses incurred by Contractor during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to re-commence performance of Work.

(B) затраты, понесенные Подрядчиком в течение периода временной остановки работ, которые Подрядчик не смог бы обоснованно избежать с тем, чтобы возобновить выполнение Работ.

17. SHORT SERVICE EMPLOYEE PROGRAM

17. ПРОГРАММА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ КРАТКОСРОЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ

17.1 If required, Contractor shall prepare and implement a Short Service Employee Program ("**SSE**"). A SSE program outlines the method that will be used in accordance with Company requirements to systematically identify, supervise, train, and mentor SSEs to help prevent personal injury and other incidents.

17.1 При необходимости Подрядчик обязан подготовить и внедрить у себя Программу краткосрочных работников («**КР**»). В программе КР излагается методика, применяемая в соответствии с требованиями Компании для систематической идентификации, надзора, обучения и наставничества в отношении КР с целью предотвращения вреда, причиняемого личности, и прочих происшествий.

(A) Contractor SSEs are any Contractor personnel or any member of Contractor Group who have any of the following:

(A) КР Подрядчика являются любые работники Подрядчика или любые члены Группы Подрядчика, которые:

(1) Less than 6 months experience in the industry.

(1) обладают менее чем 6-месячным стажем деятельности в отрасли;

(2) Less than 6 months in the same trade/craft.

(2) обладают менее чем 6-месячным стажем деятельности по одной и тоже специальности и (или) профессии;

(3) Returned to work in their trade/craft after a break in service in the industry for more than 1 year.

(3) возобновили работу по своей специальности и (или) профессии после перерыва деятельности в отрасли продолжительностью более 1 года.

(4) **Note.** A change in employer or company name does not require SSE designation and being new to a site/location, in and of itself, does not require inclusion in the

(4) **Примечание.** Изменение названия работодателя или компании не требует обозначения «КР», а работа на новом объекте и (или) площадке сама по себе не предполагает включения в про-

SSE program.

грамму КР.

(B) A "crew" is defined as any group of contractor personnel that are under the direct supervisory control of a primary contractor's supervisor.

(B) Под «бригадой» понимается любая группа работников подрядчика, находящихся под прямым управлением и контролем со стороны основного непосредственного руководителя работ (супервайзера) подрядчика.

(C) The following exclusions apply:

(C) При этом действуют следующие исключения:

(1) Contractors that only perform work activities classified as low consequence potential are not required to demonstrate a compliant SSE program.

(1) От подрядчиков, выполняющих только те работы, которые квалифицируются как обладающие возможностью малых последствий, не требуется демонстрировать наличие соответствующей предъявляемым требованиям Программы КР.

(2) Individual contractor personnel who are promoted in the same trade/craft regardless of location.

(2) Индивидуальные работники подрядчика, получающие повышение по службе по одной и той же специальности и (или) профессии, независимо от места нахождения.

(3) Where the requirements of this SSE procedure cannot be achieved (e.g., Major Capital Projects ("MCP"), turnaround), a SSE Risk Reduction Plan will be required or SSE risk reduction strategies will be included in existing mitigation plans. The SSE Reduction Plan shall be approved by direct supervisor of the Project Manager/Turnaround Manager. The following risk reduction strategies should be considered when developing the SSE Risk Reduction Plan.

(3) В тех случаях, когда требования настоящей инструкции по КР выполнить не удается (например, крупные капитальные проекты («МСР»), сроки выполнения работ), потребуется План мероприятий по снижению риска КР или же в существующие планы устранения отрицательных последствий необходимо будет включить стратегии снижения риска КР. План мероприятий по снижению КР подлежит утверждению непосредственным руководителем или управляющим проектом и (или) управляющим по срокам выполнения работ. При разработке Плана мероприятий по снижению риска КР необходимо принимать во внимание следующие стратегии снижения риска:

(a) Enhanced Induction Training (IIF, IFO, etc.).

(a) углубленное вводное обучение (по работе без происшествий и травм (IIF), по безопасной работе производства (IFO) и т. п.);

(b) Mentoring.

(b) наставничество;

(c) Competency Verification.

(d) Increased oversight (more frequent use of the field inspections checklists by Company personnel but not employed by the company being inspected, additional supervision, etc.).

(e) Enhanced Managing Safe Work ("MSW") training.

18. STOP WORK AUTHORITY

18.1 **Contractor Stop Work Authority.** Company's "stop work authority" procedure will be in place and followed by Contractor Group within the Area of Operations, including Contractor Group's duty to exercise stop work authority with respect to any Person when the activities or work environment may be imminently hazardous to persons, property, or the environment. To exercise stop work authority with respect to a Person who is not a member of Contractor Group, Contractor shall immediately notify (A) such Person and (B) Company representatives who have the authority to stop work. Contractor shall immediately notify Company if any work has stopped, the reasons for stopping the work and, if Contractor Group's work, an estimate of when the work will resume. Contractor shall take all appropriate measures to abate the imminent hazard and limit the duration of the stopped work, and coordinate efforts with Company to mitigate the effect of the exercise of stop work authority. It is the responsibility of Contractor to instruct Contractor Group during a required pre-job safety briefing on stop work authority.

(c) проверка компетентности;

(d) повышенный надзор (более частое использование контрольных листов по промысловой инспекции работниками Компании, но не работающими по найму в инспектируемой компании, дополнительный надзор и т. п.);

(e) углубленное обучение в области управления безопасностью работ («MSW»).

18. ПРАВО ПРЕКРАЩЕНИЯ РАБОТ

18.1 **Право прекращения работ Подрядчика.** На территории Зоны деятельности должен быть введен и исполняться Группой Подрядчика действующий в Компании порядок в отношении «права прекращения работ», включая обязанность Группы Подрядчика осуществлять право прекращения работ в отношении любого Лица в тех случаях, когда осуществляемая деятельность или условия труда могут представлять собой непосредственную опасность для людей, имущества и окружающей среды. Для осуществления права прекращения работ в отношении любого Лица, не являющегося членом Группы Подрядчика, Подрядчик обязан немедленно уведомить (A) такое Лицо и (B) представителей Компании, имеющих право прекращения работ. При этом Подрядчик обязан немедленно уведомить Компанию в случае прекращения любых работ, указав причины прекращения работ, а также, в случае если эти работы выполняются Группой Подрядчика, примерные сроки возобновления работ. Подрядчик обязан принять все необходимые меры к тому, чтобы ликвидировать непосредственную опасность и ограничить продолжительность прекращения работ, а также согласовывать с Компанией свои действия по ликвидации последствий осуществления права прекращения работ. Подрядчик обязан проинструктировать Группу Подрядчика по вопросу о праве прекращения работ при проведении обязательного предва-

рительного инструктажа по безопасности работ.

18.2 **Company Stop Work Authority.** Company Group may stop work by Contractor Group if it is determined that any activity or the work environment is unsafe. The notice to Contractor to stop work is valid when given by any member of Company Group to any member of Contractor Group, regardless of authority, and by any means including verbal notice.

18.2 **Право прекращения работ Компании.** Группа Компании вправе прекратить работы Группы Подрядчика в том случае, если будет установлено, что любая деятельность или условия труда представляют опасность. Подаваемое Подрядчику уведомление о прекращении работ является действительным в том случае, если оно подается любым членом Группы Компании любому члену Группы Подрядчика, и в любом случае включает устное уведомление.

19. EMERGENCY RESPONSE MANAGEMENT

19. ДЕЙСТВИЯ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

19.1 Contractor shall have in place an emergency response plan covering emergencies. Contractor's emergency response plan and associated processes shall describe how emergencies will be managed to:

19.1 У Подрядчика должен иметься план действий в чрезвычайных ситуациях. В имеющемся у Подрядчика плане действий в чрезвычайных ситуациях и связанных с ним документах должен быть описан порядок действий в чрезвычайных ситуациях, преследующий следующие цели:

(A) Identify resources in the plans and provide for their availability. This includes sufficient manpower with requisite knowledge and experience, suitable equipment, and other resources.

(A) Определение ресурсов в планах и обеспечение их наличия. К ним относятся достаточные людские резервы, обладающие необходимыми знаниями и опытом, соответствующим оборудованием и прочими ресурсами.

(B) Prevent and contain discharges from the worksite, including mitigating such discharges impact on the environment, the community, and provide for recovery.

(B) Предотвращение и локализация выбросов в месте производства работ, в том числе снижение воздействия таких выбросов на окружающую среду и местное население, и обеспечение восстановительных работ.

(C) Have a specific, comprehensive medical evacuation plan.

(C) Наличие конкретного и всестороннего плана медицинской эвакуации.

(D) Respond to first aid and other medical emergencies, fires, explosions, man over board, rescue operations including confined space rescue, severe weather, and other identified hazards.

(D) Оказание первой помощи и реагирование на прочие ситуации, когда возникает необходимость оказания срочной медицинской помощи, на пожары, взрывы, спасение людей, оказавшихся за бортом, проведение спасательных операций, в том числе спасение людей

в замкнутых пространствах, в суровых погодных условиях и в прочих указанных опасных ситуациях.

(E) Relocate personnel from areas of danger whether they are onshore or offshore. Develop recovery processes to describe how functions, activities, and operations will be restored.

(E) Перемещение персонала из опасных мест как на суше, так и на море. Разработка процедур проведения восстановительных работ с указанием порядка восстановления функционирования, деятельности и операций.

(F) Ensure communication responsibilities and authorities are clearly defined.

(F) Обеспечение четкого определения обязанностей и полномочий в отношении связи.

(G) Establish training and drill programs to improve the proficiency of the emergency responders. Training should cover emergency procedures, regulatory compliance requirements, and the consequences of incidents and communication responsibilities.

(G) Учреждение учебных и тренировочных программ с целью повышения квалификации аварийного персонала. Обучение должно включать порядок действий в чрезвычайных ситуациях, требования по соблюдению нормативных актов, а также ликвидацию последствий происшествий и обязанности по обеспечению связи.

(H) Coordinate emergency response and recovery plans with Company and Contractor responders, nearby industrial and public agency responders and regulators. Communicate the plans to these same parties, employees, on-site contractors, and the surrounding community.

(H) Согласование планов действий в чрезвычайных ситуациях и восстановительных работ с Компанией и с аварийным персоналом Подрядчика, ближайшими отраслевыми и общественными службами спасения, а также с распорядительными органами. Доведение планов до сведения указанных сторон, работников, работающих на объекте подрядчиков и местного населения.

20. TRAINING

20. УЧЕБНАЯ ПОДГОТОВКА

20.1 Contractor shall ensure that Contractor Group members are trained in compliance with the Required Standard of Performance. Contractor shall ensure that this training also addresses potentially dangerous conditions, Safe Work Practices, and procedures, including safety training to ensure the proper use of any PPE required to perform the Work. At Company's request, Contractor shall provide Company with a certification warranting that training requirements are met and

20.1 Подрядчик обязан обеспечить прохождение всеми членами Группы Подрядчика учебной подготовки в соответствии с Обязательной нормой исполнения. При этом Подрядчик обеспечивает, чтобы такая учебная подготовка также включала изучение потенциально опасных условий и практику и порядок проведения безопасных работ, в том числе обучение технике безопасности с целью обеспечения правильного пользования всеми СИЗ, необходимыми для выполнения Работ. По

maintained.

требованию Компании, Подрядчик обязан представить ей свидетельство, подтверждающее выполнение и соблюдение требований по учебной подготовке.

20.2 Prior to commencement of the Work, Contractor must participate (and ensure that all members of Contractor Group participate) in a health, environmental, and safety orientation with Company Representative.

20.2 До начала выполнения Работ Подрядчик должен пройти сам и обеспечить прохождение всеми членами Группы Подрядчика вводного инструктажа по охране труда, здоровья и окружающей среды, организуемого Представителем Компании.

21. RESTORATION

21. ВОССТАНОВЛЕНИЕ

21.1 Contractor shall clean up the work site, undertake any remedial measures required to remove hazards, and restore the work site in accordance with Company requirements, commencing immediately upon completion of Work at that site.

21.1 Подрядчик обязан производить очистку мест производства работ, принимать любые исправительные меры, необходимые для устранения факторов опасности, а также восстанавливать участки проведения работ в соответствии с требованиями Компании, начиная сразу же по завершении Работ на данном объекте.

22. JEWELRY POLICY

22. ПОЛОЖЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ЮВЕЛИРНЫХ ИЗДЕЛИЙ

22.1 Contractor shall not wear (and Contractor shall ensure that no member of Contractor Group shall wear) any Jewelry in any area used to cook, cater, or serve food for Company and on Company's construction and operational sites, excluding any office space in these areas. "**Jewelry**" means personal item worn or used as an adornment for decorative, religious, or other purposes. Jewelry includes rings, earrings, chains, beads, bracelets, necklaces, wrist watches, piercing, badges, brooches, trinkets, signs, medals, and other adornments.

22.1 Подрядчик обязан не допускать ношения персоналом Подрядчика и членами Группы Подрядчика никаких Ювелирных изделий на любых участках, используемых для приготовления пищи и организации питания для работников Компании, и на строительных и производственных объектах Компании, за исключением служебных помещений на указанных объектах. «**Ювелирные изделия**» означают предметы личного обихода, носимые или используемые в качестве украшений для декоративных, религиозных или иных целей. Ювелирные изделия включают кольца, серьги, цепочки, бусы, браслеты, ожерелья, ручные часы, пирсинг, нагрудные значки, броши, брелоки, значки, медали и другие украшения.

22.2 Contractor shall ensure that each member of Contractor Group familiarize himself

22.2 Подрядчик обязан обеспечить ознакомление каждого члена Группы Под-

or herself with this Jewelry Policy and, further, Contractor shall request each member of Contractor Group to sign a statement confirming his or her familiarity and willingness to comply with this Jewelry Policy. Any member of Contractor Group who fails to sign this statement or comply with this Jewelry Policy may be removed from (or may be prohibited from entering) the Area of Operations. Company may inspect from time to time to ensure compliance with this Jewelry Policy while Work is being performed within Company's construction and operational sites and any area used to cook, cater, or serve food.

рядчика с настоящим Положением в отношении ювелирных изделий, и при этом Подрядчик требует, чтобы каждый член Группы Подрядчика подписал заявление, подтверждающее, что он или она ознакомлены с Положением в отношении ювелирных изделий и намерены его соблюдать. Любой член Группы Подрядчика, не подписавший указанное заявление или не соблюдающий Положение в отношении ювелирных изделий, может быть выдворен из Зоны деятельности (или же ему может быть запрещен доступ в Зону деятельности). Компания вправе периодически проверять соблюдение настоящего Положения в отношении ювелирных изделий во время выполнения Работ на строительных и производственных объектах Компании и на любых участках, используемых для приготовления пищи и организации питания.

23. SPECIAL ACKNOWLEDGMENT

23.1 Contractor acknowledges that members of Contractor Group may be required to perform in the vicinity of crude oil and other products which may present significant risks. Contractor shall comply (and ensure that each member of Contractor Group complies) with a Special Acknowledgment Form which may be attached as Exhibit J – Special Acknowledgment Form while within the Area of Operations. If this form applies, any Contractor Group member who fails to sign this form shall be denied access to the Area of Operations.

23. СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

23.1 Подрядчик подтверждает, что от членов Группы Подрядчика может потребоваться осуществление деятельности вблизи от нефти и прочей продукции, что может быть связано со значительным риском. При этом при нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам (и обеспечивать соблюдение каждым членом Группы Подрядчика) требования специального подтверждения, которое может прилагаться в виде Приложения J «Форма специального подтверждения». В случае применения указанного приложения любому члену Группы Подрядчика, не подписавшему этот документ, будет отказано в доступе в Зону деятельности.

24. FIT FOR DUTY

24.1 Prior to Contractor employees rendering services under the Contract, Contractor shall obtain medical certificates for each

24. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРИГОДНОСТЬ

24.1 До начала предоставления работниками Подрядчика услуг по настоящему Договору Подрядчик должен получить

of its employees who render services under this Contract. The medical certificates shall be issued by a health center or hospital run by the government of the Republic of Kazakhstan or recognized in writing by Company. The medical certificate shall certify that each specific Contractor's employee is fit to perform the duties which Contractor requires him/her to perform.

медицинские справки о состоянии здоровья на каждого из своих работников, оказывающих услуги по настоящему Договору. Медицинские справки должны быть выданы медицинским центром или стационарным лечебным учреждением, управляемым государственными органами Республики Казахстан или признанным в письменной форме Компанией. В медицинской справке подтверждается, что каждый соответственный работник Подрядчика пригоден для выполнения обязанностей, требуемых от него Подрядчиком.

24.2 Contractor shall ensure that the medical certificates for each employee are kept current and valid for each employee at least once in any 12-month period. At any time during the effectiveness of the Contract and for 24 months after its expiration, Company may request and Contractor shall allow Company access to employee medical certificates for review.

24.2 Подрядчик должен проверять, чтобы медицинские справки на каждого работника являлись действующими и действительными, как минимум один раз в течение любого 12-месячного периода. В любое время на протяжении срока действия Договора и в течение 24 месяцев по истечении его действия Компания вправе потребовать, а Подрядчик обязан предоставить Компании доступ к медицинским справкам работников с целью их проверки.

25. OTHER PROVISIONS

25.1 25.1 No other specific provisions provided for these HES Guidelines.

25. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

25.1 Никакие другие особые положения для данного Положения об ОТЗиОС не предусматриваются.

END OF EXHIBIT C

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «С»

EXHIBIT D – DRUG, ALCOHOL, AND SEARCH POLICY

1. DEFINITIONS

1.1 As used in this DAS Policy, these terms have the following meanings:

(A) "**Controlled substance**" means:

(1) Opiates, including Codeine, Morphine, Heroin, Hydrocodone, Hydromorphone, Oxycodone, and Oxymorphone.

(2) Hallucinogens, including Marijuana, Mescaline, and Peyote.

(3) Cocaine, Methamphetamine, and Ecstasy.

(4) PCP.

(5) Prescription drugs, which (a) are not obtained and used under a prescription lawfully issued to the person possessing them or (b) have been prohibited by Company for use in the Area of Operations by any personnel or personnel performing specified functions.

(6) Any other substance that is unlawful to possess or sell under Applicable Law.

(B) "**Controlled substance testing**" means testing to detect the presence of controlled substances.

(C) Controlled substance or alcohol "**test**" means any collection and analysis using urine, breath, or other samples to determine the presence of controlled substances or alcohol in the body.

ПРИЛОЖЕНИЕ «D». ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЙ

1.1 Используемые в настоящей Инструкции по НАД термины употребляются в следующих значениях:

(A) «**Подконтрольное вещество**» означает:

(1) опиаты, в том числе кодеин, морфин, героин, гидрокодон, гидроморфон, оксикодон и оксиморфон;

(2) галлюциногены, в том числе марихуана, мескалин и пейоте;

(3) кокаин, метамфетамин и экстази;

(4) фенциклидин;

(5) отпускаемые по рецепту лекарственные средства, которые: (a) не были получены по рецепту и не применяются по назначению владеющим ими лицом в законном порядке или (b) запрещены Компанией к употреблению на территории Зоны деятельности любым персоналом или персоналом, выполняющим определенные функции;

(6) любые другие вещества, запрещенные к хранению или продаже в соответствии с Применимым законодательством.

(B) «**Тестирование на наличие подконтрольных веществ**» означает проверку с целью обнаружения присутствия подконтрольных веществ в организме.

(C) «**Тест**» на наличие подконтрольных веществ или алкоголя означает любые действия по сбору и анализу мочи или других проб, а также по контролю выдоха с целью установления присутствия в организме подконтрольных веществ или алкоголя.

(D) "**Under the influence of alcohol**" or a "**positive alcohol test**" means having a breath alcohol concentration (percent of BAC) of over 0.00% based on the results of testing during working hours and 0.04% or above (or lower level specified by the Company's business unit) based on the results of testing during off hours.

(D) «**Под воздействием алкоголя**» или «**положительный результат теста на наличие алкоголя**» означают наличие концентрации алкоголя в крови (процент КАК) в размере выше 0,00% по результатам тестирования в рабочее время и в размере 0,04% или выше (или на более низком уровне, указанном хозяйственным подразделением Компании) по результатам тестирования в нерабочее время.

(E) Terms defined in the HES Guidelines have the same meaning in this DAS Policy.

(E) Термины, которым дано определение в Положении об ОТЗиОС, употребляются в таком же значении в настоящей Инструкции по НАД.

2. GENERAL POLICY

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 **Compliance.** Contractor shall ensure that all Contractor Group members comply with Company's drug, alcohol, and search policy (this "**Policy**") set out in this DAS Policy while performing Work in the Area of Operations, except to the extent that compliance would violate Applicable Law.

2.1 **Соблюдение требований.** При выполнении Работ в Зоне деятельности Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика действующей в Компании инструкции по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров (далее «**Инструкция**»), изложенной в настоящей Инструкции по НАД, за исключением тех случаев, когда такое соблюдение повлечет за собой нарушение Применимого законодательства.

2.2 **Program and Training.** Contractor Group shall have in place a controlled substance and alcohol testing program, and a training program that meets or exceeds the requirements provided in this Policy.

2.2 **Программа и учебная подготовка.** В Группе Подрядчика должна действовать программа мер по тестированию на наличие подконтрольных веществ и алкоголя и программа учебной подготовки, соответствующая требованиям, предусмотренным настоящей Инструкцией, или превышающая их.

2.3 **Notice to Personnel.** Prior to their performance under this Contract, Contractor shall provide written notice of the requirements of Section 3 of this DAS Policy regarding this Policy to all Contractor Group members who will be engaged in performing Work in the Area of Operations. Each Contractor Group member must be made aware of Company's and Contractor's right to

2.3 **Уведомление персонала.** До начала работ по настоящему Договору Подрядчик обязан поставить в известность в письменном виде всех членов Группы Подрядчика, привлекаемый к выполнению Работ в Зоне деятельности, о требованиях раздела 3 настоящей Инструкции по НАД, касающихся настоящей Инструкции. При этом до сведения каждого члена Группы Подрядчика должна быть доведена инфор-

search.

мация о праве Компании и Подрядчика на проведение досмотров.

2.4 **Search.** Company and Contractor shall maintain the authority to perform unannounced searches of Contractor Group members, at any time, while they are in or entering into the Area of Operations, including searches of personal vehicles and personal effects. Prior to conducting a search or test of Contractor Group members while on Company premises, Contractor must notify the Company Representative.

2.4 **Досмотры.** Компания и Подрядчик сохраняют за собой право на проведение без предупреждения досмотров членов Группы Подрядчика в любое время при их нахождении в Зоне деятельности или при въезде или входе в нее, включая досмотры личных транспортных средств и личных вещей. Прежде чем проводить досмотр или тест членов Группы Подрядчика при их нахождении на территории объектов Компании, Подрядчик обязан поставить в известность об этом Представителя Компании.

2.5 **Pre-Access Testing.** Contractor shall ensure that Contractor Group members have passed a controlled substances test 60 days prior to performing Work for Company. This pre-access requirement is waived if the individual had a negative drug and alcohol test on record, and has been continuously enrolled in a random testing program.

2.5 **Предварительное тестирование.** Подрядчик обязан обеспечивать прохождение членами Группы Подрядчика теста на наличие подконтрольных веществ за 60 дней до начала выполнения Работ для Компании. Данное требование о предварительном тестировании отменяется в том случае, если у данного лица зарегистрированы отрицательные результаты тестирования на наличие подконтрольных веществ и алкоголя и если данное лицо непрерывно участвует в программе выборочного тестирования.

2.6 **Stop Work and Removal from Area of Operations.** If an alcohol or controlled substance test is confirmed positive, the individual does not take a test when requested, or the individual exhibits physical, behavioral, or performance indicators which may reflect non-compliance with this Policy, Contractor shall remove the individual from the Area of Operations and cease performance of Work, until the individual's access to the Area of Operations, at Company's sole discretion, is permitted by Company.

2.6 **Прекращение работ и выдворение из Зоны деятельности.** В случае подтверждения положительного результата теста на наличие алкоголя и подконтрольных веществ, отказа лица от проведения теста по требованию или проявления им таких физических, поведенческих или производственных признаков, которые свидетельствуют о несоблюдении требований настоящей Инструкции, Подрядчик обязан заставить такое лицо покинуть Зону деятельности и прекратить выполнение Работ до тех пор, пока доступ в Зону деятельности не будет разрешен такому лицу Компанией исключительно по ее усмотрению.

2.7 **For-Cause Testing.** Contractor and

2.7 **Тестирование при наличии призна-**

Company shall have the right to perform controlled substance and alcohol tests based on a belief by Contractor or Company that an individual may be using alcohol or controlled substance on the basis of specific physical, behavioral, or performance indicators (and both tests must be performed if cause for testing is indicated). The affected Contractor Group members must be removed from the Area of Operations pending results of the tests.

ков нарушения. Подрядчик и Компания имеют право проводить тестирование на наличие подконтрольных веществ и алкоголя в тех случаях, когда Подрядчик или Компания сочтут возможным, что данное лицо употребляет алкоголь или подконтрольные вещества, на основании определенных физических, поведенческих или производственных признаков (причем при наличии признаков, служащих основанием для тестирования, должны быть проведены оба теста). Соответствующие члены Группы Подрядчика должны покинуть Зону деятельности, пока не будут получены результаты тестов.

2.8 **Post-Accident Testing.** Post-accident testing for controlled substances and alcohol use is referenced in the HES Guidelines.

2.8 **Тестирование по результатам происшествия.** Ссылка на тестирование на предмет употребления подконтрольных веществ и алкоголя по результатам происшествия содержится в Положении об ОТЗиОС.

2.9 **Random Testing.** Contractor shall cause Contractor Group members to undergo unannounced random testing for alcohol and controlled substances for anyone performing Work. Such testing must be performed pursuant to a random selection method, with a minimum annual testing rate of 50% for safety sensitive employees, as designated in the Plan. Company shall also have the right to require Contractor Group members to undergo unannounced random testing with similar requirements.

2.9 **Выборочное тестирование.** Подрядчик обязан организовывать прохождение членами Группы Подрядчика выборочного тестирования на наличие алкоголя и подконтрольных веществ без предупреждения для всех лиц, привлекаемых к выполнению Работ. Такое тестирование должно проводиться методом произвольного выбора с минимальной ежегодной частотой тестирования в 50% для работников, привлекаемых к сопряженным с опасностью работам, как указано в Плане.

2.10 **Training.** Prior to entering the Area of Operations, Contractor Group personnel shall receive training on items listed in Sections 2.10(A) through 2.10(D), and Contractor Group supervisors shall receive training on all items listed in Sections 2.10(A) through 2.10(E):

2.10 **Учебная подготовка.** До получение доступа в Зону деятельности персонал Группы Подрядчика должен пройти учебную подготовку по тематике, перечисленной в разделах 2.10(A)–2.10(D), а линейные руководители Группы Подрядчика обязаны пройти учебную подготовку по всей тематике, перечисленной в разделах 2.10(A)–2.10(E):

(A) Company's and Contractor's controlled substances and alcohol policies.

(A) Инструкции Компании и Подрядчика по борьбе с употреблением подкон-

трольных веществ и алкоголя.

(B) The effects and consequences of controlled substance and alcohol use on personal health, safety, and the work environment.

(B) Воздействие и последствия употребления подконтрольных веществ и алкоголя для здоровья человека, безопасности и условий труда.

(C) The details of Contractor's employee assistance program, if any, and available treatment resources.

(C) Сведения об имеющейся у Подрядчика программе помощи работникам (если таковая имеется) и о доступных лечебных ресурсах.

(D) The consequences of failing to comply with Contractor's and Company's policies.

(D) Последствия несоблюдения внутренних инструкций Компании и Подрядчика.

(E) The physical, behavioral, and performance indicators that may indicate controlled substance and alcohol use or abuse.

(E) Физические, поведенческие и производственные признаки, позволяющие установить факт употребления подконтрольных веществ и алкоголя или злоупотребления ими.

2.11 **Records.** Contractor shall keep Records of activities in compliance with this DAS Policy and submit annual reports to Company to include the following: (A) controlled substances and alcohol testing statistics, (B) list of covered employees and additional information required by Company, (C) confirm that Contractor Group supervisors have received training and education on controlled substances and alcohol, and (D) copy of controlled substance custody and control form.

2.11 **Учетная документация.** Подрядчик обязан вести Учетную документацию в отношении своей деятельности в соответствии с настоящей Инструкцией по НАД и представлять в Компанию ежегодные отчеты, в том числе по следующим вопросам: (A) статистические данные по тестированию на предмет употребления подконтрольных веществ и алкоголя; (B) список соответствующих работников и дополнительные сведения, необходимые Компании; (C) подтверждение прохождения линейными руководителями Группы Подрядчика учебной подготовки и обучения по вопросам, относящимся к подконтрольным веществам и алкоголю, а также (D) ведомость хранения и контроля подконтрольных веществ.

3. NOTICE TO CONTRACTOR'S EMPLOYEES

3. УВЕДОМЛЕНИЕ РАБОТНИКОВ ПОДРЯДЧИКА

3.1 **Company's Drug, Alcohol, and Search Policy.** Contractor shall ensure written notice is provided to each member of Contractor Group performing Work within the Area of Operations, addressing the following matters:

3.1 **Инструкция Компании по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров.** Подрядчик обязан обеспечить письменное уведомление каждого члена Группы Подрядчика, выполняющего Работы на территории Зоны деятельности, по

следующим вопросам:

(A) The manufacture, use, possession, distribution, dispensation, purchase, or sale of any controlled substance or alcohol by Contractor Group members while within the Area of Operations is prohibited, except as expressly provided for in camp and recreational facilities guidelines of Company.

(A) Изготовление, употребление, хранение, распространение, сбыт, приобретение и продажа любых подконтрольных веществ и алкоголя членами Группы Подрядчика на территории Зоны деятельности запрещены за исключением случаев, прямо предусмотренных руководством Компании по объектам поселка и местам развлечения и отдыха.

(B) The use of any controlled substance or alcohol which causes or contributes to unacceptable job performance or unusual job behavior is prohibited. Being under the influence of alcohol or other intoxicating substances (e.g., intentional inhalation of glue or gasoline fumes) is prohibited.

(B) Запрещается употребление любых подконтрольных веществ и алкоголя, которые являются причиной недопустимого исполнения производственных обязанностей или необычного поведения на производстве или способствуют им. Запрещается находиться под воздействием алкоголя и других веществ, вызывающих интоксикацию (например, намеренное вдыхание испарений клея или бензина).

(C) Members of Contractor Group may keep and use prescription and nonprescription medicines as appropriate; provided, such use does not impact safe performance of job functions or impair the safety of individuals within the Area of Operations. Members of Contractor Group shall inform Contractor if the consumption of these medicines or other substances in any way affects job performance or the safety of any individuals within the Area of Operations. After being so informed, Contractor shall immediately contact Company Representative who may thereafter consult Company medical personnel to assess concerns and determine what steps should be taken by Contractor to ensure safety.

(C) Члены Группы Подрядчика вправе надлежащим образом хранить и использовать отпускаемые по рецепту или без рецепта лекарственные средства, при условии что такое использование не будет влиять на безопасность выполнения производственных обязанностей или отрицательно сказываться на безопасности людей, находящихся в Зоне деятельности. Члены Группы Подрядчика обязаны информировать Подрядчика о тех случаях, когда прием таких лекарственных средств или других веществ каким бы то ни было образом сказывается на производственных показателях или безопасности любых лиц, находящихся в Зоне деятельности. Получив такую информацию, Подрядчик обязан немедленно связаться с Представителем Компании, который может после этого проконсультироваться с медицинским персоналом Компании, с тем чтобы оценить ситуацию и установить, какие меры по обеспечению безопасности должны быть приняты Подрядчиком.

(D) Unless prohibited by Applicable Law:

(1) Company and Contractor may carry out reasonable searches of individuals, their personal effects, and vehicles when entering, leaving, or while within the Area of Operations. These searches may be carried out at any time and without prior announcement.

(2) Entry by an individual into the Area of Operations constitutes a consent to search the individual and their personal effects, including packages, briefcases, purses, lunch boxes, and vehicle, or any office, locker, closet, or desk.

(3) An individual may elect to decline to cooperate; however, refusal to cooperate may result in the individual being removed from the Area of Operations and disqualified from performing the Work.

(4) Company or Contractor may conduct or have conducted a controlled substance or alcohol test(s) on Contractor Group members upon entering, leaving, or while within the Area of Operations. This testing may be carried out at any time and without prior announcement.

(5) A positive test or a failure to take a requested test is cause for removal from the Area of Operations and disqualification from performing the Work.

(D) При условии что это не запрещено Применимым законодательством:

(1) Компания и Подрядчик вправе проводить обоснованные досмотры лиц, их личного имущества и автотранспорта при входе или въезде на территорию Зоны деятельности, при нахождении в ней, а также при выходе или выезде из Зоны деятельности. Такие досмотры могут проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(2) Вход (въезд) любого лица на территорию Зоны деятельности подразумевает согласие с его стороны на проведение досмотра его самого и его личного имущества, включая пакеты, портфели, сумки и коробки с едой, а также его автомашины или любого служебного помещения, запирающегося шкафчика, стенного шкафа или рабочего стола.

(3) Любое лицо вправе отказаться от проведения такого досмотра, однако такой отказ может являться основанием для выдворения данного лица из Зоны деятельности и отстранения от выполнения Работ.

(4) Компания или Подрядчик вправе проводить тестирование или организовывать проведение тестирования на наличие подконтрольных веществ и алкоголя у членов Группы Подрядчика при входе или въезде на территорию Зоны деятельности, при нахождении в ней, а также при выходе или выезде из Зоны деятельности. Такое тестирование может проводиться в любое время и без предварительного уведомления.

(5) Положительный результат теста или отказ от проведения требуемого теста служат основанием для выдворения из Зоны деятельности и отстранения от выполнения Работ.

4.	**OTHER PROVISIONS**	**4.**	**ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**
4.1	No other specific provisions provided for these HES Guidelines	4.1	Никакие другие особые положения для данного Положения об ОТЗиОС не предусматриваются.

END OF EXHIBIT D

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «D»

EXHIBIT E – TAX DECLARATION

ПРИЛОЖЕНИЕ «Е». НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

TAX DECLARATION FOR SERVICES PERFORMED OUTSIDE THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ДЛЯ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Re: Contract No.: _____

См. договор №: _____

_____

(Insert name of Contractor above)

_____

(указать выше название Подрядчика)

Contractor declares and certifies to Company that Contractor has registered with all appropriate tax authorities as required by Applicable Law and that the facts indicated by an "X" below are true and correct (check one box below that applies):

Подрядчик заявляет и подтверждает Компании, что Подрядчик зарегистрирован во всех соответствующих налоговых органах в соответствии с требованиями Применимого законодательства и что факты, отмеченные ниже отметкой «Х», являются достоверными и правильными (проставить отметку в одной из приведенных ниже соответствующих граф):

☐ 1. Contractor, either directly or through a permanent establishment, is registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities, and Contractor shall provide a copy of its tax registration to Company. Contractor shall comply with the Invoicing through a Registered Permanent Establishment of the Foreign Entity provision under the Financial Matters Section as set out in the Contract.

☐ 1. Подрядчик либо прямо, либо через постоянное учреждение зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик должен представить копию свидетельства налоговой регистрации в Компанию. Подрядчик обязан соблюдать положение о выставлении счетов-фактур через зарегистрированное постоянное учреждение иностранного юридического лица, содержащееся в разделе «Финансовые вопросы» настоящего Договора.

☐ 2. Contractor is not registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities and Contractor acknowledges that Contractor's income under this Contract represents Republic of Kazakhstan source income and is subject to the income tax withholding provisions established under the laws of the Republic of Kazakhstan.

☐ 2. Подрядчик не зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик подтверждает, что его доход, получаемый по настоящему Договору, представляет собой доход от источника Республики Казахстан и регулируется положениями об удержании подоходного налога, установленными в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

☐ 3. Contractor does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan under Applicable Law. Contractor is not registered with the

☐ 3. У Подрядчика не имеется постоянного учреждения в Республике Казахстан в соответствии с Применимым законодательством. Подрядчик не

Republic of Kazakhstan tax authorities and Contractor is one of the following (indicated by an "X" below):

☐ Not subject to the income tax withholding provisions under the laws of the Republic of Kazakhstan.

☐ Subject to a reduced income tax withholding rate of _____ (insert applicable rate).

Because Contractor is entitled to an income tax withholding exemption or reduction valid under the laws of the Republic of Kazakhstan on the basis of a valid and subsisting tax treaty on avoidance of double taxation between the Republic of Kazakhstan and _____ (insert name of applicable country).

Exemption/reduction from the Republic of Kazakhstan withholding tax will be granted only after Contractor provides an original of its legalized tax residency certificate for each calendar year during which any income associated with this Contract is earned and/or any payment(s) are made by Company to Contractor.

зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом (отмечено ниже отметкой «X»):

☐ на него не распространяются положения об удержании подоходного налога, установленные в соответствии с законодательством Республики Казахстан;

☐ на него распространяется сниженная ставка удержания подоходного налога в размере _____ (указать соответствующую ставку).

Так как Подрядчику полагается освобождение от уплаты или уменьшение суммы подоходного налога в соответствии с законодательством Республики Казахстан на основании законного и действующего договора об избежании двойного налогообложения между Республикой Казахстан и _____ (название соответствующей страны).

Освобождение от действующего в Республике Казахстан налога, удерживаемого у источника выплаты, и снижение его ставки обеспечиваются только после того, как Подрядчик представит оригинал своего легализованного свидетельства о статусе налогового резидента за каждый календарный год, в течение которого будут поступать любые доходы, связанные с настоящим Договором, и (или) будут производиться любые платежи Подрядчику со стороны Компании.

In making the above declarations, Contractor represents that Contractor is fully aware of the tax exemption and tax registration requirements of the Republic of Kazakhstan. Contractor acknowledges that if Contractor has indicated item No. 1 or item No. 3 above, **Company shall**

Делая приведенные выше заявления, Подрядчик заверяет, что он полностью осведомлен о действующих в Республике Казахстан требованиях в отношении освобождения от налогообложения и налоговой регистрации. При этом Подрядчик подтверждает, что в том

not be obligated to pay any of Contractor's invoices until a copy of the corresponding tax registration or the original legalized tax residency certificate is delivered to Company. Contractor acknowledges that if any of the information provided above changes, it is Contractor's sole responsibility to submit a revised Tax Declaration form to Company within 30 calendar days of such changes. Contractor acknowledges that Contractor is aware that Company shall rely upon the foregoing acknowledgments, representations, declarations, and certifications in dealing with payments to Contractor.

случае, если он указал выше пункт № 1 или пункт № 3, **Компания не будет обязана оплачивать никакие счета-фактуры Подрядчика до тех пор, пока ей не будет предоставлена копия соответствующего свидетельства налоговой регистрации или оригинал легализованного свидетельства о статусе налогового резидента.** Подрядчик подтверждает, что в случае изменения любых из указанных выше сведений его единоличной обязанностью будет подача пересмотренной Налоговой декларации в Компанию в течение 30 календарных дней с момента наступления такого изменения. Подрядчик подтверждает, что ему известно, что при осуществлении выплат Подрядчику Компания будет исходить из приведенных выше подтверждений, заверений, заявлений и свидетельств.

Print Name:	_____	Имя (печатными буквами):	_____
Title:	_____	Должность:	_____
Signature:	_____	Подпись:	_____
Date:	_____	Дата:	_____

If Option No. 1 has been indicated above, insert Contractor's (permanent establishment's) tax registration number below:

_____

Если выше отмечен пункт № 1, указать ниже номер Подрядчика (постоянного учреждения), зарегистрированный в налоговых органах:

_____

TAX DECLARATION FOR SERVICES PERFORMED INSIDE THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Re: Contract No.: _____

Egemendi Kurylys LLP

(Insert name of Contractor above)

Contractor declares and certifies to Company that Contractor has registered with all appropriate tax authorities as required by Applicable Law and that the facts indicated by an "X" below are true and correct (check one box below that applies):

☒ 1. Contractor, either directly or through a permanent establishment, is registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities, and Contractor shall provide a copy of its tax registration to Company. Contractor shall comply with the Invoicing through a Registered Permanent Establishment of the Foreign Entity provision under the Financial Matters Section as set out in the Contract.

☐ 2. Contractor is not registered with the Republic of Kazakhstan tax authorities and Contractor acknowledges that Contractor's income under this Contract represents Republic of Kazakhstan source income and is subject to the income tax withholding provisions established under the laws of the Republic of Kazakhstan.

In making the above declaration, Contractor represents that Contractor is fully aware of the tax registration requirements of the Republic of Kazakhstan. Contractor acknowledges that if Contractor has indicated item No. 1 above, **Company shall not be obligated to pay any of Contractor's invoices until a copy of the corresponding tax registration is delivered to**

НАЛОГОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ДЛЯ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

См. договор №: _____

ТОО «Егеменди Курылыс»

(указать выше название Подрядчика)

Подрядчик заявляет и подтверждает Компании, что Подрядчик зарегистрирован во всех соответствующих налоговых органах в соответствии с требованиями Применимого законодательства и что факты отмеченные ниже отметкой «X», являются достоверными и правильными (проставить отметку в одной из приведенных ниже соответствующих граф):

☒ 1. Подрядчик либо прямо, либо через постоянное учреждение зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик представит копию свидетельства налоговой регистрации в Компанию. Подрядчик обязан соблюдать положение о выставлении счетов-фактур через зарегистрированное постоянное учреждение иностранного юридического лица, содержащееся в разделе «Финансовые вопросы» настоящего Договора.

☐ 2. Подрядчик не зарегистрирован в налоговых органах Республики Казахстан, и при этом Подрядчик подтверждает, что его доход, получаемый по настоящему Договору, представляет собой доход от источника Республики Казахстан и регулируется положениями об удержании подоходного налога, установленными в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Делая приведенные выше заявления, Подрядчик заверяет, что он полностью осведомлен о действующих в Республике Казахстан требованиях в отношении налоговой регистрации. При этом Подрядчик подтверждает, что в том случае, если он указал выше пункт № 1, **Компания не будет обязана оплачивать никакие счета-фактуры Подрядчика до тех**

Company. Contractor acknowledges that if any of the information provided above changes, it is Contractor's sole responsibility to submit a revised Tax Declaration form to Company within 30 calendar days of such changes. Contractor acknowledges that Contractor is aware that Company shall rely upon the foregoing acknowledgments, representations, declarations, and certifications in dealing with payments to Contractor.

пор, пока ей не будет предоставлена копия соответствующего свидетельства налоговой регистрации. Подрядчик подтверждает, что в случае изменения любых из указанных выше сведений его единоличной обязанностью будет подача пересмотренной Налоговой декларации в Компанию в течение 30 календарных дней с момента наступления такого изменения. Подрядчик подтверждает, что ему известно, что при осуществлении выплат Подрядчику Компания будет исходить из приведенных выше подтверждений, заверений, заявлений и свидетельств.

Print Name: Kevin L. Kassner

Title:

Signature:

Date: FEB 21 2020

Имя (печатными буквами):

Должность:

Подпись:

Дата:

If Option No. 1 has been indicated above, insert Contractor's (permanent establishment's) tax registration number below:

Если выше отмечен пункт № 1, указать ниже номер Подрядчика (постоянного учреждения), зарегистрированный в налоговых органах:

END OF EXHIBIT E

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «Е»

EXHIBIT F – KAZAKHSTANI CONTENT REPORTING

ПРИЛОЖЕНИЕ «F». ОТЧЕТНОСТЬ О КАЗАХСТАНСКОМ СОДЕРЖАНИИ

KAZAKHSTANI CONTENT PLAN

ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

1. STATEMENT OF INTENT

1.1 Work performed under this Contract shall comply with the following unless Contractor can demonstrate to Company's satisfaction that the following cannot be economically accomplished:

(A) Use Kazakhstan labor to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(B) Use the services of Kazakhstan engineers, surveyors, architects and other professional consultants, experts and specialists, project managers, manufacturers, and contractors to the extent it is available, suitably qualified and experienced.

(C) Develop specialist and leadership skills within the Kazakhstan labor pool.

(D) Ensure that suitably qualified Kazakhstan contractors and manufacturers are given fair and reasonable opportunity to bid.

(E) Give proper consideration to Kazakhstan contractors and manufacturers when hiring or placing orders for work related to this Contract where price, quality, delivery, and service are comparable to that obtainable from other sources.

1. ЗАЯВЛЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ

1.1 За исключением тех случаев, когда Подрядчик в состоянии представить Компании приемлемые для нее доказательства того, что указанное ниже невыполнимо в экономическом отношении, Работы, выполняемые по настоящему Договору, должны соответствовать следующим требованиям:

(A) Использовать казахстанские трудовые ресурсы при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(B) Использовать услуги казахстанских инженеров, геодезистов, архитекторов и других профессиональных консультантов, экспертов и специалистов, руководителей проектов, изготовителей и подрядчиков при условии их наличия, а также наличия у них соответствующей квалификации и опыта.

(C) Повышать квалификацию специалистов и руководителей из числа казахстанских трудовых ресурсов.

(D) Обеспечивать наличие у казахстанских подрядчиков и производителей, обладающих соответствующей квалификацией, равных и достаточных возможностей для участия в тендерах.

(E) Надлежащим образом рассматривать кандидатуры казахстанских подрядчиков и производителей при найме или размещении заказов на выполнение работ по настоящему Договору в тех случаях, когда предлагаемые ими цены, качество, поставки, и услуги сопоставимы с предлагаемыми из других источников.

2. KAZAKHSTANI CONTENT MODES

2.1 There are types of Kazakhstani Content Modes applied to the Contract based on the criteria used by Company. Please see Table 1. Kazakhstani Content Mode types and documents to be applied to the Contract based on Modes.

Table 1 Kazakhstani Content Mode

Outside or Inside Country Mode Types	Kazakhstani Content Metric	Kazakhstani Content Plan
Outside of Kazakhstan:		
Mode 4 – Optional Kazakhstani Content	No	No
Inside of Kazakhstan:		
Mode 3 – Major Kazakhstani Content	No	Yes
Mode 2 – Medium Kazakhstani Content	Yes	No
Mode 1 – Minor Kazakh Content	No	No

This Contract is Mode 1.

3. KAZAKHSTANI CONTENT METRICS

3.1 Kazakhstani Content Metrics form provided under Attachment F-1 – Kazakhstani Content Metrics of this exhibit is a tool to forecast Kazakhstani Content for the effectiveness of this

2. ФОРМЫ КАЗАХСТАНСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

2.1 Существуют различные формы казахстанского содержания, применимые к Договору, выбор которых основывается на применяемых Компанией критериях. См. Таблицу 1 «Формы казахстанского содержания» и документы, которые применяются к Договору в зависимости от формы.

Таблица 1.
Формы казахстанского содержания

Формы в стране или за ее пределами	Показатели казахстанского содержания	План мероприятий по казахстанскому содержанию
За пределами Казахстана:		
Форма 4. Необязательное казахстанское содержание	Нет	Нет
В Казахстане:		
Форма 3. Значительное казахстанское содержание	Нет	Да
Форма 2. Среднее казахстанское содержание	Да	Нет
Форма 1. Незначительное казахстанское содержание	Нет	Нет

К настоящему Договору применяется Форма 1

3. ПОКАЗАТЕЛИ КАЗАХСТАНСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

3.1 Документ по показателям казахстанского содержания, приведенный в Дополнении F-1 «Показатели казахстанского содержания» к настоящему приложению, представляет собой это

Contract, and monitor development and compliance progress of Contractor which is contractually binding.

средство прогнозирования уровня казахстанского содержания на протяжении срока действия настоящего Договора, а также отслеживать динамику мер по соблюдению требований Подрядчиком, которые являются обязательными для исполнения в соответствии с договорными требованиями.

3.2 Kazakhstani Content Metrics are applied to the Contract according to Section 2 of this exhibit.

3.2 Показатели казахстанского содержания применяются к Договору в соответствии с разделом 2 настоящего приложения.

3.3 Compliance progress towards targets is monitored twice a year or as may be required by Company.

3.3 Динамика мер по соблюдению требований, направленных на достижение целевых показателей, отслеживается два раза в год или по требованию Компании.

4. KAZAKHSTANI CONTENT PLAN

4. ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ

4.1 Contractor shall develop a Kazakhstani Content Plan (“**KCP**”) for the term of this Contract and in the form provided under Attachment F-2 – Kazakhstani Content Plan of this exhibit. The KCP will be contractually binding and include the following:

4.1 Подрядчик обязан разработать План мероприятий по казахстанскому содержанию (далее «**ПМКС**») на весь срок действия настоящего Договора по форме, приведенной в Дополнении F-2 «План мероприятий по казахстанскому содержанию» к настоящему приложению. ПМКС является обязательным для исполнения в соответствии с договорными требованиями и включает следующее:

(A) Address staffing, systems, and procedures to deliver the following objectives.

(A) Вопросы комплектации кадров, систем и процедур для достижения указанных ниже целей.

(B) Identify and take into account ways for Kazakhstan nationals to be trained to provide additional skills, including supervisory, leadership, and management skills, to increase the capabilities and experience of the Kazakhstan labor workforce.

(B) Определение и учет возможностей для обучения и повышения квалификации граждан Казахстана, в том числе привития им навыков надзора, руководства и управления, с целью расширения возможностей и приобретения опыта казахстанскими трудовыми ресурсами.

(C) Address contracted work to be performed by contractors to Tengizchevroil (“Company”) including implementation

(C) Вопросы подрядных работ, которые должны быть выполнены подрядчиками для ТОО «Тенгизшевройл» (далее

contractors, subcontractors, and vendors either working directly for or being managed by the Contractor.

«Компания»), в том числе привлекаемыми подрядчиками, субподрядчиками и поставщиками, которые работают непосредственно у Подрядчика или под его руководством.

4.2 The KCP must address each of the following, as well as the principles included in Section 6 of this exhibit, and any other Kazakhstani Content exhibits of this Contract.

4.2 В ПМКС должен быть включен каждый из перечисленных ниже вопросов, а также основные положения, изложенные в разделе 6 настоящего приложения и в других приложениях к настоящему Договору, касающихся казахстанского содержания.

(A) Provide description of planned capital investments by categories in own capability or capacity to execute Contract charged/not charged to the Contract.

(A) Описание по категориям плановых капиталовложений в собственный потенциал или производственные мощности для исполнения Договора, которые относятся или не относятся к Договору.

(B) Nationalization plan for the Services provided under this Contract. The means to engage, train, educate, and develop Kazakhstani resources locally and internationally.

(B) План мероприятий по замещению иностранного персонала национальными кадрами в отношении Услуг, оказываемых по настоящему Договору. Способы привлечения, подготовки, обучения и развития казахстанских ресурсов на местном и международном уровнях.

(C) Provide list of planned purchase of Goods/Materials and list Services with Kazakhstani Content, including Goods/Materials and Services provided by Subcontractors, under this Contract. What work these Kazakhstani individuals and corporate entities will perform.

(C) Список плановых закупок товаров и материалов и список Услуг с казахстанским содержанием, включая товары и материалы, а также Услуги, предоставляемые Субподрядчиками по настоящему Договору. Работы, которые будут выполнять эти казахстанские физические и юридические лица.

(D) Provide description of any planned social capital investments by categories under this Contract.

(D) Описание по категориям всех плановых капиталовложений в социальные проекты по данному Договору.

4.3 **Company Review and Approval.**

4.3 **Рассмотрение и утверждение Компанией.**

(A) To the extent that Contractor, as part of the tendering process or any contract negotiation or formulation process for this Contract, has submitted a KCP, such KCP is hereby included into this Contract as Attachment F-2 – Kazakhstani

(A) При условии представления Подрядчиком ПМКС в рамках тендерного процесса или процесса согласования или выработки любого договора в отношении настоящего Договора, такой ПМКС настоящим включается в

Content Plan of this exhibit and the provisions and objectives outlined in said KCP will be considered Contractor's obligations under this Contract.

настоящий Договор в виде Дополнения F-2 «План мероприятий по казахстанскому содержанию к настоящему приложению, и при этом положения и задачи, изложенные в указанном ПМКС рассматриваются как обязательства Подрядчика по настоящему Договору.

(B) Proposed modifications to the Contractor's KCP must be submitted to Company for approval.

(B) Предлагаемые изменения к действующему у Подрядчика ПМКС должны быть представлены на утверждение Компании.

5. REPORTS

5. ОТЧЕТЫ

5.1 Contractor shall develop Kazakhstani Content Development Plan per Attachment F-2 – Kazakhstani Content Plan of this exhibit, or complete Kazakhstani Content Metrics and KC forecast forms included under Attachment F-1 – Kazakhstani Content Metrics of this exhibit, based on the Kazakhstani Content Mode requirements. Contractor shall submit for Company's approval completed Kazakhstani Content Plan or Kazakhstani Content Metrics to track and report the extent of Kazakhstani content utilized. Progress reports must be issued twice a year, on a monthly basis, or as may be required by Company.

5.1 Подрядчик разрабатывает План мероприятий по казахстанскому содержанию в соответствии с Дополнением F-2 «План мероприятий по казахстанскому содержанию» к настоящему приложению или заполняет документ «Показатели по казахстанскому содержанию» и таблицы по прогнозированию КС, входящие в состав Дополнения F-1 «Показатели по казахстанскому содержанию» к настоящему приложению с учетом требований по формам казахстанского содержания. Подрядчик представляет на утверждение Компании заполненные документы «План мероприятий по казахстанскому содержанию» или «Показатели по казахстанскому содержанию» для отслеживания и информирования об уровне использования казахстанского содержания. Отчеты о ходе выполнения должны составляться два раза в год, ежемесячно или в соответствии с требованиями Компании.

5.2 Contractor shall use Kazakhstani Content ("KC") Reporting Form included under Attachment F-3 – Kazakhstani Content Reporting Instructions of this exhibit, and provide completed form attached to each invoice if applicable.

5.2 Подрядчик использует форму отчетности о казахстанском содержании (далее «КС»), приведенную в Дополнении F-3 «Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании», и представляет заполненный документ в виде приложения к каждому счету-фактуре, если это применимо.

5.3 The KC Reporting Form must correlate data in respect of KC for Work

5.3 В форме отчетности о КС должны быть согласованы данные по КС, при-

performed by Contractor and, to the extent applicable, by others working for or managed by the Contractor.

влекаемому к выполняемым Подрядчиком Работам, с данными по другим организациям, работающим у Подрядчика или под его управлением (если это применимо).

6. GENERAL

6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1 Work Sharing.

6.1 Распределение работ.

(A) The purpose of work sharing is to provide a basis by which a job function may be transferred from a non-Kazakhstan national to a Kazakhstan individual or entity. Work sharing is best achieved if the scope of work and skill set are clearly defined. The skill set may include understanding of technical issues and Company's HES, ethics, and other standards. Additionally, those individuals sharing knowledge must have the appropriate communication and other skills, and must include a suitable structure in place to establish expectations and to recognize achievements at the individual and corporate levels.

(A) Целью распределения работ является обеспечение возможностей для передачи функциональных обязанностей от иностранного специалиста к казахстанскому специалисту или организации. Распределение работ лучше всего достигается в тех случаях, когда четко определены объем работ и набор навыков. При этом набор навыков может включать в себя понимание технических вопросов и вопросов действующих в Компании требований по ОТЗиОС, норм этики и других стандартов. Кроме того, необходимо, чтобы передающие знания лица обладали необходимыми навыками общения и другими навыками, и чтобы существовала соответствующая структура для определения ожидаемых результатов и признания достижений как на уровне отдельных лиц, так и на уровне организации.

(B) Work sharing may be applied to any aspect of the scope of work. Contractors may identify specific standalone scopes and work share discipline activities to either be completed directly by or managed by the Kazakhstani contractor. Examples of possible standalone scopes include off-sites, well pads, camp accommodation and offices, infrastructure such as roads, and contractor lay-down facilities.

(B) Распределение работ может применяться к любому аспекту объема работ. Подрядчики могут определять отдельные объемы и направления распределяемых работ, которые могут выполняться либо непосредственно самим местным (казахстанским) подрядчиком, либо под его управлением. К примерам возможных отдельных объемов работ относятся внеплощадочные работы, работы на кустах скважин, размещение в поселках и предоставление служебных помещений, инфраструктура (в том числе дороги) и складские объекты подрядчика.

6.2 Contractor Identification.

6.2 Выявление подрядчиков.

(A) Potential sources of goods and services may be established from entities that have qualified to provide such goods and services to Company external to this Contract, subject to these entities meeting the qualification requirements applicable to all contractors of goods and services associated with this Contract.

(A) Возможные источники поставок товаров и услуг могут быть установлены из числа тех организаций, которые прошли отбор на возможность поставки таких товаров и услуг Компании вне рамок данного Договора, при условии соответствия таких организаций отборочным требованиям, применяемым ко всем подрядчикам, поставляющим товары и услуги, относящиеся к настоящему Договору.

(B) Contractors shall also utilize all other relevant sources of information to identify and survey potential sources of Kazakhstan goods and services.

(B) Кроме того, Подрядчики также должны использовать все прочие соответствующие источники информации для выявления и изучения потенциальных источников поставок казахстанских товаров и услуг.

(C) Where surveys indicate potential contractors that while not strictly compliant, may achieve such compliance, any shortfalls in capability must be clearly identified. As appropriate, Company may contribute to the process to achieve qualification, for example, by providing guidance, training, or coaching for the Contractor, or in forming joint ventures and other forms of alliance agreements with third parties.

(C) В тех случаях, когда в результате проведения исследований выявляются потенциальные подрядчики, не в полной мере отвечающие требованиям, но имеющие возможность добиться соответствия требованиям в будущем, необходимо четко указать на все недостатки, мешающие достижению такого соответствия. По мере необходимости Компания может способствовать процессу достижения соответствия предъявляемым требованиям, например, путем указаний и рекомендаций, обучения и наставничества в отношении Подрядчика, а также путем организации совместных предприятий и других форм совместных соглашений с третьими лицами.

(D) When reviewing the capabilities of Kazakhstan business entities compared to a contract scope, and assessing the extent of assistance these Kazakhstan business entities may need to achieve qualification or increase the capabilities of a Kazakhstan business entity, Contractors may provide recommendations to Company based on work not only for this Contract but also for Company's other existing Kazakhstan operations.

(D) При рассмотрении возможностей казахстанских предприятий в сравнении с объемом контракта, а также оценивая масштаб помощи, которая может потребоваться этим казахстанским предприятиям для того, чтобы добиться соответствия квалификационным требованиям или расширить возможности казахстанского предприятия, Подрядчики могут предоставлять Компании рекомендации, основанные не только на работах по настоящему Договору, но также и на работах, проводимых на других действую-

щих предприятиях Компании в Казахстане.

Attachment F-1 - Kazakhstani Content (KC) Metrics

Дополнение F-1. Показатели по казахстанскому содержанию (КС)

Section 1 / Раздел 1				
Goods/Materials, Services and Works (based on this Contract) / Товары, материалы, услуги и работы (по настоящему Договору)				
Category / Категория	**Year 1 / 1-й год**	**Year 2 / 2-й год**	**Year 3 / 3-й год**	***Optional years / Доп. годы**
	KC Spend (%) / Затраты по КС (%)	**KC Spend (%) / Затраты по КС (%)**	**KC Spend (%) / Затраты по КС (%)**	**KC Spend (%) / Затраты по КС (%)**
Goods/Materials / Товары и материалы				
Services / Услуги				
Works / Работы				
Total / Всего				

*Applies only if option period is exercised / * Применимо только при продлении на дополнительный срок.

Section 2 / Раздел 2				
Nationalization Plan (based on this Contract) / План мероприятий по замещению иностранного персонала национальными кадрами (по настоящему Договору)				
Personnel / Персонал	**Year 1 / 1-й год**	**Year 2 / 2-й год**	**Year 3 / 3-й год**	***Optional years / Доп. годы**
Senior Management Total / Высшие руководители (всего) RoK Citizens / Граждане РК Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК Planned to Nationalize / Запланировано заместить иностр. персонал нац. кадрами				
Middle Management Total / Руководители среднего звена (всего) RoK Citizens / Граждане РК Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК Planned to Nationalize / Запланировано заместить иностр. персонал нац. кадрами				
Supervisors Total / Линейные руководители (супервайзеры) (всего) RoK Citizens / Граждане РК Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК Planned to Nationalize / Запланировано заместить иностр. персонал нац. кадрами				
Professionals Total / Специалисты (всего) RoK Citizens / Граждане РК Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК Planned to Nationalize / Запланировано заместить иностр. персонал нац. кадрами				
Workers Total / Рабочие (всего) RoK Citizens / Граждане РК Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК Planned to Nationalize / Запланировано заместить иностр. персонал нац. кадрами				
Others Total / Прочие (всего) RoK Citizens / Граждане РК Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК				

Section 2 / Раздел 2				
Nationalization Plan (based on this Contract) / План мероприятий по замещению иностранного персонала национальными кадрами (по настоящему Договору)				
Personnel / Персонал	**Year 1 / 1-й год**	**Year 2 / 2-й год**	**Year 3 / 3-й год**	***Optional years / Доп. годы**
Planned to Nationalize / Запланировано заместить иностр. персонал нац. кадрами				
Total Positions / Всего штатных должностей **RoK Citizens / Граждане РК** **Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК** **Total Planned to Nationalize / Всего запланировано заместить**	**0%**	**0%**	**0%**	**0%**

*Applies only if option period is exercised / * Применимо только при продлении на дополнительный срок.

NOTE / ПРИМЕЧАНИЕ

Indicate number of employees. Ascending progress should be reflected year by year. Headcounts data should include both Staff and Agency personnel, employed for execution of the Contract. / Указать численность работников. Ход выполнения должен указываться по возрастанию по годам. Данные по численному составу должны включать как штатных сотрудников, так и агентский персонал, нанимаемый для выполнения Договора.

End of Attachment F-1 **Конец Дополнения F-1**

A. CAPITAL INVESTMENT / КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ					
NEW CAPITAL INVESTMENT / НОВЫЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ					
Categories / Категории	**Capital investments in own capability or capacity to execute Contract charged to the Contract (in Contract currency over the Contract period constant price). / Капиталовложения в собственный потенциал или производственные мощности для выполнения Договора, которые относятся к Договору (указать бюджет в валюте Договора за срок действия Договора в постоянных ценах).**				
	Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)	**Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)**	**Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)**	**Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)**	**Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)**
New facilities and infrastructure (specify: plant, shop, warehouse) / Новые объекты и инфраструктура (указать: завод, цех, склад):					
New equipment and machinery / Новое оборудование и механизмы:					
Establishing Joint Ventures or other strategic alliances with Kazakh companies / Создание СП и других стратегических альянсов с казахстанскими компаниями:					
Participating in operational infrastructure that has dual public use / Участие в производственной инфраструктуре двойного назначения, находящейся в открытом пользовании:					
Other Investments / Другие инвестиции:					
Total / Всего					
Categories / Категории	**Capital investments in own capability or capacity to execute Contract not charged to the contract (in Contract currency over the Contract period constant price). / Капиталовложения в собственный потенциал или производственные мощности для выполнения Договора, которые не относятся к Договору (указать бюджет в валюте Договора за срок действия Договора в постоянных ценах).**				
	Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)	**Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)**	**Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)**	**Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)**	**Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)**
New facilities and infrastructure (specify: plant, shop, warehouse) / Новые объекты и инфраструктура (указать: завод, цех, склад):					
New equipment and machinery / Новое оборудование и механизмы:					
Establishing Joint Ventures or other strategic alliances with Kazakh companies / Создание СП и других стратегических альянсов с казахстанскими компаниями:					
Participating in operational infrastructure that has dual public use / Участие в производственной инфраструктуре двойного назначения, находящейся в открытом пользовании:					
Other Investments / Другие инвестиции:					
Total / Всего					

B. NATIONALIZATION AND TRAINING PLAN / ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ЗАМЕЩЕНИЮ ИНОСТР. ПЕРСОНАЛА НАЦ. КАДРАМИ И ПЛАН ОБУЧЕНИЯ					
NATIONALIZATION PLAN (BASED ON THE CONTRACT) / ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ЗАМЕЩЕНИЮ ИНОСТР. ПЕРСОНАЛА НАЦ. КАДРАМИ (ПО ДОГОВОРУ)					
Position Categories / Должностные категории	**Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)**	**Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)**	**Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)**	**Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)**	**Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)**
Senior Management Total / Высшие руководители (всего)					
RoK Citizens / Граждане РК					
Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК					
Planned to Nationalize / Запланировано заместить ИП нац. кадрами					
Middle Management Total / Руководители среднего звена (всего)					
RoK Citizens / Граждане РК					
Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК					
Planned to Nationalize / Запланировано заместить ИП нац. кадрами					
Supervisors Total / Линейные рук. (супервайзеры) (всего)					
RoK Citizens / Граждане РК					
Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК					
Planned to Nationalize / Запланировано заместить ИП нац. кадрами					
Professionals Total / Специалисты (всего)					
RoK Citizens / Граждане РК					
Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК					
Planned to Nationalize / Запланировано заместить ИП нац. кадрами					
Workers Total / Рабочие (всего)					
RoK Citizens / Граждане РК					
Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК					
Planned to Nationalize / Запланировано заместить ИП нац. кадрами					
Others Total / Прочие (всего)					
RoK Citizens / Граждане РК					
Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК					
Planned to Nationalize / Запланировано заместить ИП нац. кадрами					
Total Positions / Всего штатных должностей					
RoK Citizens / Граждане РК					
Non-RoK Personnel / Нерезиденты РК					
Total Planned to Nationalize / Всего запланировано заместить **Total Planned to Nationalize / Всего запланировано заместить (%)**	0%	0%	0%	0%	0%

NOTE / ПРИМЕЧАНИЕ

Indicate number of employees. Ascending progress should be reflected year by year. Headcounts data should include both Staff and Agency personnel, employed for execution of the Contract. / Указать численность работников. Ход выполнения должен указываться по возрастанию по годам. Данные по численному составу должны включать как штатных сотрудников, так и агентский персонал, нанимаемый для выполнения Договора.

B. NATIONALIZATION AND TRAINING PLAN / ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ЗАМЕЩЕНИЮ ИНОСТР. ПЕРСОНАЛА НАЦ. КАДРАМИ И ПЛАН ОБУЧЕНИЯ					
NATIONALIZATION PLAN (BASED ON THE CONTRACT) / ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ЗАМЕЩЕНИЮ ИНОСТР. ПЕРСОНАЛА НАЦ. КАДРАМИ (ПО ДОГОВОРУ)					
Training Category / Категории обучения	Quantity of National Personnel to be Trained / Численность обучаемых национальных кадров				
	Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)	Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)	Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)	Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)	Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)
Professional Training / Профессиональное обучение					
Technical Skills Training / Обучение техническим навыкам					
Managerial Training / Обучение навыкам руководства					
Safety Training / Обучение по ТБ					
Soft Skills Training / Обучением дополнительным навыкам					
Other Training / Другие виды обучения					
Total / Всего					

C. GOODS, SERVICES, AND WORKS PLAN / ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ТОВАРАМ, УСЛУГАМ И РАБОТАМ															
TOTAL KAZAKHSTANI CONTENT FORECAST/SPEND / ОБЩЕЕ ОТНОШЕНИЕ ПРОГНОЗОВ И ЗАТРАТ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ															
Goods/Materials (based on the goods/materials supplied for this Contract) / Товары и материалы (исходя из товаров и материалов, поставляемых по настоящему Договору)															
Category / Категории	Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)			Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)			Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)			Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)			Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)		
	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*
1.															
2.															
3.															
TOTAL / ВСЕГО															

Services (based on the salary fund for this Contract / Услуги (согласно фонду заработной платы по настоящему Договору)															
Category / Категории	Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)			Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)			Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)			Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)			Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)		
	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*
1.															
2.															
3.															
TOTAL / ВСЕГО															

C. GOODS, SERVICES, AND WORKS PLAN / ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ ПО ТОВАРАМ, УСЛУГАМ И РАБОТАМ Works (based on salary fund and materials for this Contract / Работы (согласно фонду заработной платы и материалов по настоящему Договору)															
Category / Категории	Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)			Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)			Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)			Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)			Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)		
	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*
1.															
2.															
3.															
TOTAL / ВСЕГО															

TOTAL KAZAKHSTANI CONTENT FORECAST/SPEND FOR GOODS, SERVICES, AND WORKS / ОБЩЕЕ ОТНОШЕНИЕ ПРОГНОЗОВ И ЗАТРАТ НА ТОВАРЫ, УСЛУГИ И РАБОТЫ															
Category / Категории	Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)			Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)			Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)			Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)			Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)		
	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*	Forecast Spend / Прогноз/ затраты	Forecast KC Spend / Прогноз/ затраты по КС	Forecast KC Spend (%)* / Прогноз/ затраты по КС (%)*
1.															
2.															
3.															
TOTAL / ВСЕГО															

D. INVESTMENT IN SOCIAL PROJECTS / ИНВЕСТИЦИИ В СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ					
INVESTMENT IN SOCIAL PROJECTS (in Contract currency over the Contract period constant price) / ИНВЕСТИЦИИ В СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ (указать бюджет в валюте Договора за срок действия Договора в постоянных ценах)					
Category / Категории	**Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)**	**Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)**	**Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)**	**Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)**	**Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)**
Brief Description of Expenditure / Краткое описание затрат					
TOTAL / ВСЕГО					

E. OTHERS AS IDENTIFIED / ПРОЧЕЕ ПО УКАЗАНИЮ					
OTHERS AS IDENTIFIED (e.g., Technology transfer) / ПРОЧЕЕ ПО УКАЗАНИЮ (например, передача технологий)					
Category / Категории	**Year 1 (Forecast) / 1-й год (прогноз)**	**Year 2 (Forecast) / 2-й год (прогноз)**	**Year 3 (Forecast) / 3-й год (прогноз)**	**Year 4 (Forecast) / 4-й год (прогноз)**	**Year 5 (Forecast) / 5-й год (прогноз)**
TOTAL / ВСЕГО					

End of Attachment F-2

Конец Дополнения F-2

Attachment F-3 – Kazakhstani Content Reporting Instructions

Дополнение F-3. Инструкция по составлению отчетности о казахстанском содержании

	Instructions		Инструкция
Column A	Enter total invoice amount (the amount shall be indicated without applicable Transaction Taxes and in Currency of the invoice issued in the Ariba system). If Contractor issued only a paper invoice, the amount shall be indicated in currency of Company's payment of this invoice.	Колонка A	Укажите общую сумму счета (вносится сумма без соответствующих Налогов на совершение сделки и в Валюте выставления счета в системе АРИБА). В случае выставления Подрядчиком счета только на бумажном носителе, сумма указывается в валюте оплаты, производимой Компанией по данному счету.
Column B1	Enter 'Share (%) of Kazakhstani Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund'.	Колонка B1	Укажите процентную долю фонда оплаты труда казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда.
Column C1	Enter 'Total Payment for Services' (out of the total invoice amount).	Колонка C1	Укажите общую сумму, выставленную к оплате за Услуги (от общей суммы счета-фактуры).
Column C2	'Kazakhstani Content in Payment for Services' is multiplying of column C1 'Total Payment for Services' by column B1 'Share (%) of Kazakhstani Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund'.(1)	Колонка C2	Доля казахстанского содержания в выплате за Услуги рассчитывается путем умножения значения колонки C1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Услуги», на значение колонки B1 «Доля фонда оплаты труда казахстанского персонала в общем фонде оплаты труда».(1)
Column D1	Enter 'Total Payment for Works' (out of the total invoice amount).	Колонка D1	Укажите общую сумму, выставленную к оплате за Работы (от общей суммы счета-фактуры).
Column D2	'Kazakhstani Content in Payment for Works' is multiplying of column D1 'Total Payments for Works' by column B1 'Share (%) of Kazakhstani Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund.(1)	Колонка D2	Доля казахстанского содержания в выплате за работы рассчитывается путем умножения значения колонки D1 «Общая сумма, выставленная к оплате за Работы», на значение колонки B1 «Доля фонда оплаты труда казахстанского персонала в общем в общем фонде оплаты труда».(1)
Column E(a)	List in 'Name of Good' all the goods invoiced (item description).	Колонка E(a)	Перечислите в колонке «Наименование товара» все товары, за которые выставляется счет-фактура (описание позиций).

Instructions		Инструкция	
Column E(b)	Input Kazakhstani Content percentage from CT-KZ Certificate against each good listed (put zero if there is no CT-KZ Certificate for the goods invoiced). Attach a copy of CT-KZ Certificate. (2)	Колонка E(b)	Укажите процентную долю казахстанского содержания согласно сертификату «СТ–KZ» по каждому из перечисленных товаров (в случае отсутствия сертификата «СТ–KZ» на включенный в счет-фактуру товар укажите «0»). Приложите копию СТ-KZ сертификата. (2)
Column E1	Enter amount for each type of good billed for payment (out of total invoice amount).	Колонка E1	Укажите сумму для каждого вида товара, выставленного к оплате (из общей суммы счета-фактуры).
Column E2	'Payment for Goods of Kazakhstani Origin' is multiplying columns E1 'Total Payment for Goods' by column E(b) Kazakhstani Content percentage from 'CT-KZ Certificate %'. (3)	Колонка E2	Сумма «Выплаты за товары казахстанского происхождения» является результатом умножения значения колонки E1 «Всего выплаты за товары» на значение колонки E(b) «Процентная доля казахстанского содержания согласно сертификату «СТ–KZ». (3)
Column H	Indicate 'Kazakhstani Content Payment Amount'. Kazakhstani Content payment amount is as result of the sum of columns C2 'Kazakhstani Content in Payments for Services', D2 'Kazakhstani Content in Payments for Works' and E2 'Payment for Goods of Kazakhstani Origin'.	Колонка H	Укажите сумму выплат по казахстанскому содержанию. Сумма выплат по казахстанскому содержанию является результатом сложения значений колонок C2 «Доля казахстанского содержания в выплате за Услуги», D2 «Доля казахстанского содержания в выплате за Работы», E2 «Выплаты за товары казахстанского происхождения».
Column KC	Indicate 'Kazakhstani Content in %' for input into Ariba system.	Колонка KC	Укажите процентное выражение казахстанского содержания для занесения в систему АРИБА.

The form must be signed by Contractor's representative authorized to sign invoices and stamped with Contractor's stamp.

Форма должна быть подписана представителем Подрядчика, уполномоченным подписывать счета-фактуры с проставлением печати Подрядчика.

(1) **The Kazakhstani Content in Work / Services** – cumulative percentage of Kazakhstani Content value in goods used for carrying out works, in the Contract value and/or labor remuneration for the employees being Kazakhstani citizens, in a payroll fund of the producer of work (Service) under agreement for the provision of work or Service, less the cost of goods used for carrying out works, and value of sub-contracts.

(1) **Казахстанское содержание в Работах и Услугах** — совокупная суммарная процентная доля стоимости казахстанского содержания в товарах, используемых при выполнении работ, в цене Договора и (или) оплаты труда работников, являющихся гражданами Республики Казахстан, в фонде оплаты труда производителя работы, Услуги по договору на выполнение работ или оказание услуги, за вычетом стоимости товаров, используемых при выполнении работ, и цен договоров субподряда.

"**Kazakhstani Services**" - Performance of activities on a fee paid basis as may be necessary

«**Казахстанские услуги**» — осуществление на платной основе деятельности, необходимой для

for direct use in subsurface operations and for any contractual activity specified as auxiliary, and not intended to develop (produce) goods or other tangible assets.

прямого использования при выполнении подземных работ и для осуществления любой договорной деятельности, характеризуемой как вспомогательная, и не предназначенной для разработки (производства) товаров или других материальных активов.

"**Kazakhstani Work**" – Performance of activities on a fee paid basis to develop (produce) goods, assemble equipment, build facilities, and other structures as may be necessary for direct use in subsurface operations and for any contractual activity specified as auxiliary.

«Казахстанские услуги» — осуществление на платной основе деятельности по разработке (производству) товаров, сборке оборудования, строительству объектов и прочих конструкций, необходимой для прямого использования при выполнении подземных работ и для осуществления любой договорной деятельности, характеризуемой как вспомогательная.

(2) **Goods of Kazakhstani origin** – are goods with a certificate issued for them regarding the origin of goods, for internal circulation, confirming its origin on the territory of Kazakhstan.

(2) **Товары казахстанского происхождения** — товары, на которые выдан сертификат о происхождении товара для внутреннего обращения, подтверждающий его происхождение на территории Республики Казахстан.

(3) **The Kazakhstani content in goods** – percentage of cost of local materials and expenditures of the goods manufacturer for processing of the good carried out on the territory of Kazakhstani in the final cost of the good.

(3) **Казахстанское содержание в товарах** — процентное содержание стоимости местных материалов и затрат производителя товаров на переработку товара, осуществляемую на территории Республики Казахстан, в конечной стоимости товара.

Contractor shall submit a consolidated Kazakhstani Content report if Contractor uses subcontractors or others for the provision of Services, works and goods under this Contract.

Подрядчик представляет сводный отчет о казахстанском содержании в случае использования им субподрядчиков или других лиц для предоставления Услуг, выполнения работ и поставок товаров по настоящему Договору.

Форма отчетности по казахстанскому содержанию (КС) / Kazakhstani Content (КС) Reporting Form

Наименование Подрядчика: / Contractor Name:	
Номер Договора: / Contract Number:	
Номер счета-фактуры: / Tax Invoice Number:	

	A	B	C		D		E		
			Выплаты за услуги / Payments for Services		**Выплаты за работы / Payments for Works**		**Выплаты за тов / Payment for Go**		
		B1	C1	C2	D1	D2	(a)	(b)	
	Общая сумма выплат, производимых заказчиком по данному счету к оплате / Total amount of payments made by a customer per the Invoice	Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общем фонде оплаты труда работников / Share (%) of Kazakhstani Staff Payroll Fund in Total Payroll Fund	Всего выплаты за услуги / Total Payments for Services	В том числе: доля казахстанского содержания в выплате за **Услуги** / Incl.: Kazakhstani Content in Payments for **Services** = B1 * C1	Всего выплаты за работы / Total Payments for Works	В том числе: доля казахстанского содержания в выплате за работы / Incl.: Kazakhstani Content in Payments for **Works** = B1 * D1	Наименование товара / Name of a Good	CT-KZ сертификат % / CT-KZ Certificate %	В вып тов Pay for
							Товар 1 / Good 1		
							Товар 2 / Good 2		
							Товар 3 / Good 3		
Сумма счета к оплате без НДС и в Валюте Договора / Invoice Amount w/o VAT in Contract Currency									

EXHIBIT G – ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE

1. RESPONSIBILITY FOR COMPLIANCE

1.1 Contractor shall comply (and shall ensure that all members of Contractor Group comply) with this Zero Tolerance Policy for Violence ("**Policy**") which is intended to establish principles for workforce behaviors while within the Area of Operations or within Company's operational control. Further, this Policy applies while living, working, or traveling on premises, equipment, or facilities owned or under the control of Company or while acting on the Company's behalf. Compliance with this Policy requires Contractor and each member of Contractor Group to conduct itself in a manner consistent with the TCO Way Values "…[we conduct our business in a socially responsible and ethical manner. We respect the law and support universal human rights."

2. PROHIBITED ACTS OF WORKPLACE VIOLENCE

2.1 Contractor shall not engage (and shall ensure that no member of Contractor Group engages) in any of the prohibited acts of workplace violence which includes all of the following:

(A) **Verbal.** Threats, harassment, abuse, and intimidation.

(B) **Non-verbal.** Hand and other gestures,

ПРИЛОЖЕНИЕ «G». ПОЛОЖЕНИЕ О ПОЛНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ НАСИЛИЯ

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕ

1.1 Подрядчик обязан соблюдать настоящее Положение о полной недопустимости насилия (далее «**Положение**») (и обеспечивать его соблюдение всеми членами Группы Подрядчика), целью которого является установление правил поведения работников при нахождении в Зоне деятельности или в пределах зоны, находящейся под производственным контролем Компании. Кроме того, настоящее Положение применяется при проживании, работе или поездках на территории, технических объектах и предприятиях, находящихся в собственности Компании или под ее контролем, а также при осуществлении действий от имени Компании. Для соблюдения требований настоящего Положения необходимо, чтобы Подрядчик и каждый член Группы Подрядчика вели себя таким образом, как это предусмотрено «Ценностными ориентациями ТШО»: «… [мы осуществляем свою деятельность в соответствии с нормами социальной ответственности и этики. Мы чтим закон и соблюдаем всеобщие нормы прав человека».

2. ЗАПРЕЩЕННЫЕ АКТЫ НАСИЛИЯ НА РАБОЧИХ МЕСТАХ

2.1 Подрядчику не разрешается совершать никакие запрещенные акты насилия на рабочих местах (и при этом он обязан не допускать их совершение любыми членами Группы Подрядчика), в том числе все перечисленные ниже:

(A) **В словесной форме:** допускать угрозы, домогательства, преследования, оскорбления и запугивание.

(B) **В несловесной форме:** делать непри-

spitting at others and intimidation.

личные жесты руками и другие жесты, плевать на окружающих и запугивать их.

(C) **Physical.** Hitting, shoving, kicking, sexual touching, throwing objects, and other assaults.

(C) **Физические действия:** ударять окружающих, толкать и лягать их, допускать прикасания полового характера, бросать в них предметы и совершать другие виды нападений.

(D) **Incitement.** Aiding and abetting any acts of aggression.

(D) **Подстрекательство:** оказывать пособничество и подстрекать к любым актам агрессии.

(E) **Other.** Arson, sabotage, vandalism, robbery, and stalking.

(E) **Прочее:** совершать поджоги, диверсии, акты вандализма, ограбления и акты преследования в форме выслеживания.

3. WORKFORCE BEHAVIORS

3. ПОВЕДЕНИЕ РАБОТНИКОВ

3.1 In addition to refraining from acts referred to in Section 2 of this exhibit, Contractor shall comply (and ensure that all members of Contractor Group comply) with all of the following:

3.1 Помимо запрета на совершение действий, указанных в разделе 2 настоящего приложения, Подрядчик обязан соблюдать все перечисленные ниже требования (и обеспечивать их соблюдение всеми членами Группы Подрядчика):

(A) The highest standard of personal discipline and integrity to ensure safety. This paramount regard for safety is of particular concern to Company because of the potentially dangerous nature of the work environment.

(A) Высочайшие нормы личной дисциплины и порядочности с целью обеспечения безопасности. Это первостепенное по важности требование в отношении безопасности имеет для Компании особое значение в связи с потенциально опасным характером условий труда.

(B) The high standard of behavior during leisure activities and outside of work hours. Courtesy and consideration for others must govern personal behaviors at all times.

(B) Высокие нормы поведения в часы досуга и в нерабочее время. В основе правил личного поведения должны постоянно находиться вежливость и уважение к окружающим.

(C) Respect for the diversity of others and the obligation to refrain from discrimination of any kind.

(C) Признание этнокультурного разнообразия окружающих и обязательный отказ от любых форм дискриминации.

(D) Applicable Law including Company's policies and principles of conduct.

(D) Применимое законодательство, в том числе действующие в Компании положения и правила поведения.

4. FAILURE TO COMPLY WITH THIS POLICY

4.1 Any violation of this Policy may result in immediate suspension of the individual(s) and immediate removal of such individual(s) from the Area of Operations or other area within Company's operational control even if the violation occurs while living, working, or traveling on premises or facilities owned or under the control of Company.

4.2 In addition to suspension and removal provided in Section 4.1 of this exhibit, the following shall also occur:

(A) A record of the incident, including details of the individual(s) involved and details of the investigation, shall be retained by Company and Contractor.

(B) The individual(s) involved shall be returned to their employer for determination of required disciplinary actions per the employer's policies and may only be reassigned to work within the Area of Operations or within Company's operational control if approved by Company.

5. REVIEW OF THIS POLICY

5.1 This Policy shall be reviewed annually or at such time as Company determines that a review is appropriate.

5.2 Contractor shall comply (and ensure all members of Contractor Group comply)

4. НЕСОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ НАСТОЯЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Любое нарушение требований настоящего Положения может повлечь за собой немедленное отстранение физических лиц от работы и их немедленное выдворение из Зоны деятельности и прочих зон, находящихся под производственным контролем Компании, даже если нарушение будет иметь место при проживании, работе или поездках по территории или на объектах, находящихся в собственности Компании или под ее контролем.

4.2 Помимо мер по отстранению от работ и выдворению с территории, предусмотренных в разделе 4.1 настоящего приложения, также принимаются следующие меры:

(A) Запись о происшествии, в том числе подробные сведения обо всех вовлеченных в него физических лицах и о результатах проведенного расследования, должна храниться у Компании и у Подрядчика.

(B) Вовлеченные в происшествие физические лица направляются обратно к своему работодателю с целью определения обязательных мер дисциплинарного воздействия в соответствии с действующими у работодателя положениями и могут быть вновь привлечены к работам в Зоне деятельности и в зонах, находящихся под производственным контролем Компании, только с разрешения Компании.

5. ПЕРЕСМОТР НАСТОЯЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Настоящее Положение подлежит пересмотру один раз в год или в такие сроки, которые будут признаны необходимыми для проведения пересмотра по усмотрению Компании.

5.2 Подрядчик обязан соблюдать любые изменения, вносимые в настоящее

with any changes made to this Policy at the time such changes become effective.

Положение (и обеспечивать их соблюдение всеми членами Группы Подрядчика), как только такие изменения вступят в силу.

ACCEPTANCE OF THIS POLICY / СОГЛАСИЕ С НАСТОЯЩИМ ПОЛОЖЕНИЕМ

I acknowledge that I understand this Policy and its principles have been explained to me. To evidence that I accept this Policy and to demonstrate my willingness to comply with this Policy, I have signed in the space provided below.

Я подтверждаю, что понимаю содержание настоящего Положения и что предусмотренные им правила были разъяснены мне. В подтверждение моего согласия с настоящим Положением и моей готовности соблюдать его требования я проставляю ниже свою подпись.

Name (Print) / Имя (печатными буквами):

Signature / Подпись:

Badge No. / Номер жетона:

FEB 21 2020

END OF EXHIBIT G

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «G»

EXHIBIT H– INDUSTRIAL RELATIONS

1. GENERAL

1.1 This exhibit prescribes the minimum requirements in respect of Industrial Relations ("**IR**") applicable to all Work performed within the Area of Operations and to all Contractor Group members performing Work under the Contract.

1.2 Subject to the terms of the Contract, the Contractor's IR organization or representative shall collaborate with Company-nominated IR personnel in applying the requirements of this exhibit.

1.3 The Contractor shall ensure that any member of Contractor Group is fully aware of, and complies with, all provisions of this exhibit.

2. INDUSTRIAL RELATIONS MANAGEMENT

2.1 An effective IR management program enhances alignment between the workforce and the employer, and improves productivity and/or reduces the likelihood of IR risk and industrial unrest.

2.2 Contractor's IR management program must include the IR standards, the intent and details of the measures, and methods that Contractor will adopt and implement with respect to the following:

(A) Managing employee discipline.

ПРИЛОЖЕНИЕ «Н». ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Настоящим приложением устанавливаются минимальные требования к Трудовым отношениям («**ТО**»), которые распространяются на все выполняемые в Зоне деятельности Работы и на всех членов Группы Подрядчика, выполняющих Работы по Договору.

1.2 Согласно условиям Договора, подразделение или представитель Подрядчика по ТО должны взаимодействовать с назначаемым Компанией персоналом по ТО с целью соблюдения требований, предусмотренных настоящим приложением.

1.3 Подрядчик должен обеспечивать ознакомление всех членов Группы Подрядчика со всеми положениями настоящего приложения в полном объеме, а также их соблюдение ими.

2. РЕГУЛИРОВАНИЕ ТРУДОВЫХ ОТНОШЕНИЙ

2.1 Эффективная программа мероприятий по регулированию ТО способствует совершенствованию координации совместных действий работодателя и работников и повышению производительности и (или) снижению вероятности возникновения связанных с ТО рисков или волнений среди работников.

2.2 Программа мероприятий Подрядчика по регулированию ТО должна в обязательном порядке включать нормы, цели и детали осуществляемых мер, а также методы, которыми будет руководствоваться Подрядчик и которые он будет применять в перечисленных ниже целях:

(A) Регулирование трудовой дисциплины.

(B) Managing employee grievances.

(C) Handling pay and pay related queries.

(D) Managing diversity in the workplace.

(E) Managing strikes and work stoppages.

(F) Demobilization process.

(G) Overview of the timeframe for the delivery of scope of work, list of key activities, and mobilization dates.

(H) List of Subcontractors to be used to perform the Work under the Contract, what Work they will perform, and anticipated Subcontractor employee numbers.

(I) Nature of planned accommodation / camp facilities and location of such facilities.

(J) Camp rules and regulations.

3. INDUSTRIAL RELATIONS PROCEDURES

3.1 On the basis and within the requirements and standards set by the Republic of Kazakhstan legislation, the Contractor shall create the following written policies and procedures to be used during the performance of Work within the Area of Operations:

(A) Similar to Company's DAS Policy.

(B) Similar to Company's Zero Tolerance

(B) Работы с жалобами работников.

(C) Рассмотрение вопросов оплаты труда и других связанных с этим запросов.

(D) Регулирование вопросов этнокультурного разнообразия на рабочих местах.

(E) Урегулирование вопросов, связанных с объявлением забастовок и остановок работы.

(F) Процессы, связанных с выводом работников с объектов.

(G) Рассмотрение сроков выполнения объемов работ, перечней основных работ и графиков привлечения рабочей силы для их выполнения.

(H) Определение списка Субподрядчиков, привлекаемых для выполнения Работ по Договору, перечня выполняемых ими Работ и предполагаемой численности работников Субподрядчиков.

(I) Решение вопросов, связанных с характером планового размещения работников, выделением жилых объектов и мест их расположения.

(J) Разработка правил проживания в жилых городках.

3. ПОРЯДОК РЕГУЛИРОВАНИЯ ТРУДОВЫХ ОТНОШЕНИЙ

3.1 На основании и с учетом требований и норм, установленных законодательством Республики Казахстан, Подрядчик разрабатывает в письменной форме следующие положения и инструкции, которыми надлежит руководствоваться при выполнении Работ в Зоне деятельности:

(A) Инструкция, аналогичная действующей в Компании «Инструкции по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров».

(B) Положение, аналогичное действующему в Компании «Положению о

Policy for Violence.

(C) Grievance procedure.

(D) Disciplinary code and procedure.

(E) Demobilization procedure.

(F) Strike handling procedure.

(G) Camp management plan.

3.2 It is the responsibility and accountability of Contractor to ensure that all IR policies, processes, and procedures implemented by Contractor Group members are in strict compliance with the Republic of Kazakhstan labor codes.

3.3 All IR policies and procedures shall be communicated to all Contractor Group members required to implement and adhere to the policies and procedures, in the official languages (English, Russian, and Kazakh) used in the performance of Work within the Area of Operations.

4. LABOR HARMONY

4.1 Contractor shall implement such processes and measures as are necessary to prevent, reduce, or mitigate to the greatest extent practicable the risk or probability of IR incidents and action occurring within the Area of Operations.

4.2 Contractor must immediately advise Company verbally, by whatever means available, of any form of IR action occurring within the Area of Operations and Contractor must formally notify Company of the verbally reported IR incident within an hour of incident, in writing as per the form provided by

полной недопустимости насилия».

(C) Инструкция о порядке рассмотрения жалоб.

(D) Инструкция о порядке наложения дисциплинарных взысканий.

(E) Инструкция о порядке вывода работников с объектов.

(F) Инструкция о порядке урегулирования забастовок.

(G) План управления жилыми объектами.

3.2 Подрядчик отвечает и отчитывается за обеспечение строгого соответствия всех осуществляемых членами Группы Подрядчика положений, инструкций и процедур в области ТО требованиям трудового законодательства Республики Казахстан.

3.3 Все положения и инструкции в области ТО должны быть доведены до сведения всех членов Группы Подрядчика, которые обязаны выполнять и соблюдать такие положения и инструкции, на официальных языках (английском, русском и казахском), используемых при выполнении Работ в Зоне деятельности.

4. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН ТРУДОВЫХ ОТНОШЕНИЙ

4.1 Подрядчик осуществляет необходимые процессы и меры по предотвращению или максимально возможному уменьшению и снижению риска или вероятности возникновения связанных с ТО происшествий в Зоне деятельности.

4.2 Подрядчик обязан немедленно извещать Компанию в устной форме с помощью любого возможного средства связи о любых связанных с ТО конфликтах, происходящих в Зоне деятельности, и при этом Подрядчик обязан в течение часа с момента возникновения происшествия направить

Company pursuant to Sections 4.3 and 4.4 of this exhibit.

в Компанию письменное уведомление о связанном с ТО происшествии, о котором было доложено в устной форме, составленное по форме, установленной Компанией в соответствии с разделами 4.3 и 4.4 настоящего приложения.

4.3 Contractor shall at all times comply with the provisions of the "Communications Flowchart in case of Shutdowns, Strikes, and other Emergencies" a copy of which is contained in Attachment H-1 – Communications Flowchart to this exhibit.

4.3 Подрядчик обязан постоянно руководствоваться «Схемой связи на случай остановки производства, забастовок и других чрезвычайных ситуаций», которая приводится в Дополнении H-1 «Схема связи» к настоящему приложению.

4.4 Contractor shall immediately take or initiate the implementation of such actions as are required to cause an end to any form of IR action and such actions, unless and solely to the extent of prior approval by Company, shall be in accordance with the IR Incident Report form a copy of which is contained in Attachment H-2 – Industrial Relations Incident Report Form to this exhibit. Contractor shall give the implementation of the actions to cause an end to any form of IR action top priority in order to settle disputes efficiently and effectively.

4.4 Подрядчик обязан немедленно принимать меры или приступать к принятию мер по прекращению любых связанных с ТО конфликтов, причем за исключением тех случаев, когда такие меры были ранее утверждены Компанией, принимаемые меры должны соответствовать указанным в сообщении о возникновении происшествия, связанного с ТО, форма которого приведена в Дополнении H-2 «Форма сообщения о происшествии, связанном с трудовыми отношениями» к настоящему приложению. Подрядчик обязан уделять первоочередное внимание осуществлению мер по прекращению любых связанных с ТО конфликтов с целью эффективного и результативного урегулирования возникших разногласий.

4.5 Contractor shall keep detailed records of all disciplinary, grievance, and pay-related issues in connection with the performance of Work. Contractor shall determine if additional remedial actions are required. Contractor shall implement any such remedial action.

4.5 Подрядчик обязан вести тщательный учет всех дисциплинарных мер, жалоб и касающихся оплаты труда вопросов, связанных с выполнением Работ. Подрядчик определяет необходимость принятия дополнительных мер по устранению недостатков. Подрядчик принимает все такие меры по устранению недостатков.

5. INDUSTRIAL RELATIONS GROUP MEETING

5. СОВЕЩАНИЯ ГРУППЫ ПО ТРУДОВЫМ ОТНОШЕНИЯМ

5.1 Company may organize IR Group ("IRG") communication meetings for

5.1 Компания может проводить организационные совещания Группы по ТО

contractors performing Work within the Area of Operations.

(далее — «**ГТО**» для подрядчиков, выполняющих Работы в Зоне деятельности.

5.2 The purpose of the IRG meetings is to discuss any shared existing and potential IR problems and their possible solutions, exchange ideas, and where necessary, develop a common strategy to solve any identified or potential IR problems within the Area of Operations.

5.2 Целью проведения совещаний ГТО является обсуждение любых существующих и возможных общих проблем, связанных с ТО, и возможных путей их разрешения, обмен мнениями и при необходимости выработка единой стратегии разрешения любых выявленных или потенциальных проблем в области ТО на территории Зоны деятельности.

5.3 Attendance at IRG meetings by Contractor's IR representative is compulsory.

5.3 Присутствие на совещаниях ГТО представителя по ТО со стороны Подрядчика является обязательным.

6. WORKER ENGAGEMENT MECHANISM

6. МЕХАНИЗМ ПРИВЛЕЧЕНИЯ РАБОТНИКОВ

6.1 In order to address IR matters and non-substantive issues of concern, Contractor shall establish a Contractor Group members' committee "**Committee**" and ensure that the Committee remains functional.

6.1 С целью решения относящихся к ТО вопросов и проблем непроизводственного характера Подрядчик учреждает комитет членов Группы Подрядчика (далее — «**Комитет**») и обеспечивает его работоспособность.

6.2 Committee meetings must be held at least monthly and formal minutes of the meetings, including decisions taken, must be made available to the Company IRG within 3 days of an IRG meeting.

6.2 Заседания Комитета должны проводиться не реже одного раза в месяц, а официальные протоколы заседаний, включающие принятые решения, должны передаваться в ГТО Компании в течение 3 дней после проведения совещания ГТО.

7. ONBOARDING TRAINING

7. ВВОДНОЕ ОБУЧЕНИЕ

7.1 Contractor, prior to assigning any Contractor Group member to perform any Work under the Contract, shall require and verify that the individual has undergone onboarding training which, at a minimum, addresses all of the following:

7.1 Прежде чем допустить любого члена Группы Подрядчика к выполнению Работ по настоящему Договору, Подрядчик обязан потребовать и удостовериться в прохождении работником вводного обучения, которое в минимальном объеме должно включать всю перечисленную ниже тематику:

(A) Disciplinary code and procedure.

(A) Порядок наложения дисциплинарных взысканий.

(B) Grievance procedure.

(B) Порядок рассмотрения жалоб.

(C) Company's Zero Tolerance Policy for Violence.

(C) Действующее в Компании «Положение о полной недопустимости насилия».

(D) Company's DAS Policy.

(D) Действующая в Компании «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров».

(E) Role of Committee.

(E) Функции Комитета.

(F) Cultural awareness.

(F) Ознакомление с культурными особенностями.

(G) Collective agreements.

(G) Коллективные договоры.

7.2 Contractor shall maintain records to demonstrate all Contractor Group members have undergone onboarding training.

7.2 Подрядчик обязан вести учетную документацию, подтверждающую прохождение вводного обучения всеми членами Группы Подрядчика.

7.3 Each member of Contractor Group who is involved in, or manages or is responsible for, IR matters of Contractor Group in relation to the Work performed within the Area of Operations shall participate and attend IR training which Contractor shall develop and conduct.

7.3 Каждый член Группы Подрядчика, который имеет отношение к решению связанных с ТО вопросов Группы Подрядчика или же осуществляет руководство или несет ответственность за решение таких вопросов в связи с Работами, выполняемыми в Зоне деятельности, обязан принимать участие и проходить курсы обучения по вопросам ТО, разработанные и проводимые Подрядчиком.

7.4 Contractor will ensure that every manager and supervisor responsible for managing / supervising work progress understands their role in the management of IR risks and that they have the knowledge, skills, and competencies required in IR to effectively execute their responsibilities.

7.4 Подрядчик обязан обеспечивать понимание всеми руководителями и непосредственными начальниками, отвечающими за руководство и надзор за ходом выполнения работ, своих функций, связанных с управлением факторами риска, относящимися к ТО, и наличие у них необходимых знаний, умений и навыков в области ТО, требуемых для эффективного выполнения ими своих обязанностей.

8. INDUSTRIAL RELATIONS RESPONSIBLE PERSONS

8. ЛИЦА ОТВЕТСТВЕННЫЕ ЗА ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

8.1 The Contractor's IRG and IR representative shall meet the following requirements:

8.1 ГТО Подрядчика и его представители по ТО должны отвечать следующим требованиям:

(A) Have the required knowledge, skills,

(A) Обладать необходимыми знаниями,

competencies, and experience to implement and manage IR policies and procedures.

умениями, навыками и опытом для организации работ по исполнению положений и инструкций в области ТО.

(B) Be appropriately empowered, with appropriate lines of communication, to implement the requirements of this exhibit.

(B) Обладать необходимыми полномочиями и иметь в своем распоряжении линии связи, необходимые для выполнения требований настоящего приложения.

9. CONTRACTOR ACTIVITIES ANALYSIS

9. АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОДРЯДЧИКА

9.1 Contractor shall submit, in writing to Company, a monthly IR report(s), in the format(s) developed by Contractor.

9.1 Подрядчик должен предоставлять Компании ежемесячные письменные отчеты о состоянии дел в области ТО, составленные по форме, разработанной Подрядчиком.

9.2 Company shall be entitled to monitor and audit Contractor's compliance with its obligations to Contractor Group members in terms of this exhibit, at any location within the Area of Operations or accommodation facility, and Contractor shall provide such assistance as may be reasonably required to facilitate such monitoring and auditing activities (including direct participation).

9.2 Компания вправе осуществлять мониторинг и проводить проверки выполнения Подрядчиком своих обязательств перед членами Группы Подрядчика, предусмотренных настоящим приложением, на любой территории в Зоне деятельности или на любом жилом объекте, и Подрядчик должен оказывать любое содействие, которое может потребоваться для обеспечения мониторинга и проверок (включая непосредственное участие).

9.3 Company may at any stage of the Work, conduct an audit of any member of Contractor Group's policies, procedures, and practices, or any aspect impacting or potentially impacting labor harmony in any location within the Area of Operations, work facility, accommodation, facility, or canteen in order to establish compliance with Contract requirements or other applicable standards or commitments that are being observed, complied with, or are being implemented / maintained.

9.3 Компания вправе на любом этапе Работ проводить проверку положений, инструкций и практических процедур, действующих у любого из членов Группы Подрядчика, по любому из аспектов, влияющему на производственные взаимоотношения на любом участке Зоны деятельности, рабочем объекте, жилом объекте или в столовой, с целью проверки соблюдения требований Договора или других применимых норм и обязательств, которые исполняются, соблюдаются или же реализуются и (или) выполняются.

9.4 Upon notice by Company, Contractor must engage in monitoring and auditing of the IR functions and activities of

9.4 По уведомлению со стороны Компании Подрядчик обязан осуществлять мониторинг и проверку выполнения

Contractor Group members.

членами Группы Подрядчика своих функций и мероприятий по ТО.

9.5 All non-conformance and non-compliance must be remedied within the timeframes provided in the Company's audit report, providing such recommendations are not in conflict with prior approved IR policies and procedures.

9.5 Все выявленные несоответствия и нарушения должны быть устранены в сроки, предусмотренные в заключении Компании по результатам проведения проверки, при условии что такие рекомендации не будут противоречить ранее утвержденным положениям и инструкциям в области ТО.

9.6 In the event Contractor disagrees with Company's audit findings, Contractor shall identify disagreements, and to the extent necessary provide justifications to support reasoning of its disagreement with Company's recommendations, and shall work with Company to agree and implement a suitable revision(s).

9.6 В случае несогласия Подрядчика с выводами, сделанными Компанией в ходе проведения проверки, Подрядчик обязан указать причины своего несогласия с рекомендациями Компании и при необходимости представить соответствующие обоснования, а также взаимодействовать с Компанией с целью согласования и внесения необходимых изменений.

10. CAMP MANAGEMENT PRACTICES

10. УПРАВЛЕНИЕ ЖИЛЫМИ ОБЪЕКТАМИ

10.1 Contractor and Company shall jointly monitor Contractor's compliance with the camp management control measures. The joint compliance monitoring must be conducted on a monthly basis or other periodic basis established by Company and notified to Contractor.

10.1 Подрядчик и Компания совместно осуществляют постоянный надзор за осуществлением Подрядчиком мер административного контроля за жилыми объектами. Мероприятия по совместному надзору осуществляются ежемесячно или с иной периодичностью, которая устанавливается Компанией и доводится до сведения Подрядчика.

10.2 The Contractor camp management control measures attachment includes specific camp management controls to be implemented by Contractor and to ensure all Contractor Group members comply with the control measures contained in Attachment H-3 – Camp Management Control Measures.

10.2 В дополнение, посвященное осуществляемым Подрядчиком мерам административного контроля за жилыми объектами, включены конкретные меры административного контроля за жилыми объектам, осуществляемые Подрядчиком с целью обеспечения соблюдения всеми членами Группы Подрядчика мер контроля, указанных в Дополнении Н-3 «Меры административного контроля за жилыми объектами».

10.3 Contractor shall provide a healthy, safe, secure, and comfortable standard of

10.3 Подрядчик обязан обеспечивать всем членам Группы Подрядчика, привле-

living (camp experience) for all Contractor Group members assigned to perform Work within the Area of Operations and are in resident accommodation facilities provided by Contractor.

каемым для выполнения Работ в Зоне деятельности и размещаемым на предоставляемых Подрядчиком жилых объектах, такие условия жизни (проживания в жилом поселке), который соответствовал бы санитарно-гигиеническим требованиям и нормам безопасности, защиты и комфорта.

Attachment H-1 – Communications Flowchart **Дополнение H-1. Схема обмена информацией**

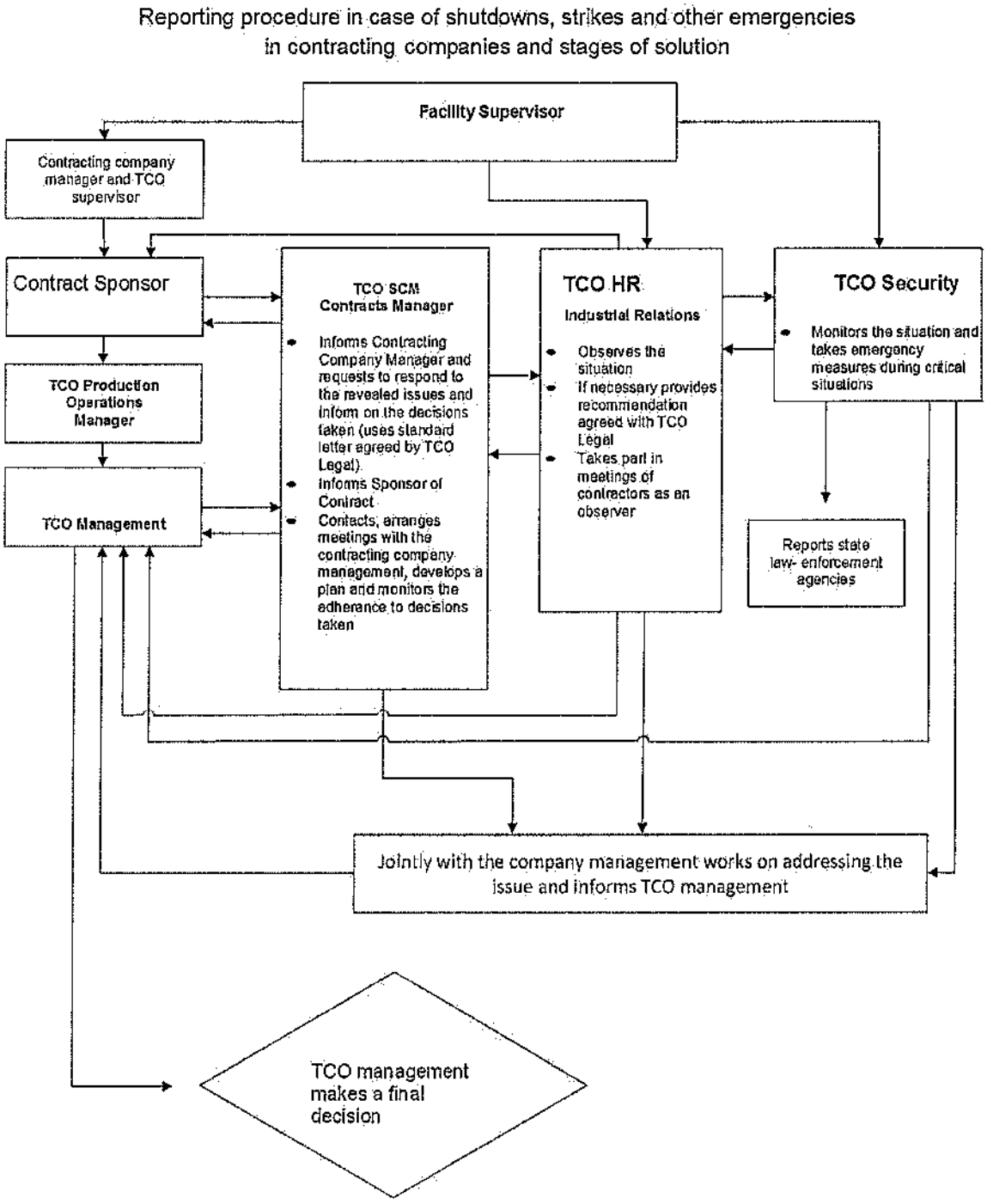
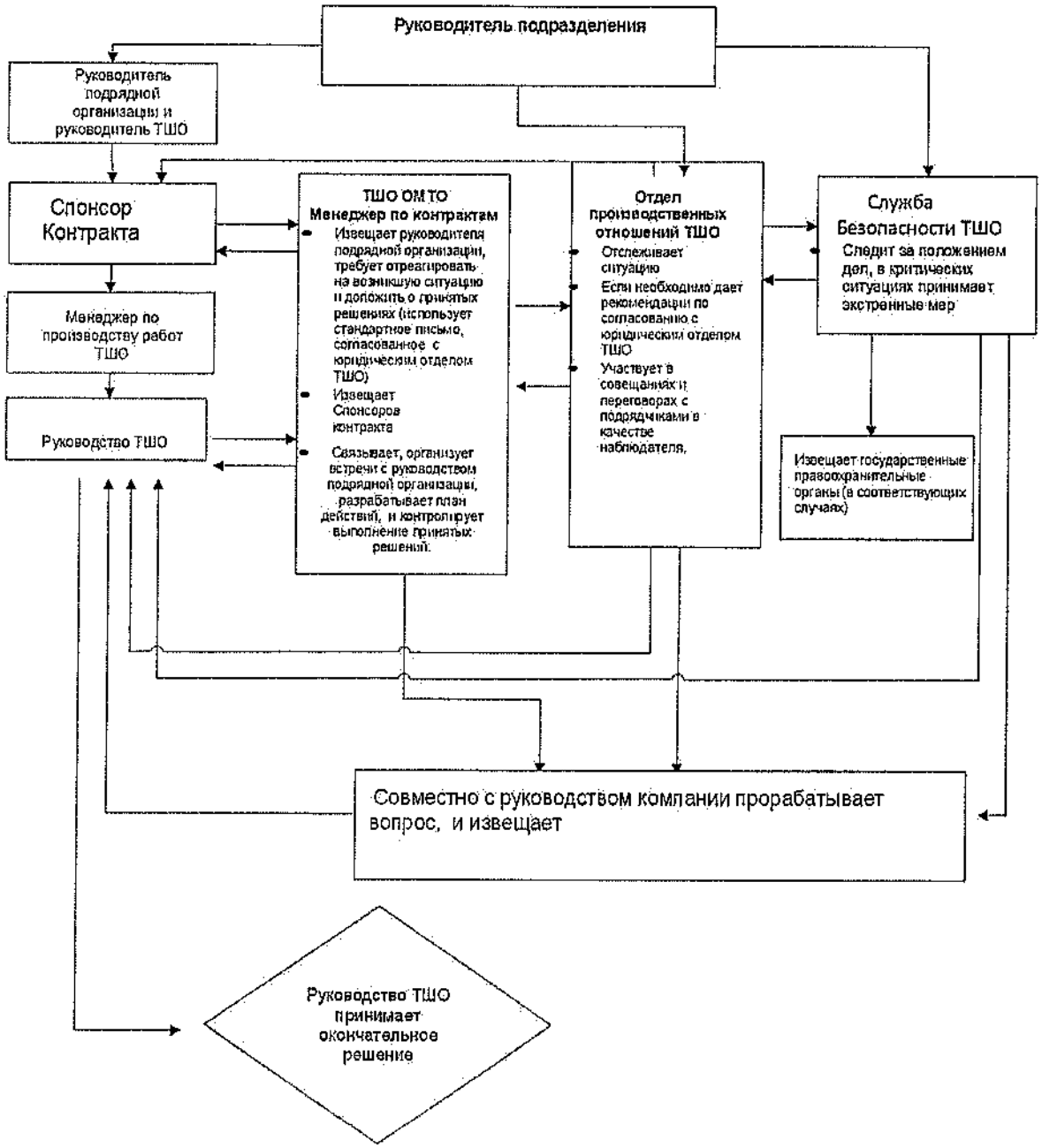


Схема поэтапного извещения на случай аварийных остановок, забастовок и других чрезвычайных ситуаций в подрядных организациях



End of Attachment H-1 **Конец Дополнения H-1**

Attachment H-2 – Industrial Relations Incident Report Form

Дополнение H-2. Форма сообщения о происшествии, связанном с трудовыми отношениями

Contractor Industrial Relations Incident Report Form / Форма сообщения Подрядчика о происшествии, связанном с трудовыми отношениями	
Date of Notification / Дата уведомления	DD-Month-YYYY дата-месяц-год
Time of Notification / Время уведомления	HH:MM час., мин.
Type of Incident / Тип происшествия	
Date of Incident / Дата происшествия	
Time of Incident / Время происшествия	
Location of Incident / Место происшествия	
Number of Personnel Involved / Количество работников, вовлеченных в происшествие	
Description of Incident / Описание происшествия	
Other Contractor Group Members Involved / Другие члены Группы Подрядчика, вовлеченные в происшествие	
Other contractor's Involved / Другие подрядчики, вовлеченные в происшествие	
Area of Performance / Участок выполняемых работ	
Actions Taken by Contractor / Меры, принятые Подрядчиком	
Actions Planned by Contractor / Меры, планируемые Подрядчиком	
Status on Actions / Текущее состояние дел по принятым мерам	

End of Attachment H-2

Конец Дополнения H-2

Attachment H-3 – Camp Management Control Measures

Дополнение H-3. Меры административного контроля за жилыми объектами

1. CAMP MANAGEMENT PRACTICES

1.1 Contractor shall ensure that all residents attend a camp induction program that includes and addresses the following:

(A) Camp rules and regulations.

(B) Code of conduct.

(C) Camp grievance procedure.

(D) Complaints system for food, dining, housekeeping, and maintenance.

(E) Cultural awareness.

(F) Health, safety, and security.

1.2 Contractor shall ensure that accommodating individuals who perform Work are informed about Emergency Evacuation Procedures and emergency escape routes every quarter in accordance with the approved schedule of the facility.

1.3 Contractor shall set up a feedback system with camp residents on the issues of accommodation, food, dining, and housekeeping.

1.4 Contractor shall implement the camp safety and security practices, and establish strict ingress and egress control to provide the security of the residents.

1. УПРАВЛЕНИЕ ЖИЛЫМИ ОБЪЕКТАМИ

1.1 Подрядчик обязан обеспечить ознакомление всех проживающих на объекте лиц с вводной программой по жилому объекту, которая включает следующие вопросы:

(A) правила внутреннего распорядка для проживающих в жилом поселке;

(B) нормы поведения;

(C) порядок рассмотрения жалоб лиц, проживающих в жилом поселке;

(D) порядок рассмотрения жалоб по вопросам качества продуктов и организации питания, поддержания чистоты и порядка и технического обслуживания на жилом объекте;

(E) ознакомление с культурными особенностями;

(F) требования по охране труда, здоровья и безопасности.

1.2 Подрядчик обязан обеспечивать информирование лиц, проживающих на жилых объектах и привлекаемых к выполнению Работ, с порядком и маршрутами аварийной эвакуации с периодичностью один раз в квартал, согласно утвержденному графику объекта.

1.3 Подрядчик обязан организовать систему обратной связи с лицами, проживающими на жилых объектах, по вопросам проживания, продуктов и организации питания и поддержания чистоты и порядка.

1.4 Подрядчик обязан организовать охрану и защиту жилого поселка и установить строгий контроль на входе и выходе с целью обеспечения

			безопасности жителей поселка.
1.5	Contractor shall ensure that camp grounds and common areas are routinely cleaned and organized with appropriate signage in place.	1.5	Подрядчик обязан обеспечивать регулярную уборку территории жилых объектов и мест общего пользования, а также установку надлежащих указателей и знаков.
1.6	Contractor shall ensure the availability of designated smoking areas.	1.6	Подрядчик обязан обеспечить наличие специальных мест для курения.
2.	**AUDITS AND INSPECTIONS**	**2.**	**ПРОВЕРКИ И ИНСПЕКЦИИ**
2.1	Contractor shall perform regular audits and inspections of the accommodation facilities to ensure that:	2.1	Подрядчик обязан проводить регулярные проверки и инспекции жилых объектов в целях:
(A)	The camp is clean, decently habitable.	(A)	обеспечения их чистоты и пригодности для проживания;
(B)	Maintained in a good state of repair.	(B)	содержания жилых объектов в исправном состоянии;
(C)	Relevant procedures are being implemented and adhered to by residents.	(C)	применения и соблюдения проживающими надлежащих процедур;
(D)	The requirements of this specification are being implemented.	(D)	выполнения требований настоящего документа.
2.2	All audits and inspections shall be documented and filed.	2.2	Все результаты проверок и инспекций должны документально учитываться и сохраняться.
2.3	Contractor shall allow Company access to audit any accommodation facility, or part of facility, any time as may be required to ensure compliance with the minimum standards as defined or to investigate any grievances received.	2.3	Подрядчик обязан в любое время предоставлять Компании доступ для проведения проверок любого жилого объекта или его части в целях обеспечения его соответствия минимальным установленным нормам или для проверки любых полученных жалоб.
3.	**LIVING CONDITIONS, HOUSEKEEPING, AND CLEANING**	**3.**	**УСЛОВИЯ ПРОЖИВАНИЯ И ПОДДЕРЖАНИЕ ЧИСТОТЫ И ПОРЯДКА**
3.1	Contractor shall provide adequate furniture for each worker to secure their private belongings.	3.1	Подрядчик обязан предоставлять каждому работнику мебель, достаточную для хранения личных вещей.
3.2	Contractor shall provide a separate sleeping room for each worker (regardless of day or night shift). An	3.2	Подрядчик обязан обеспечивать отдельное койко-место для каждого работника (независимо от того, в

allowance of 6m² per person shall be made as per the Republic of Kazakhstan legislation. Contractor shall ensure that there is a separate bed for each worker. Contractor shall ensure that multiple bunk beds are not arranged in more than tiers of two. Headroom of lower bunk must not to be less than 1m.

какую смену он работает — дневную или ночную). Согласно законодательству Республики Казахстан, допустимое личное пространство на человека составляет 6 м^2. Подрядчик обязан обеспечить отдельную койку каждому работнику. В случае предоставления Подрядчиком многоярусных коек количество ярусов не должно превышать двух. Расстояние между нижней и верхней койкой не должно быть менее 1 м.

3.3 Contractor shall ensure that there is adequate natural lighting during the daytime and adequate artificial lighting for darker periods.

3.3 Подрядчик обязан обеспечивать достаточный уровень естественного освещения в течение дня и достаточный уровень искусственного освещения для темного времени суток.

3.4 Contractor must provide adequate heating, ventilation, and air conditioning systems in accommodation facilities.

3.4 Подрядчик обязан обеспечивать жилые объекты адекватными системами отопления, вентиляции и кондиционирования воздуха.

3.5 Contractor shall ensure that all tanks of potable water are covered as to prevent them from being polluted or contaminated.

3.5 Подрядчик обязан обеспечивать защиту всех емкостей для питьевой воды от попадания загрязняющих веществ и примесей.

3.6 Contractor's camp laundry system for workers private and safety clothing must be done not less once a week. As needed, the safety clothing laundry must be provided more than once regardless of the schedule.

3.6 Услуги прачечной для стирки личных вещей и специальной одежды работников должны предоставляться Подрядчиком не менее одного раза в неделю. В случае необходимости стирка специальной одежды должна производиться более одного раза вне графика.

3.7 Contractor shall provide a place where wet/dirty coveralls and boots of the workers may be placed and dried.

3.7 Подрядчик обязан предоставить место для хранения и сушки мокрой и (или) грязной спецодежды и обуви работников.

3.8 Contractor shall ensure rooms/dormitories are cleaned on a regular basis.

3.8 Подрядчик обязан обеспечивать регулярную уборку жилых помещений и (или) общежитий.

4. SANITARY AND HYGIENE CONDITIONS

4. САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

4.1 Contractor shall ensure that toilet, shower, and bathroom facilities are:

4.1 Подрядчик обязан обеспечивать, чтобы туалетные, душевые и ванные

			помещения:
(A)	Well-lit and well-ventilated.	(A)	хорошо освещались и вентилировались;
(B)	Located in the same building as rooms.	(B)	располагались в одном здании со жилыми помещениями.
4.2	Contractor shall ensure that there is an adequate provision of toilet, hand washing, and shower/bathroom facilities provided to workers with the allowance of one per 10 persons.	4.2	Подрядчик должен обеспечивать количество туалетных, умывальных и душевых (ванных) помещений для работников из расчета один санитарный узел на 10 человек.
4.3	Contractor shall ensure that shower/bathroom facilities are provided with an adequate supply of cold and hot running water and adequate pressure in the supply of running water to showers and basins.	4.3	Подрядчик обязан обеспечивать наличие душевых (ванных) помещений с достаточным уровнем холодного и горячего водоснабжения, а также достаточное давление проточной воды, подаваемой в душевые и умывальные помещения.
4.4	Contractor shall ensure that sanitary facilities are not to be shared between men and women.	4.4	Подрядчик обязан предоставлять отдельные санитарные узлы для мужчин и женщин.
4.5	Contractor shall ensure that toilet/shower cubicles in sanitary facilities are equipped with lockable doors/curtains.	4.5	Подрядчик обязан обеспечивать наличие запираемых дверей в туалетных кабинах и занавесок в душевых помещениях санузлов.
4.6	Contractor shall ensure that all sanitary facilities are to be cleaned daily in compliance with safety and hygiene specifications.	4.6	Подрядчик обязан обеспечивать проведение ежедневных уборок во всех санитарно-бытовых помещениях в соответствии с нормами безопасности и гигиены.
4.7	Contractor shall ensure that all mattresses, pillows, and covers/blankets be disinfected as required where epidemiologic conditions warrant. Mattresses and bedding should be replaced when torn or visibly stained.	4.7	Подрядчик обязан проводить дезинфекцию всех матрасов, подушек и покрывал (одеял) по мере необходимости согласно требованиям эпидемиологических условий. Матрасы и постельное белье необходимо заменять в случае износа или появления пятен.
4.8	Contractor shall ensure that bedding be changed at least once per week.	4.8	Подрядчик обязан обеспечивать замену постельного белья не реже одного раза в неделю.
4.9	Contractor shall ensure that food supply facilities are kept in a clean and sanitary condition that complies with the	4.9	Подрядчик обязан обеспечивать содержание пищевого блока в санитарном состоянии, отвечающем норма-

Republic of Kazakhstan legislation requirements.

тивным требованиям законодательства Республики Казахстан.

4.10 Contractor shall ensure that all kitchen staff complies with the Republic of Kazakhstan health regulations.

4.10 Подрядчик обязан обеспечить соблюдение всем кухонным персоналом нормативных требований Республики Казахстан в области здравоохранения.

5. SAFETY/FIRE SAFETY

5. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ И ПРОТИВОПОЖАРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

5.1 Contractor shall ensure that safety exits are clearly marked and control free access to them.

5.1 Подрядчик обязан обеспечивать четкую разметку всех аварийных выходов и контролировать свободный доступ к ним.

5.2 Contractor shall ensure that safety equipment is serviced as per regulations and service intervals be clearly indicated on the equipment as may be required.

5.2 Подрядчик обязан обеспечивать обслуживание всех технических средств безопасности в соответствии с нормативными требованиями и четко указывать на оборудовании периоды проведения его обслуживания в соответствии с установленными требованиями.

5.3 Contractor shall ensure that early warning smoke detection systems are available at all facilities, operational at all times and regularly tested.

5.3 Подрядчик обязан обеспечивать наличие, исправную работу в непрерывном режиме и регулярную проверку систем раннего обнаружения дыма на всех объектах.

5.4 Contractor shall ensure that an emergency evacuation plan is displayed, indicating escape routes and muster points in the event of an emergency, in each building, floor, and entrance to each building.

5.4 Подрядчик обязан обеспечивать вывешивание планов аварийной эвакуации с указанием маршрутов эвакуации и мест сбора в случае чрезвычайной ситуации во всех зданиях, на каждом этаже и при входе в каждый жилой объект.

5.5 Contractor shall ensure that fire equipment / fire detection equipment is installed, inspected, and maintained as per the Republic of Kazakhstan requirements.

5.5 Подрядчик обязан обеспечивать установку, проверку и техническое обслуживание противопожарного оборудования и оборудования системы пожарной сигнализации согласно требованиям Республики Казахстан.

6. CATERING

6. ОБЩЕСТВЕННОЕ ПИТАНИЕ

6.1 Contractor shall ensure that dining halls have adequate seating, condiments, cutlery and crockery, serving areas, and catering staff so that the dining

6.1 Подрядчик обязан обеспечивать в столовых такое количество посадочных мест, приправ, столовых приборов и посуды, обслуживающих

experience is an efficient and pleasant one.

зон и персонала, которое было бы достаточно для организации эффективного и качественного питания.

6.2 Contractor shall ensure the quality control of the food provided.

6.2 Подрядчик обязан обеспечивать контроль качества предоставляемых продуктов питания.

6.3 Contractor shall provide safe, potable water at all work sites, accommodations, and dining facilities.

6.3 Подрядчик обязан обеспечивать наличие безопасной питьевой воды на всех рабочих участках, в жилых помещениях и в помещениях для приема пищи.

6.4 Contractor's canteen food must provide a balanced diet, be approved by a qualified nutritionist, and be culturally appropriate.

6.4 Питание в столовой Подрядчика должно быть сбалансированным и одобренным квалифицированным специалистом-диетологом с учетом культурных особенностей.

7. SANITARY SURVEILLANCE AND HEALTH PROTECTION

7. САНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ И ОХРАНА ЗДОРОВЬЯ

7.1 Contractor shall report to government authorities and Company the outbreak of any contagious diseases, food poisoning, and other important casualties.

7.1 Подрядчик обязаг информировать государственные органы и Компанию о вспышках любых инфекционных заболеваний, пищевых отравлениях и других важных происшествиях.

7.2 Contractor shall ensure that workers have access to adequate preventive measures such as mosquito nets, insect repellent, and electric insect control devices especially in dining areas and ablutions as required.

7.2 Подрядчик обязан обеспечивать работникам доступ к надлежащим предохранительным средствам, таким как москитные сетки, средства от насекомых и электрические устройства по борьбе с насекомыми, особенно в помещениях для приема пищи и в санитарно-бытовых помещениях, в соответствии с установленными требованиями.

7.3 Contractor shall ensure the availability of a clinic facility to provide first medical aid that is adequately equipped with the supplies as required by the Republic of Kazakhstan legislation requirements or provide the service in the other legal entity's medical facility on a contract basis.

7.3 Подрядчик обязан обеспечивать наличие пункта для оказания первой медицинской помощи, оснащенного согласно требованиям законодательства Республики Казахстан, или обеспечивать обслуживание в медицинском пункте другого юридического лица на договорной основе.

7.4 Contractor shall ensure the availability of the qualified medical staff employed or

7.4 Подрядчик обязан обеспечивать наличие квалифицированного медицинско-

engaged on a contract basis to provide the medical aid to workers.

го персонала, состоящего в штате или привлекаемого на договорной основе, для оказания первой медицинской помощи работникам.

7.5 Contractor shall ensure that a clinic facility is adequately equipped with the minimum supplies as required by the Republic of Kazakhstan to deal with emergencies.

7.5 Подрядчик обязан обеспечивать надлежащее оснащение медицинского пункта минимальными запасами оборудования и медикаментов для работы в экстренных случаях в соответствии с требованиями Республики Казахстан.

7.6 Contractor shall ensure that there is an adequate number of first aid kits equipped as required by the Republic of Kazakhstan legislation.

7.6 Подрядчик обязан обеспечивать наличие достаточного количества аптечек для оказания первой помощи, оснащенных согласно требованиям законодательства Республики Казахстан.

End of Attachment H-3
END OF EXHIBIT H

Конец Дополнения H-3
КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «H»

EXHIBIT I – COMPANY PROVIDED ACCOMMODATION RULES

ПРИЛОЖЕНИЕ «I». ПРАВИЛА ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА В ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ КОМПАНИИ

Exhibit to be added if required with this Contract.
При необходимости к настоящему Договору прилагается приложение.

END OF EXHIBIT I

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «I»

EXHIBIT J – SPECIAL ACKNOWLEDGMENT FORM

ПРИЛОЖЕНИЕ «J». ФОРМА СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ.

Exhibit to be added if required with this Contract.
При необходимости к настоящему Договору прилагается приложение.

END OF EXHIBIT J

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «J»

EXHIBIT J - SPECIAL ACKNOWLEDGMENT FORM

For CONTRACTOR's Employees

CONTRACT	1789943

AUTHORIZATION	

My EMPLOYER is the CONTRACTOR named at the bottom of this SPECIAL ACKNOWLEDGMENT. I am aware that my EMPLOYER has signed a ("AGREEMENT") with TENGIZCHEVROIL ("COMPANY").

I understand and acknowledge that although I am an employee of the EMPLOYER named in this Acknowledgment Form, I may be required by my EMPLOYER from time to time to work at locations under the control or in the possession of COMPANY. I am also aware that during the performance of my work for my EMPLOYER, I shall be required to follow the instructions or directions of COMPANY. Performance of these or any work assignments shall not result in my becoming an employee of COMPANY. I realize that these work assignments may be of long duration.

I acknowledge that the locations where I will be required to perform my work accomodate crude oil or petroleum products, and may present significant risks of fire, explosion, asphyxiation or chemical exposure including hydrogen sulphide (H_2 S) and exposure to naturally occurring radioactive materials (NORM). I further acknowledge that asbestos has or may have been used in the construction of facilities where I may be required to perform my work. I recognize that it is my EMPLOYER's responsibility to see that I secure all proper training and safety equipment for performance of my work. I recognize that under the under the AGREEMENT, my EMPLOYER has agreed to be solely liable for my protection and safety. I will smoke only at such locations and occasions as are authorized by COMPANY.

I understand that I am not an employee of COMPANY and that I am not eligible to participate in the benefit programs available to COMPANY's employees under pension, profit-sharing, life insurance, medical insurance and other benefit plans of either COMPANY, or Tengizmunaygaz (formerly known as "Tengizneftegaz P.A"). or Chevron Overseas Company. I understand that payment of my salary and any benefits to which I may be entitled as a result of my employment are the responsibility of my EMPLOYER and are not the responsibility of COMPANY. I understand that as a result of my relationship with COMPANY, the responsibility, if any, of COMPANY for injuries to me or my death shall be limited, similar to that of my EMPLOYER, to benefits available under applicable workers' compensation laws.

I acknowledge that I have read and am familiar with COMPANY's Policy on Theft, Damage, Drugs, Alcohol, Weapons and Search , the COMPANY Provided Accomodation Rules and COMPANY's Contractor Work Rules. I acknowledge that I will be expected to abide by these during the performance of my work at any location under the control or within the possession of COMPANY.

I agree that all designs, patent rights, technical information, inventions and other work product developed by me in the performance of the work for COMPANY shall be the property of COMPANY and I will deliver such property to COMPANY upon its request. The foregoing grant shall not apply to any invention for which no COMPANY equipment, supplies, facility or trade secret information was used and that was developed entirely on my own time, and (a) that does not relate (1) to COMPANY's business or (2) to COMPANY's actual or demonstrably anticipated research or development or (b) that does not result from any work performed by me for COMPANY.

I agree that all information acquired by me in performance of my work for COMPANY shall not be divulged by me to others except with the prior written consent of COMPANY, unless such information was in my possession prior to receipt thereof from COMPANY or is part of the public domain through no breach by me of the foregoing or is required to be disclosed by order of a court having jurisdiction over such information or my person.

Date: _____ By: _____
(Employee)

Number: _____ CONTRACTOR (EMPLOYER):

By: _____

ПРИЛОЖЕНИЕ J - ФОРМА СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ

Для работников ПОДРЯДЧИКА

КОНТРАКТ №:	1789943	ЗАЯВКА №:	

Моим РАБОТОДАТЕЛЕМ является ПОДРЯДЧИК, указанный внизу данной ФОРМЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ПОДТВЕРЖДЕНИЯ. Мне известно, что мой РАБОТОДАТЕЛЬ подписал ("ДОГОВОР") с "ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ" ("КОМПАНИЕЙ").

Я понимаю и признаю, что хотя я и являюсь работником РАБОТОДАТЕЛЯ, указанного в настоящем "Специальном подтверждении", мой РАБОТОДАТЕЛЬ может иногда потребовать от меня поработать на участках, находящихся во владении и под управлением КОМПАНИИ. Мне известно также, что при выполнении работы для моего РАБОТОДАТЕЛЯ от меня требуется следовать инструкциям или указаниям КОМПАНИИ. Выполнение этих и других рабочих заданий не делает меня работником КОМПАНИИ. Я понимаю, что эти рабочие задания могут быть надолго.

Мне известно, что на объектах, где мне поручат работать, находится сырая нефть или нефтепродукты, представлющие значительный риск возгорания, взрыва, удушья или воздействия химических веществ, включая сероводород (H_2S), а также воздействия материалов, обладающих естественной радиоактивностью. Мне также известно, что при строительстве объектов, где мне, возможно, поручат работать, использовался или мог использоваться асбест. Я признаю, что в обязанности моего РАБОТОДАТЕЛЯ входит обеспечение курса соответствующей подготовки, а также предоставление оборудования, необходимого по технике безопасности для моей работы. Я признаю, что по ДОГОВОРУ мой РАБОТОДАТЕЛЬ несет исключительную ответственность за мою защиту и безопасность. Я обязуюсь курить только там и когда это разрешено КОМПАНИЕЙ.

Я понимаю, что не являюсь работником КОМПАНИИ и что на меня не распространяются установленные для работников КОМПАНИИ правила выплаты пособий и предоставления льгот, в том числе положения о пенсионном обеспечении, участии в прибыли, страхования жизни и медицинском страховании, действующие в КОМПАНИИ, или в ПО "Тенгизмунайгаз", ранее известном как ПО "Тенгизнефтегаз", или же в "Шеврон оверсиз компани." Я понимаю, что выплата моей заработной платы и любых пособий и льгот, которые полагаются мне вследствие моей работы, является обязанностью ПОДРЯДЧИКА и не является обязанностью КОМПАНИИ. Я понимаю, что в силу моих отношений с КОМПАНИЕЙ ее ответственность (если таковая имеется) в случае получения мною травм или в случае моей смерти ограничивается, как и ответственность моего РАБОТОДАТЕЛЯ, выплатой пособий в соответствии с применяемыми в этом отношении законами о страховании пособий, выплачиваемых вследствие увечий, болезни или смерти, имевших место в результате несчастного случая на производстве.

Я подтверждаю, что ознакомился с правилами КОМПАНИИ, касающимися хищений, причинения ущербов,употребления наркотиков, алкоголя, хранения оружия и проведения досмотра, а также с принятыми в КОМПАНИИ Правилами распорядка в предоставляемых ею жилых помещениях и Правилами подрядных работ. Я подтверждаю, что я буду следовать этим правилам во время выполнения мною работы на любом объекте, находящемся под управлением или в распоряжении КОМПАНИИ.

Я согласен с тем, что все проекты, патентные права, техническая информация, изобретения и другие разработки, выполненные мною в процессе работы для КОМПАНИИ, являются собственностью КОМПАНИИ, и я передам их в собственность КОМПАНИИ по ее требованию. Вышеуказанная передача в собственность не относится к каким-либо изобретениям, для разработки которых не использовались материалы и оборудование КОМПАНИИ, ее объекты или информация, предстaвляющая коммерческую тайну, и которые были разработаны исключительно в мое личное время и (а) не относятся (1) к деятельности КОМПАНИИ или (2) к фактическим или явно ожидаемым результатам научно-исследовательской и проектно-конструкторской работы КОМПАНИИ; а также (б) не являются результатом какой-либо работы, выполненной мною для КОМПАНИИ.

Я согласен не раскрывать третьим лицам содержание любой информации, полученной мною в ходе выполнения работ, без предварительного письменного согласия КОМПАНИИ, если только такая информация не находилась в моем распоряжении до ее получения от КОМПАНИИ или не стала общеизвестной не по причине нарушения мною вышеизложенного порядка или не должна была быть раскрыта по решению суда, юрисдикция которого распространяется на такую информацию или на меня лично.

Дата: _____

№: _____

Подпись: _____
(Работник)

ПОДРЯДЧИК (РАБОТОДАТЕЛЬ):

[Фамилия ПОДРЯДЧИКА, напечатанная на пишущей машинке или написанная печатными буквами]

Подпись: _____

END OF EXHIBIT J

КОНЕЦ ПРИЛОЖЕНИЯ «J»